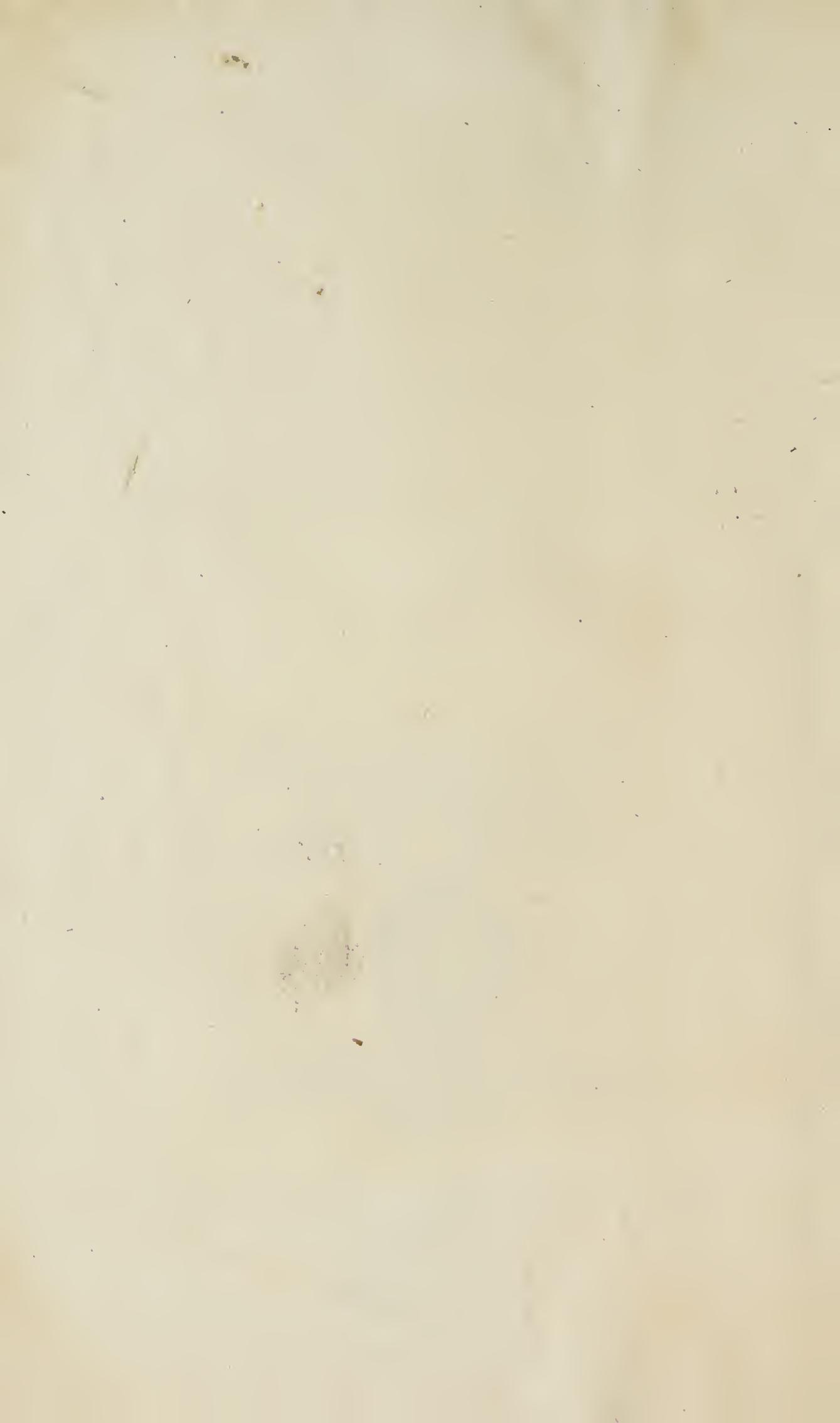


THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PQ1716
.M87
P6
1814
v.4



P O E S I E

S I C I L I A N E

DELL' ABATE

G I O V A N N I M E L I

Dot. in Medicina , e Pubblico

Professore di Chimica

Nella Reg. Università degli Studj di Palermo
e Socio di diverse Accademie.

EDIZIONE II.

*Riveduta dall'Autore , accresciuta di novelle
composizioni non pria stampate , ed arricchita
di note per gl' Italiani*

T O M O I V .

I N P A L E R M O

1814.

Per Interollo.

Digitized by the Internet Archive
in 2020 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

L A

FATA GALANTI

POEMA BERNISCU

La Fata Galante fu scritta dal nostro Autore nell' anno 19. dell' età sua in occasione di una Conversazione Accademica titolata La Conversazione Galante, composta da' più distinti, ed illuminati Soggetti di Palermo, soliti radunarsi in casa dell' Ill. Sig. Principe di Campofranco fondatore, e Mecenate della medesima, nella quale il nostro Autore nella sua prima età ebbe l' onore di essere annoverato per uno degli Accademici. Fu stampata per la prima volta nell' anno 1759. poi nell' anno 1761. e nell' anno 1769. piena di molti errori. Si è stimato riprodurla emendata, e corretta per soddisfare alle istanze degli amatori delle Poesie del sudetto nostro Poeta, i quali giudicano farsi loro un torto, privandoli di questo di lui Poema Bernesco, cui amano di avere della medesima edizione, e sesto dell' altre di lui composizioni.

Dietro a questa quarta edizione, se ne sono fatte altre due, una da Sanfilippo, ed un' altra da Barravecchia; e questa è una settima accresciuta dall' istesso Autore di un nuovo episodio, ed in variè luoghi corretta dal medesimo.

CAPITULU

A LA GALANTI CONVERSAZIONI



Figghiu miu, libriceddu rispittusu,
 Chi spunti, e nesci a la mala vintura,
 Privu d'un vistiteddu fattu all'usu;
 Cu'sà, cu'sà, sta sira unni ti scura;
 Cu'sà, s'annu a scanciariti pri mulu;
 Cu'sà, si si jittatu a la malura.
 Senti ccà, figghiu miu, sai ch'un t'adulu;
 Tu intornu a robbi si scumituliddu;
 E nun si cosa di nesciri sulu;
 Ne poi trattari cu chistu, e cu chiddu;
 Anzi li Varvasapii, e li Saccènti
 Dirannu: gioja mia, si picciriddu.

Rispittusu, *qui vale compassionevele*.
 Nesci ec. *esci la prima volta a far funzione nel gran mondo*. Vistiteddu, *vesticciola*. Cu'sà, *chi sà*. Unni ec. *in qual luogo ti farà nott*. A scanciariti ec. *ad iscambiarti per illeggitimo*. Si scumituliddu, *sei mal fornito*. Nesciri, *uscire*. Cu ec. *con chiunque*. Varvasapii, *barbassoni*. Dirannu ec. *ti baratteranno per dappoco*.

Diu ti scansi di Critici imprudenti,
 Di chiddi, ch'annu 'mpignu di passari
 Pri Saputi, ma poi nun sannu nenti.
 Cu'sa si chisti t'annu a capitari.
 Cu'sà si t'annu a dari un sgranfagnuni;
 Cu'sà si t'annu a scusiri, e tagghiari.
 Cu'sapi, s'annu a serviri a taluni
 Li toi fogghi pri spezii, e zafarana,
 O pri ammugghiari li fruaridduni.
 Ma 'unti pigghiari, tu, di mala gana
 Pri chisti cosi, ch'ora t'aju dittu,
 Ca forsi 'un ài a passari sta carvana.
 Anzi stà allegru, e sempri tira drittu;
 O beni, o mali, chi ti senti diri,
 Nun ti picari, ne ti stari afflittu.
 Sciala, quannu ti senti cuntradiri,
 Chì cinsura a li corvi nun li tocca,
 Ma soli a li palumini proseguiri.

Di chiddi, di coloro. Si chisti, se costoro. Dari ec. metter l'ugna addosso. Scusiri, criticare. Cu'sapi, chi sà. Ammugghiari ec. avvolgere li razzi. Ma ec. ma non ti scorrucciare. 'Aju, ho. Sta caravana, questa disgrazia. Nun ti picari, non ti far trasportare dalla vanagloria. Sciala, giubila. Chi ec. Dat. veniam corvis, vexat censura columbas.

Si cui ti dici mali, è genti sciocea,
 Lassala diri finu, chi si stracca;
 E statti sodu simili a 'na rocca.
 S'è potenti, e ti jetta qualchi tacca,
 Stà seriu; chi truzzannu cu li ciachi,
 La quartara di un subitu si ciacca.
 Tu, a malapena t'attacchi li vrachi;
 Ne ti mi senti di martiddatura;
 Ma cunti ancora 'ntra li cacanachi;
 Dunca ascuta a lu patri, e teui accura
 A sti pochi, e sinceri avvirtimenti,
 Si tu fari ti voi qualchi vintura.
 Prima di tuttu umanu, e riverenti
 Allora chi tu nesci, ti nn'ài a jiri
 A prisintari avanti l' *Eccellenti*
Nobili Cumpagnia di gran sapiri,
 Unni soli lu gustu di cuntinu
 Beddu, e galanti farisi vidiri;

Lassàla, lasciala. Ti jetta-tacca, ti ap-
 pone-macchia. Chi truzzannu ec. che urtan-
 do colle selci. Quartara, mezzina. Si sciacca,
 si screpola. Vrachi, calzoni de' ragazzi. Ti
 ec. si dice a' fanciulli, che passano ad es-
 sere giovani. Nè ti ec. vale sei nuovo nel
 gran mondo. Cacanachi, cacaculle. si dice
 per ischernu agli uomini dappoco. Dunca
 ec. dunque ubbidisci. Accura, a memoria.
 Nesci, esci alla luce. Ti mi, te ne. Unni,
 soli, dove suole.

Unni quasi in un floridu jardu,
 Di tuttu tempu ci sù frutti, e sciuri,
 Chi oduranu d'arrassu, e da vicinu;
 Umi li cosi incogniti, ed oscuri,
 (Livannu la canmisa a la natura)
 Si mustranu in vaghissimi figuri;
 Umi ogni menti libera, e sicura,
 Muvennu l'ali soi agili, e presti,
 Vola, e vâ a cuntimplari ogni fattura;
 Umi Apollu, e li vaghi Musi onesti
 La gran Reggia purtaru di Parnassu,
 E li Grazii ci stannu in bianca vesti;
 Ed unni cu lu chiummu, e lu cumpassu
 C'è di casa, e putia la matamatica,
 Ma nò cu facci austera; ed oechiu bassu;
 Nun è fridda, com'era, ne flimmatica,
 Ne scursunara chiù fui li grazii,
 Ma si 'cugna a li Musi, e già ci pratica.

Ci sù ...sciuri, vi sono ...fiori. D'arrassu, di lontane. Livannu ec. quì si allude alle scoperte della fisica, rapportate ne discorsi accademici. Cu lu chiummu, con il piombo. Putia, bottega. Di casa, e putia, quì vale a tutt'ore. Scursunara, ritrosa. Chiù fui, più fugge. 'Ncugna, s'avvicina.

Tu, figghiu miu, avanti, chi ti spazii
 Pri tuttu lu Paisi, a sti Signuri,
 Comu conveni, rennicci li grazii.
 Pregali, chi ti fazzanu l'onari
 Di pruteggirti in tutti l'occorrenzi;
 E di poi nesci cu passi sicuri.
 Ma ora 'nnavanti vogghiu, ch'accumenzi
 A palisari tra tutti li genti
 Li toi veri, riali, e giusti senzi;
 Dicennu: Eu mi protestu a Cui mi senti,
 Chi sti termini: Dei, Fatu, Fortuna,
 Sù poetici scherzi; e 'un ci n'è nenti.
 Si poi si 'murmurìa qualchi pirsuna
 Chi forsi si dispiaci, e si disgusta.
 Ch'Eu robbu a li poeti cosa alcuna;
 Tu ci dici: virgogna è, cu' si frusta;
 Pirihi ora l'arrubari è cosa onesta;
 Raru si trova 'na cuscenza giusta.

Rennicci, *rendi loro*. Fazzanu, *facciano*.
 Si murmurà, *mormora*.

Ne pò essiri cosa disonesta,
 Ca rubbari a li latri un è piccatu;
 Chistà è 'na cosa chiara, e manifesta;
 Ne Pueta a lu munnu mai c'è statu,
 Chi nun avissi di l'autri chiù antichi
 Bona parti di cosi aggramignatu.
 Vattinni, figghiu miu, un aviri dichì;
 'Ntornu a l'erruri avranu lu riguardu;
 Già sannu, ca cui mancia fa muddichi.
 Ben'è veru, ca chistu è un granni azzardu,
 Lu nesciri spruvistu, ma a la fini
 Megghiu spruvistu, ch'essiri bastardu.
 Quantu cci nn è di beddi cosi chini,
 Li quali ànnu li patri a centu a centu,
 E Seculari, e Monaci, e Parrini?
 Tu poi parrari cu assai chiù ardimentu
 Di chisti tali... Ma già l'ura sona;
 Vatinni figghiu miu, v'è 'nzarvamentu:
 V'è, chi lu celu ti la manni bona,

Aggramignàtu, *rubbato*. Vattinni, *vattene pure*. Un aviri dichì, *quì vale non esistence*. Muddichi, *quì vale piccioli errori*. Chini, *pieni*.

CANTU PRIMU



ARGUMENTU

Sutta effigii di buffa ad una Fata

*Vulia ammazzari un zoticu viddanu,
L'oturi l'impidisci; ed Idda grata
Ci offri la sua assistenza, e la sua manu;
Si nn' approfitta; e la prighera è stata;
Chi lu fazza pueta ammanu, ammanu;
All' Isula farfanti junci; e in via
Senti lu casu d' Aci, e Galatia.*

*Buffa, rospo. Idda, essa. Si nni, se ne.
Fazza, faccia. Ammanu ec, in un batter
d' occhio. Junci, arriva.*

CANTU

1

Chidd'iu, chi un tempu 'ntra stu miu paisi,
 Essennu ancora piscia-calamaru,
 In àutu stili a cantari mi misi,
 E mi crideva, chi un' avia lu paru;
 Videm'ora, chi ccà perdu li spisi,
 Vaju 'nnarreri, comu lu curdaru;
 E cu lu calasciuni rozzu, e vili
 Gran cosi cantirò, ma in bassu stili.

2

Musi vui chi parrati squinci, e linci,
 Zittitivi un pizzuddu; e dati locu
 A la mia cajurdotta mancia sfinci,
 Pirchè lu sta vota lu sò ajutu invocu;
 Tu Musa bedda, avanti, ch' lu cuminci,
 'Nfummini 'npettu lu to sagru focu;
 Pigghia un firrizzu, e sedi a lu me' cantu,
 Ch' lu già accumenzu, e d' una Fata cantu.

Chidd'iu, quell'io. Piscia-calamaru, si dice per derisione a chi è ancora scolare. Lu paru, l'eguale. Chi ccà perdu ec. che què intraprendo un' impresa 'al di là delle mie forze. Vaju 'nnarreri, vado indietro. Curdaru, facitor di corde. Calasciuni, strumento noto a tre corde. Parrati, favellate. Zittitivi ec., tecete un tantino. Cajurdotta, dim. di pettegola. Sfinci, frittelle. Sta ec. questa volta. Firrizzu, pradellino di ferula usato da' contadini.

PRIMU

3

Nell'ura appuntu, chi li Taddariti
 Làssanu li scurusi soi crafocchi;
 E cu prigheri un re le nignu, e miti
 Dumannanu da Giovi li ranocchi;
 Eu sulu, sulu, comu li rimiti,
 Scarpisannu ora marva, ed ora aprocchi,
 'Ntra campagnì diserti, e inabitati
 Jia cughennu lu friscu pri l'estati.

4

E mentri 'mmenzu un chianu spaziusu
 Gudia la libirtati, e mi spassava,
 'Ntisi 'na sfrattatina un pocu 'nsusu;
 Ddà cursi; e vitti, chi si raggirava
 'Ntornu a 'na macchia c' un lignu gruppusu
 Certu viddanu di statura brava;
 Chi focu, e sdegnu di li naschi sbruffa,
 Pirchè è 'mpignatu ammazzari 'na Buffa.

Taddariti, *nottole*. Lassanu, *lasciano*.
 Soi ec. *loro buchi ineguali*. Scarpisannu, *cal-*
pestando. Aprocchi, *cardi stellati*. Jia cug-
ghennu ec. ideot. andava in truccia del fre-
sco. Chianu, *pianura*. 'Ntisi, *udii*. 'Na sfrat-
tatina, un rumore, popr. delle serpi fra i
cespugli. Ddà... vitti, *colà... vidi*. Macchia,
cespuglio. Naschi, *narici*. 'Na buffa, *un ro-*
spo.

CANTU

5

Jeu, ch'avia 'ntisu da li mei Maggiuri,
 Chi li Buffi, un si divinu ammazzari,
 Fici in modu ' chi l'ira, e lu rancuri
 A ddu viddanu ci fici passari;
 Cussì la buffa 'ntra ddi troffi oscuri
 Pri Mia ristau cueta a ripusari;
 Poi nni spartemu all'ariu scurusu,
 Lu Viddanu pri supra, ed Eu pri gnusu

6

Aveva un bonu pezzu caminatu,
 Quannu 'na donna d'aspettu galanti
 M'accumparisci; e avennumi guardatu;
 Mi saluta cu facci assai fistanti;
 Poi mi dici: oh picciottu fortunatu!
 Eu ti prutiggirò d'ora 'nnavanti;
 Jeu sù dda Buffa, chi tu gratu, e umanu
 Sarvasti antura da l'impin viddanu.

'Ntisu, udito. Ddu, quello. Ci, gli. 'Ntra dd in quelle. Pri mia. per me. Nni spartemu, ci separammo. Scurusu, oscuro. Gnusu, giù. Picciottu, giovine. Jeu sù dda, io son quella. Antura, non hà guari.

P R I M U

7

Nun forsi, ch'eu timeva di la morti,
 Pirchè nui Fati nascèmu immurtali;
 Ma un corpu di ddu lignu duru, e forti
 Certu, chi m'acciuncava, e facia mali;
 Quanti ci nn'è cu brazza, e gambi storti
 Di li Cumpagni mei pri corpa tali!
 Chista è la pena di nuàutri Fati,
 Ma di poi avèmu 'na gran putistati;

8

Fora di 'na jurnata la simana,
 Disignata a patiri stu distinu,
 Nuautri sempri avèmu forma umana,
 Cu putiri indicibili, e divinu:
 Pozz'eu cu 'na pigghiata di lavana,
 Cu tri paroli, e tri stizzi di vinu,
 Fari, chi un omu divintassi armali,
 Ed un armali un omu naturali.

Nascemu, *nasciamo*. Acciuncava, *attrappava*. Ci nn'è, *ve ne sono*. Brazza, *braccia*. Corpa, *colpi*. Chista, *questa*. Nuautri, *noi*. Avèmu 'na, *abbiamo una*. Fora di 'na jurnata, *tolto un giorno*. Avèmu, *abbiamo*. Pozz'eu ec. *posso io con una presa di avana*. Stizzi, *stille*.

Addimanna dda grazia, chi voi;
 Ti la cuncidirò, nun dubitari;
 Fora d'oru, é dinari, pensa poi
 Tutti ddi cosi, ehi tu poi pinsari;
 Jeu ci rispusi: sti favuri toi
 Chi mi giuvanù a mia senza dinari?
 Tanti genti cu mia fannu accussì;
 Mi stimanu, e 'un mi dunanu un tarì.

Idda rispusi: nun sempri è felici
 L'omu, ch'avi ricchizzi 'nquantitati;
 Ma chiddu sulu è cuntenti, chi dici:
 Li desiderii mei sù cunsulati.
 Jeu pinsai qualchi pocu, é poi ci fici
 Sta dimanna cu grann'anzietati:
 Ora videmu, si tu mi poi fari,
 Pueta in pocu tempu addivintari.

Fora, tolto, eccetto. Ddi, quelli. Ci, le.
 Sti, questi. Mia, me. Un, non. Idda, ella.
 Chiddu, colui, Sù, sono. Ci, le. Sta, que-
 sta. Poi, puoi.

PRIMU

II

Pueta nascitur, mi diss'idda allura;
 Ma veni prima 'nzemmula cu mia,
 Ti purtiroggiu in tempu di menz'ura
 A lu Regnu di la Farfantaria;
 Dda truviremu li casi, e li mura
 Carrichi di minsogni, e pri la via
 Nni scuntriemu tanti, chi tu poi
 Farinni 'nchiusa pri tia, e pri li toi.

12

Dissi: e poi cu 'na virga, ch'avia 'mmannu,
 Fici tri circhi, 'na curva, e un quatratu;
 Poi sputàu setti voti 'ntra ddu chianu,
 Parrannu d'un linguaggiu 'mpidugghiatu;
 Ed eccu, chi cumpari, oh casu stranu!
 Un cavaddu cu l'ali ben furmatu:
 Idda 'nzedda, ed Eu 'ngruppa mi cci misi?
 E poi marciàmu a lu novu Paisi.

tom. v.

*Nzèmmula cu mia, insieme con me. Pur-
 tiroggiu, condurrò. Carrichi, pieni zeppi.
 Scuntriemu, incontreremo. Nchiusa ec. pro-
 visione per te e per gli amici tuoi, Circhi,
 circoli. Sputau ... voti, sputò ... volte. 'Ntra ec.
 in quella pianura. 'Mpidugghiatu, invilup-
 pato, oscuro. Idda 'nzedda, essa in sella.*

Avevamu giratu e sciumi, e mari,
 Regni, paisi, e tanti vaddi, e munti,
 Quannu l'armali misi a filiaru,
 Abbasciannu ad un'Isula la frunti.
 La Fata allegra accumenza a gridari:
 Vaja, scravacca, ca già semu junti;
 A lu gran Regnu già semu arrivati
 'Nnemicu a morti di la viritati.

Mettiti 'ntesta, chi ccà zoccu senti,
 Chiddu, chi vidu, chi tocchi, e manii,
 Tutti li petri, li casi, e li genti,
 Tutti minsogni sù, tutti bugii;
 Tu statti sodu, e nun cridiri nenti;
 Pruvititinni già ti l'avvirtii;
 Pirchè senza lu finciri, è 'mmintari,
 Nuddu bonu Pueta si pò dari.

Vaddi, valli. Filiari, e prime il roteare nell'aria ad ali stese, che fanno gli avvoltoi, o altri augelli nell'avvicinarsi a terra. Vaja ec. sù via scendi da cavallo. Ca già semu junti. che già siamo arrivati. Mettiti 'ntesta, credi per certo. Ccà, qui. Zoccu, ciò che. Chiddu, quel. Manii, e prime il toccare più frequente, tasteggi. Sù, sono. 'Mmintari, inventare.

PRIMU

15

Accussi accuminzamu a caminari
 Versu di la magnifica Citati;
 E ddà truvamu turri eccelsi, e rari,
 Ma tutti supra rina fabbricati;
 Middi casteddi, e casi a tri sulari
 Cumparevanu tutti ben furnati;
 Ma guardannuli poi chiù attentamenti;
 'Ntra l'aria ci vidia l'appidamenti.

16

Tanti genti vistuti ammascarati,
 Ch'avianu d'oru fausu li vistiti;
 Jianu currennu 'mmenzu di ddi strati,
 Jittannu favi pri cosi canniti;
 Tiatri pri li zanni fabbricati
 'Ntra ddi chiazzi ci n'eranu infiniti
 C'eranu saltabanchi, e ciarlatani;
 Cu sciroppi di pinni di giurani.

Accuminzamu, *incominciammo*. Truvamu, *trovammo*. Nuddu; *nessuno*. Ddà, *colà*. Middi, *mille*. Sulari, *solaj*. 'Ntra l', *nell*. L'appidamenti, *li fondamenti*. Fausu, *falso*. Jianu ec. *correvano*. Ddi strati, *quelle strade*. 'Ntra ec. *in quelle piazze*.

*

17

Vinnevanu cert'ogghiu di vastuni,
 Pr'unzioni di rini, e custiceddi;
 Avianu corvi vranchi a miliani,
 E ancora lattì di Purci, e d'Oceddi;
 Avianu tanti pruvuli a l'agnuni,
 Boni assai pri li ricchi, e puvireddi;
 Cu 'na virtù tanta stupenna, e forti,
 Di putiri arrivisciri li morti.

18

Scuntrammu ancora tanti Cabbulisti,
 Chi facevanu reguli, e pittinu,
 Li quali eranu tutti ben pruvisti
 Di sònnura di smorfii, e d'abbachini;
 Vittinu tanti Astrolachi, e Archimisti,
 Tanti Sbirri, Attimppuni, e Malandrini;
 E tutti caricati di scritturi,
 'Nfiniti Curiali, e Profissuri.

Vinnevanu, *vendevano*. Custiceddi, *costoline*. Oceddi, *uccelli*. A l'agnuni, *ne' nascondigli*. Cu 'na, *con una*. Arrivisciri, *resuscitare*. Scuntrammu, *incontrammo*. Sònnura, *sogni*. Vittinu, *vedemmo*. Attimppuni *spie*.

P R I M U

19

C'eranu tanti Chimici affamati,
 Cu lu lapisu so Filosofo;
 Paracelsu, e tant' autri ammuntuvati,
 Chi minsugnari, ed imposturi foru,
 Ca prumittianu l' immurtalitati,
 O di truvare la vana di l' oru;
 E c' era Pliniu misu cu l' ucchiali,
 Ch' avia 'mmanu la Storia Naturali.

20

C'era ancora 'na grossa libreria,
 La maggior parti china di Pueti,
 Rumanzi, e libra di fisunumia,
 Di virtù d' ervi, e di cosi segreti;
 C'eranu libra assai di Astrulugia,
 Di Favuli, e Nuvelli assai faceti;
 Di poi chiù 'nzusu vittimu l' Ingannu,
 Chi 'mbruggiava marreddi, e jia pinzannu.

So, loro. 'Autri ammuntuvati, altri ri-
 nomati. Foru, furono. Ca, che. Vana, ve-
 na. China, piena. Ervi, erbe. 'Nzusu, so-
 pra. Vittimu, vedemmo. 'Mbruggiava mar-
 reddi, imbrogliava matasse.

Cu facci tosta, e cu 'na gran pruntizza,
 C'eranu vinnituri 'ntra taverni,
 Chi vinnevanu corda pri sosizza,
 Ed ancora vissichi pri lanterni,
 C'era cu quattru facci la Duppiizza,
 A 'na manu avia ciachi, a l'otra perni;
 Vulavanu pri l'aria orrenni, e ferì
 E sonnura, e fantasimi, e chimeri.

Lu Platonicu amuri ancora c'era,
 Mudestu, affittuusu, ed innucenti,
 Chi juncìa *hic*, ed *haec* in una vera
 Amistà, comu 'ntrinsici parenti;
 C'era la Cirimonia cù 'na schiera
 D' ossequii, adulazioni, e cumplimenti;
 Shiera assai grata a tutti li Francisi,
 E multu disprizzata da l' Inglisi.

'Ntra, nelle. Sosizza, *salsiccia*. 'Na,
 una. Ciachi, *pietre ciottoli*. Autra, *altra*.
 Sonnura, *sogni*. Juncia, *univa, accoppiava*.

PRIMU

23

Arrivamu a la Curti; e 'ntra la scala
 Vittimu la Spiranza, chi dicìa:
 Pocu ci voli a jiri 'ntra la sala,
 E ddà farroggiu la fortuna mia;
 Chiù supra c'era poi vistata in gala
 La Pulitica, ch'era in cumpagnia
 Di l'infidili Macchiavellu riu,
 Lu quali (ma 'mparissi) mi ridiu.

23

Trasemmu 'nzumma cuntenti, e filici,
 'Ncàmmara di la gran Farfantaria,
 Ch'era assittata supra 'na finici,
 E un gran tusellu di filinii avia;
 C'eranu attornu tanti finti amici;
 Idda era brutta, e bedda si facia
 Cu conzu di cinapriu, e di vranchettu,
 Cu mantichigghia, zàgara, e zibbetu.

'Ntra la, *nella*. Vittimu, *vedemmo*. Ci
 voli ec. *vi vuole ad entrar nella*. Ddà far-
 roggiu, *là farò*. 'Mparissi, *simulatamente*.
 Ridiu, *rise*. Trasemmu, *entrammo*. Assittata,
assisa. Finici, *uccello favoloso*.

Avia un cantusciu di varii culuri,
 Fattu d'un pezzu d'arcu di Nuè,
 Riccu di tantu intantu d'un vapuri,
 Chi pari stidda, ma stidda nun è;
 Aveva allatu middi adulaturi,
 Chi ci facianu megghiu lu tuppè;
 Genti, amici d'avanti, e a l'ammucciuni,
 Purficianu a tutti li jippuni.

Umm' Eu vidennu chista gran rigina,
 La rivirisciu; ed idda tutta umana
 Mi fa accugghienzi, e la testa m'inchina;
 E di poi sciarmunia pri 'na simana,
 Lodannu a mia pri un Omu di dattrina,
 Eruditu, e di menti supra umana,
 Medicu primu ntra li virtuosi,
 Chi sapia midicari ad occhi chiusi.

Cantusciu, *veste donnesca*. Ci pari ec
allude alle scintille, che strisciano in aria
nell'està, detti fenomeni. Stidda, *stella*.
 Middi, *mille*. A l'ammucciuni, *di nascosto*.
 Purficianu, *tagliano con forbici, met.* Jip-
 puni, *giubbone*. Ummi, *onde*. Chista, *questa*.
 Idda, *essa*. Sciarmunia, *ciarla, cicala*. Na
una. A mia, *me*.

P R I M U

27

Di poi mi dissi: chi 'un mi cunvinia,
 Cunvirsari cu tanti 'gnurantuni,
 Chi nun sannu, chi cosa è puisia,
 Prisuntuusi, rozzi, e tavuluni;
 Jeu cci scummettu, chi 'un sannu, s' Enia
 Fù masculu, fu fimmina, o comuni;
 Fannu li littirati, e 'un sannu nenti;
 E tu sai tantu, e tratti cu sti genti?

28

Cussi dissi: e la Fata mia cumpagna
 Mi ritiran dicennu: jamuninni;
 Chista cu tutta la flemma, e la magna,
 Cu tanti lodi vidi, ca ti vinni;
 'Nni dici beni, si di tia si lagna,
 Ma quannu poi ti loda, guardatinni;
 Sta fàusa donna sutta finta vesti,
 Quannu t'alliscia, tannu ti la 'mmeşti.

'Un, non. Tavuluni, uomini di grossa pasta. Ritirau, chiamò in disparte. Jamuninni, andiam presto. Chista, costei. Magna magnificenza, Ca ti vinni, che ti vende. Tiate. Sta fàusa, questa falsa. Alliscia, accarezza. Tannu ec. allora ti tradisce.

Ma comu, ci diss'eu, sugnu alluccutu:
 Diri mali di tanti virtuusi!
 Ch. ànnu lu veru gustu canusciutu,
 Omini ntra li littri assai famusi!
 Di tanti, chi purtari annu saputu
 Galantaria a lu regnu di li musi!
 Comu! o sta bestia avi suverchiu ardiri,
 O puru è foddi, e nun sapi, chi diri.

Ma eu nun ti lu d'ssi, idda rispusi,
 Chi minucca di la gran farfantaria
 L'ignuminii sù rosi cupiusi?
 Idda lodannu, à disprizzatu a tia;
 Ed ora criju, chi sù virtuusi
 Ddi genti di cui mali idda dicia;
 Chi si un avissi materia a lodari,
 Nun ci li sintirissi disprizzari.

Ci... Eu, *le...io*. Sugnu alluccutu, *sono sbalordito*. Sta, *questa*. Sapi, *sa*. Idda, *essa*. Sù, *Sono*. A tia, *te*. Criju, *credo*. Un, *non*.

PRIMU

31

Sacci. chi cui è arrivatu a signu tali,
 Di riciviri d'idda inciurii tanti,
 Voli diri, ca già fattu è immurtali
 Pri li soi gran virtuti, e li soi vantì.
 Addunca ci diss' eu, sugnu un armali,
 Mentr'idda mi lodau, sugnu 'nguranti ?
 Idda rispusi: nni criu nautru tantu,
 E tu dicisti, Cristofalu santu.

32

Cussì turnamu a lu locu opportunu,
 Unni lassatu avevamu dd'armali;
 E cravaccannu senza scantu alcunu,
 'Nni porta in aria 'ntra un battiri d'ali;
 Passamu lu gran regnu di Nettunu,
 Regnu cumpostu cu l'acqua, e lu sali;
 Ma mentri semu supra Muncibeddu,
 Lu cavaddu arristava tantu beddu.

Sacci, sappj. Cui, chi. Ca, che. Ad-
 dunca, adunque. Ci, le. Eu sugnu ec. io so-
 no un animale. Criu nautru. credo un al-
 tro. E tu dicisti ec. idoe. maniera di affer-
 mare. Turnamu, tornammo. Unni lassatu,
 doce lasciato. Dd', quell'. Scantu, timore.
 Passàmu, passammo. Semu, siamo.

Nun voli iri 'nnavanti, ne 'nnarreri,
 Firmannusi, accumenza a cauciari;
 La Fata ci scattia; ma lu sumeri
 Attesta di 'un vuliri, chiù vulari;
 Scinniri bisugnamu ntra ddi ferri
 Rupi di Muncibeddu a passari;
 Poi nn'assittamu supra un gran pittruni,
 Tinennu ad iddu pri lu capizzuni.

Sutta dda rocca umm'eramu assittati,
 Nisceva un ciuniceddu cristallinu;
 La Fata lu talia cu gran pietati,
 Cumpiancennu lu sò feru distinu;
 Di poi mi dici: st'acqui 'nnargintati
 Sù sangu d'Acì, d'Acì lu mischinu,
 Chi fu sutta sta petra vurvicatu
 Da Polifemu crudili, e spietatu.

'Nnarreri, *indietro*. Accumenza ec. *in-*
comincia a dar calci. Ci scattia, *lo batte*.
 'Ntra ddi, *in quelle*. Passari, *passeggiare*.
 Nni assittamu, *ci sedemmo*. Iddu, *esso*. Ca-
 pizzuni, *cavezzone*. Dda, *quella*. Ummi ec.
dove eravamo assisi. Nisceva, *usciva*. Talia,
guarda. St' queste. Sù sangu, *son sangue*.
 Vurvicatu, *sepolto*.

P R I M U

35

Da veru! eu ci rispusi: e comu mai
 Successi stu gran casu? Sarv'a tia,
 Cuntalu, cunta, ch' accussì mi fai
 Passari l' oziu, e la malancunia;
 Ed idda sugghiunciu: giacchè nun sai
 La gran svintura d' Aci, e Galatia;
 Ti l'z' vogghiu cuntari a chi ci semu,
 E prima ti dirrò di Polifemu.

36

Polifemu era un omu grossu 'mmatula,
 Chi cu la testa tuccava li nuvuli;
 Ed era amanti di certa curatula,
 Ch'avia lu cori duru, comu ruvuli:
 Galatia, duci chiù di 'na nucatula,
 Chi senz' isca, carvuni, e senza pruvuli,
 C' infusi arduri accussì forti, e stranii,
 Chì lu furzaru a sdari ntra li smanii.

Eu ci, *io le*. Sarv'a tia, *di grazia*.
 Cuntalu, *narra*. Idda ec. *essa soggiunse*.
 Vogghiu, *voglio*. A chi ci semu, *giacchè si-*
amo què. Mmatula, *inutilmente*. Nuvuli,
nubi. Curatula, *castalda*. Ruvuli, *rovere*.
 Duci, *dolce*. Nucatula, *pasta di mandorle, e*
zucchero. Furzaru a sdari ec. *forzarono ad*
ismaniare.

Chiù nuu ci spercia jiri a la putia
 Unni lu mastru sò zoppù Vulcauu,
 Pri ddà fari di l'autri in compagnia
 Li fulnini, chi Giovi teni in manu,
 Ne chiù ci piaci, comù ci piacia
 Fari di crapi, e boi lu guardianu,
 Ma comu un vacabunnu mariolu,
 Scurri, e lu sceccu fa ntra lu linzolu.

A guardarlù era cosa d'allucchiri,
 Accussì grossu, grassu, e smisuratu;
 Chi pri vastuni si sulia sirviri
 D'un arvulu di pignu arrimunnatu;
 Usari nun sulia nuddu vistirì,
 Ca di pila era tuttu cummigghiatu;
 Ed ogn' unu di chisti di grussinza
 Era quantu un caddozzu di sosizza.

Ci spercia, *ha premura*. Jiri ec. *andare alla bottega*. Unni, *dal*. Ddà, *colà*. Autri, *altri*. Ci, *gli*. Sceccu ec. *idoet. fa il nanni*. Allucchiri, *sbalordire*. Arvulu, *albero*. Arrimunnatu, *rimondato potato*. Nuddu, *nessuno*. Cummigghiatu, *coperto*. Chisti 'gaesti. Caddozzu di sosizza, *roocchio di salsiccia*.

39

Comu un tirrenu chinu di pirreri,
 Avia la facci crafocchi crafocchi;
 Pirchè appi li valori accussì ferì,
 Chi s' un tinianu forti li canocchi
 Li Parchi, iddu maria, comu un sumeri;
 Avia un occhio, chi jieva pri cent occhi;
 Ch'era (dici un auturi di giadiziu)
 Quantu lu roggiu di lu sant uffiziu.

40

Era lu nasu quantu un bastiuni,
 Ch'avia corvi pri muschi cavaddini;
 La vucca, chi capeva 'ntra un muccuni
 Lu gran cunventu di li Cappuccini;
 Avia ancora pri oricchi dui gruttuni,
 Nida di cucchi, e d'oceddi rapini;
 Avia voscura 'ntesta pri capiddi
 Cu addanii, e porci spini, e vurpi, e grididi.

Chinu ec. pieno di cave di pietre. Cra-
 focchi, buchi. Appi ec. ebbe il vajuolo, Id-
 du, esso. Roggiu ec. orologio grande in Pa-
 lermo, così chiamato. Bastiuni, baluardo.
 Muschi ec. mosche culaje. Capeva, poteva
 inghiottire. 'Ntra, in. Cucchi, civette. Oced-
 di, uccelli. Voscura, boschi.

D'un chiuppu sbacantatu s'avia fattu
 All'usu campagnolu un friscalettu;
 Chi sunannu lu jia di trattu in trattu,
 Sirvennucci pri sfogu, e pri diletту;
 Parrava sulu sulu, comu un mattu,
 E cuntava a li grutti lu sò affettu;
 Li quali allamnicannu a stizza a stizza,
 Chi chiancianu, eridia, pri tinnirizza.

Azzaccanatu di critazzi, e zoddari,
 Lu mischinu, dieia cu forti sguiddari,
 Tu canci 'ngrata a mia, ch'aju li toddari,
 Pr' unu, chi un ti pò dari autru, chi ziddari
 Trasiu dintra di mia Minicu, e Poddari,
 Amuri; amaru simili a l'ariddari
 Di citru; e comu fussi ntra li spinguli,
 La mia testa mi v`a tringuli minguli.

Chiuppu ec. *pioppo vuoto*. Friscalettu, *zufolo*. Jia, *andava*. Sirvennucci, *servendogli*. Chiancianu, *piangeano*. Azzaccanatu, *zaccherato*. Zoddari, *fango che si attacca alle gambe*. Sguiddari, *gridori*. Aju ec. *idoet*, *ho denaro in quantità*. Ziddari, *sterco di pecore*. Trasiu ec. *entrò in me*. Minicu ec. *idoet*, *si dice di colui che s'intromette in tutto*. Ariddari, *granelli*. Spinguli, *spille*. Mi ec. *idoet*, *mi v`a a girone*.

P R I M U

43

Guardami, o Galatia, ch' avvampu, ed ardu,
 Senza di Tia sta vita 'un ci la sburdu;
 Mancu ti digni di darimi un sguardu,
 E sì, comu l' oricchia di lu surdu?
 Di lagrimi, e sospiri fazzu sfardu,
 E cu lamenti sti campagni assurdu;
 Nun sacciu mancu, si sù lampa, o stampa
 Cu tanti peni, di? comu si campa?

44

Sù addivintatu, comu un musuluccu,
 'Ntabaranutu, allattumatu, e loccu;
 Comu fussi 'na gatta, Eu spinnu, e accuccu;
 Chi la carni talia misa à lu croccu:
 Mi 'ngagghiau, comu oceddu a lu trabuccu,
 Ddu fraschetta d' Amuri, ed eu lu scioccu
 Di la gran passioni ogn' ura scunchiu;
 E 'un sacciu, si chist' annu ci lu cunchiu.

Tia, te. 'Un ci ec. non posso tirarla a lungo. Sì, sei. Fazzu ec. faccio conzumo. Sacciu ec. è nemmeno. Sù ec. cosa io mi sia. Campa, vive. Sù, sono. Musuluccu ec. balocco, stordito, losso. Eu spinnu ec. io bramo con pena, e languisco. Talia ec. guarda messa all' uncino. 'Ngagghiau, incaglio. Scunchiu, intisichisco. Cunchiu, compisco.

Sacciu, chi tu di mia spissu ti rùcculi;
 E chi cu chiddu ti 'ncugni, e ti mbrocculi
 C' un squàsunnazzu, chi pri scarpì, e vrùcculi
 Porta a li pedi dui pilusì zòcculi;
 Si di ss' amuri tu ti sciogghi, e sbrùcculi,
 Ti dugnu un piattu di stufatu, e gnòcculi,
 C' un cunigghiu, ch' asciavi sottu un vàusu,
 Ti l'arrigalu, e nu 'nni vogghiu làusu.

Vidi ddi Vacchi 'mmenzu a tanti Crasti,
 Chi vannu a toccu 'ntornu ssi furesti?
 Mi fannu un latti, ca si tu lu tasti,
 Chiù di menz' ura amminnaluta resti;
 Tutti ti li darrò; veni, e ti basti,
 Quantu pinai, nun darimi chiù pesti;
 Cori meu, venitinni in crapiola;
 Sacciu, ca mi voi beni mariola.

Rùcculi, *laggi*. 'Ncugni ec. *avvicini*, e *affrattelli*. Squàsunnazzu, *scalzone*. Vrùcculi *fibbie*. Sbruccùli, *sfiabbj*. Dugnu, *dono*. Asciavi, *trovai*. Làusu, *lode*. Ddi, *quelle*. Crasti *castroni*. Ssi, *codeste*. Amminnaluta, *sbalordita*. In crapiola, *saltellando*. Sacciu ca, *sò che*

PRIMU

47

Jeri Vulcanu mi dissi : v`a fammi
 Cinqu fulmini , un tronu , e quattru bummi;
 Jeu pri pinzari a Tia , li fici strammi
 E di lu Mastru `appi gridati summi;
 M'arrivau a diri : stoccati li gammi ,
 Tirannumi un marteddu ntra li lummi;
 E pirch`i sempri staju cu la giucca ,
 Li Ciclopi mi jocanu a la cucca .

48

'Aju persu la fami , e lu pitittu ,
 A stu signu pri Tia s`u gi`a riduttu ,
 Chi zoccu manciu , nun mi cala drittu ,
 Ma spitittatu a forza mi l'agghiuttu ;
 Mi manciai sta matina schittu , schittu
 Un tauru sulu , simplici , ed asciuttu ;
 E pri stu cibo allammicatu , e parcu
 S`u senza forzi , indibilutu , e zarcu .

Stoccati li gammi , *va via subito* . Sta-
 ju cu la giucca , *st`o di mal' umore , mesto* .
 Mi jocanu ec. *mi mettono in berlina* . 'Aju ,
h`o . Pitittu , *appetito* . Stu , *questo* . Tia , *te*
 S`u , *sono* . Zoccu , *ci`o che* . Spitittatu , *svo-*
gliato . Agghiuttu , *inghiotto* . Allammicatu ,
scarso . Indibilutu , *indebolito* . Zarcu , *pal-*
lido .

Sta matina mi vitti tuttu tuttu

A un fonti, chi l'aspettu mustra, e finci,
 E m'addunavi, chi un è tantu bruttu
 Lu diavulu, quantu s'addipinci:
 Fora dda vota, chi di Tia sù ncuttu,
 (Poichì tu sula in biddizza mi vinci)
 Mi dissira dui vranchi Ninficeddi,
 Chi cuntari puzzi Eu ntra l'àutri Beddi.

Anzi la tua vizzusa amica Clori

Vidennumi ddà sutta lu pagghiaru,
 Si spiegau, chi pri Mia suspira, e mori;
 M'arrivau a diri ancora, Idulu caru;
 Ma Eu a sti duci, e tenniri paroli,
 (Cu tuttu ch'Idda avi un' aspettu raru,
 E a farimi millàfii c'avìa modu)
 Comu un scogghiu tra mari, stetti sodu.

Vitti, vidi. M'addunavi, mi avvidi. Un non. Fora ec oltre di quella volta. Di tia ec. a te son vicino. Ninficeddi, dim. di ninfe. Pozz' ec posso io tra gli altri belli. Spiegau, spiegò. Mia, me. Eu, io. Duci, dolci. Idda, essa. Millàfii, vezzi.

P R I M U

51

E tu pri un vavusottu, un calazzuni,
 Canci un tantu Pasturi, un paru miu,
 Tinutu d'ogni sorti di pirsuni,
 Chi misi in fuga lu supremu Diu?
 Ad unu ch'hà ricchizzi a munsidduni?
 Ne mai di latti hà caristia, o disiu?
 Chi li Vacchi, niscennu a pascolari,
 Fà tuttu stu gran munti arrussicari?

52

Nun criu, chi sarrai tanta habbàna,
 Chiù testu passi tempu, e ti stravii;
 Sacciu, chi si pizzuta, e un pocu vana;
 Criju, ca pri jucari mi trizzii;
 Amami, bedda, ch'Eu di bona gana
 'Ti dugnu un cannistreddu di lunnii;
 'Ti purtiroggiu 'ntra la mia capanna,
 Unniaju latti, raschi, meli, e manna.

Vavusottu, *frascetta*. Culazzuni, *propatajuola*; *qui ragazzo*. A munsidduni, *in quantità*. Niscennu, *uscendo*. Arrussicari, *rosseggiare*. Criu, *credo*. Tabbarana, *alocca*. Stravii, *diverti*, Sacciu, *sò*. Si ec. *sei petulante*. Ca ec. *che per giuocare mi burli*. Dugnu, *dono*. Ti ec. *ti condurrò nella*. Unni ec. *dove hò*. Raschi, *fior di latte*.

Comu parrassi ad un'ortu di cavuli,
 A parrari cu Tia, cori di brunzu;
 E comu eu ti cuntassi 'mbrogghi, e favuli,
 Tu sfiletti, e mi lassi, comu un trunzu;
 Scrivu li peni mei 'ntra trunchi, e tavuli;
 E ogni jornu pri Tia rigali arrunzu;
 Ma chi mi servi, chi? miseru mia!
 Ca c' appizzu lu stentu, e la liscia.

Oh Galatia, nun chiù, ca sugnu stancu;
 Pri chiànciri, e gridari sù pijuncu;
 Mi 'nchiagau, mi firiu lu latu mancu,
 Lu figghiu di me'gnuri zoppu, e ciuncu;
 Ma tu, chiù surda d' un pedi di vancu;
 D' una petra, d' un rùvulu, e d' un truncu,
 Ti stai cujeta cu lu mussu asciuttu,
 Ch' ài l' oricchi 'nfurrati di prisuttu?

Parrari ec. *a parlare a te.* Eu ec. *io raccontassi.* Sfiletti, *scappi.* Lassi, *lasci.* 'Trunzu, *torso.* 'Ntra, *in.* Arrunzu, *spurgo largamente.* Mia, *me.* Ca ec. *che vi perdo il ranno, ed il sapone.* Ca sugnu, *che sono.* Chiànciri, *piangere.* Sù ec. *souo infermiccio.* 'Nchiagau, *impiagò.* Me'gnuri, *mio signore.* Ciuncu, *storpio.* Rùvulu, *rovere.* 'Ti ec. *non t'incarichi di tutto ciò.* 'Nfurrati, *foderate.*

P R I M U

55

Amuri è chiddu, chi sempri mi stuzzica;
 Amuri, ddu fraschetta timirariu;
 Sempri lu cori mi turmenta, e muzzica;
 Sempri m'è avversu, sempri m'è cuntrariu;
 Scippari 'un mi la pozzu chista cùzzica;
 Amuri è chiù 'mprisusu d'un' Alariu;
 Tu ti fai surda, cajurdotta porca,
 Com'eu cuntassi li cunti di l'orca.

56

Forsi mi fui pìrchì mi vidi un'occhiu?
 Ma sacci, ca pri Tia moru, e spiticchiu;
 Si, fatti surda; ma 'nzamai t'adocchiù;
 Chi si junciuta cu ddu beddu spicchiu;
 Sacciu, ca jiti spissu 'ntra un crafocchiu;
 Sacciu ca siti la corda, e lu sicchiu;
 Sacciu, ca ddà jucati a lassa, e pigghia;
 Dormi patedda, ca lu granciu vigghia.

Stuzzica, aizza. Ddu, quel. Scippari, strappare. Cùzzica, mosca culoja. 'Mprisusu, ostinato. Alariu, araldo. Eu ec. io raccontassi favole, e romanzì. Fui, fuggi da me. Sacci, sappj. Spiticchiu, spasimo verb. 'Nzamai, per disgrazia. Si ec. sei in compagnia. Cu ddu ec. con quel bel cero. Sacciu, sò. 'Ntra ec. in un nascondiglio. Sti ec. siete la chiave, e il materozzolo. Ddà ec. allude a un certo giuoco di nocciuole, familiare a ragazzi. Dormi ec. modo di minacciare.

Laida tutta, facci di draguara,
 Cajurdotta, pizzuta 'ntramisera,
 Maliziusa, fàusa, curtigghiara,
 Brutta di dintra, e bedda ntra la cera;
 M'aju fattu pri Tia la vucca amara;
 E tu ti finci simplici; e sumera;
 Ti lu juru pri Stronguli, e Vulcanu;
 Ca un t'aju a lassari un' ossu sanu.

Cussì dissi cu lagrimi, e sospiri,
 L'amanti Polifemu, e si zittiu;
 Pirchè a 'na gnuni ci parsi a sintiri
 Suttamanu un leggeru ciuciulu;
 Prima attenta, e poi curri pri vidiri,
 S'è chidda, chi lu cori ci firiu;
 Ma in locu d'Idda ritruvau 'na cucca,
 Cu tanti d'occhi, chi grapìa la vucca.

Draguara, draga. Pizzuta ec. impertinente, smorfiosa. Fàusa ec. falsa, pettegola. 'Aju ec. hò a lasciare. Si zittin, tacque. Na gnuni, in un cantone. Ci parsi, gli parve. Suttamanu, di soppiatto. Ciuciulu, cicaleccio. Attenta, tende gu orecchi. Chidda, colei. Ci firiu, gli ferì. Idda, lei. 'Na Cucca ec. una civetta cogli occhi stralunati.

PRIMU

59

Ddocu mischinu persi la pacenzia,
 Vidennusi di un euccu trizziatu;
 Santia, grida, amminazza, si spacenzia,
 Assimigghia un dimoniu scatinatu;
 Di la burra pagau la pinitenzia
 Dd'armali; pirchè allura fu animazzatu
 Cu un rimu di galera autu, e pussenti,
 Chi teniri sulia pri annetta denti.

60

Ma di poi di la colura abbattutu,
 Ddà 'nterra si jitanu pri dispiratu;
 E pirchè era ben grossu, e chiapparutu.
 Tant'arvuli stuccau, stannu curcatu;
 Stetti un gran pezzu risaccannu, e mutu,
 Guardannu attornu cu l'occhiu 'nfucatu;
 Allurtimata poi truvau 'ncastagna
 Ad Aci cu la sua cara cumpagna,

Ddocu, quì. Persi, *perdette*. Trizziatu,
burlato. Santia ec. *bestemmia*. Burra pagau,
burla pagò: Annetta, *stuzzica*. Chiapparutu,
puffuto: Arvuli ec. *alberi spezzò*. Ri-
 saccannu, *con lena affannata*. Allurtimata,
alla fine. Truvau ec. *sorprese*.

CANTU

61

Si susi cotu cotu a taliari

L'amanti ntra lu centru di lu sbiu ;

La gilusia lu vinni a visitari ,

Dicennucci ; pri chistu ti fuiju

L'ingrata donna , pirchè avia a cu'amari ;

Iddu stizzatu senza diri ciu ,

Scippannu da lu munti un mazzacani ,

Lissi abbijannulu , ah fidi di cani !

62

Galatia si nn' addunà , e jetta un sautu ,

Dicennu : ajutu , ajutu , mamma mia ;

Aci sia allerta , ca veni di l' autu

'Na grossa rocca , guardati pri tia ;

Ma lu mischinu sbalurdutu , e incautu

Cerca scappari , e nun trova la via ;

Ma eccu , chi già veni , eccu chi calà

La sua morti fatali , e la carnala .

Susi ec. *alza quatto quatto*. Ntra lu , *nel*. Sbiu , *stravizzo*. Pri ec. *perciò fuggì da te*. Cu' , *cui*. Iddu ec. *egli rabbiato*. Diri ciu , *aprir bocca*. Scippannu , *strappando*. Mazzacani , *rupe*. Abbijannulu , *cacciandolo*. Ah fidi ec. *esprime una voce d'ingiuria*. Si ec. *se ne accorge*. Jetta ec. *dà un salto*. Ca...autu , *che...alto*. 'Na , *una*. Rocca , *quà pietra*. Carnala , *tomba*.

P R I M U

63

Chianciti corvi , e ripitati nigghi ,
 Vistitivi Bittazzi di gramagghi ;
 O Galatia spidderu li mmizigghi ,
 Muriu lu tò bedd' Aci , ed appi l' agghi ;
 Dda facci pinta di rosi , e di gigghi ,
 Dd' occhi , causa d' amabili travagghi ,
 Si chiusiru pri sempri ; e unu' è dd' aspettu ,
 Chi scurputu purtavi 'ntra lu pettu ?

64

Unu' è la bedda facci calurita ?
 La larga frunti , e lu nasu affilatu ?
 Unu' è la bedda vucca sapurita ?
 Unu' è lu varvarottu 'nzuccaratu ?
 E la manuzza unu' è bedda , e pulita ?
 Unu' è lu nicu pedi dilicatu ?
 E li labruzzi comu li curaddi ,
 Dimmi , unni sunnu ? ntra sti viddi vaddi .

Ripitati , *f. te il piagnistero*. Bittazzi ,
allude al costume degli antichi di pagar
certe donne vestite a lutto . per fare il pia-
gnistero ai morti . Spidderu ec. finirono le
troppe curezze . Appi ec. ebbe le pesche .
 Unu' è dd' , *dov' è quel*. Ntra lu , *nel*. Affi-
 latu , *assottigliato*. Varvarottu , *mento*. Ma-
 nuzza , *manina*. Nicu , *piccolo*. Labruzza ,
labbrucci. Curaddi , *coralli*. Unni sunnu , *do-*
ve sono. Ntra sti ec. *ideot. scherza tra villi,*
e valle; e vale nel di dietro.

Chianci cu chiantu ruttu Galatia,
 Li lagrimi ci cadinu a buluni,
 Dicennu: tu muristi, vita mia,
 Ti pregu a salutarimi a Plutuni;
 Comu farroggiu, oimè! senza di tia?
 Di la pena mi scatta lu primuni,
 Ed oimè! comu fu stu focu granni!
 Malannu supra tutti li malanni!

A quannu a quannu m'aveva addijutu
 'N'amanti picciutteddu, e dilicatu,
 Chi ntra lu geniu m'aveva trasutu,
 Beddu, duci, gintili, e 'nzucaratu,
 Appi a viniri ddu becca curnutu,
 Dd'umani bistiali, e smisuratu,
 A guastari li mei divertimenti,
 E fariminni munnari li denti?

Chianci, *piange*. Ci, *le*. A buluni, *in copia grande*. Farroggiu, *farò*. Tia; *te*. Stu, *questo*. Focu granni, *què vale disgrazia*. A quannu ec. *dopochè finalmente*. Addijutu, *prescelto*. 'N', *un*. Picciutteddu, *giovinetto*. 'Ntra lu, *nel*. Trasutu, *entrato*. Appi, *ebbe*. Ddu, *quell'*.

CANTU

67

Aci tu, beddu meu, chi pri passari
 Lu sciuni Leti a li spiaggi t'aggiri.
 Pri un mumentu ti pregu d'aspittari;
 Aspetta, aspetta, ca vogghiu viniri;
 Megghiu muriri, ca malu campari;
 Già mortu tu, m'è duci lu muriri,
 Nun àju a nuddu chiù, chi ntra li macchi
 Mi cunsoli, e mi fa scattaminnacchi,

68

Mentri parrava, li sospiri a middi
 Niscianu di ddu pettu dilicatu;
 Si scippava la facci, e li capiddi;
 Chianceva cu sugghiuZZi lu sò amatu;
 Avirria fattu chianciri a li griddi,
 Ogn'aspidi chiù surdu, e dispietatu;
 Polifemu a guardarla si trattinni
 Cu gran piaciri, e ci faccia li minni.

Sciuni, *fiume*. Ca vogghiu, *che voglio*.
 Ca malu campari, *che vivere in pena*. Duci,
dolce. Aju a nuddu ntra li macchi, *ho nes-*
suno nei macchioni. Mi fa scattaminnacchi,
mi vezzeggia. Middi, *mille*. Niscianu da
 ddu, *uscivano da quel*. Scippava, *graffava,*
strappava. Chianceva ec. *piangeva con sin-*
gulti. So, *suo*. Li griddi, *i grilli medesi-*
mi. Trattinni, *fermò*. Ci faccia li minni,
idoet. godeva oltre modo di questa sua di-
sperazione.

Mentri la Ninfa di la petra accanto,
 Chi sipillatu avia lu so Pasturi,
 Manna di l'occhi sciumari di chiantu,
 Sfugannu l'aspru internu so duluri,
 Eccu assuminannu v`a di tantu in tantu
 Un sciumiceddu di limpidi umuri;
 Aci era chistu saggiu, e rispittusu,
 Mutatu in sciumi da Giovi piatusu.

Allura, chi lu vitti Galatia,
 Si ci appuzzau pri fina ntra la gula;
 Ntra stu mentri lu ciumi, chiù criscia
 Pri lu gran chiantu, chi ad idda si scula;
 La facci cu chidd'acqui si sciacquia;
 Ci st`a, ci vivi, e ci trisca idda sula:
 Trattannu a Polifemu pri un canagghia;
 E si cunforta cu stu spicchiu d'agghia.

Sciumari di chiantu, *fiumi di pianto*.
 Assuminannu, *sorgendo*. Sciumiceddu, *fumicello*.
 Chistu, *questo*. Vitti, *vide*. Si ce' appuzzau,
vi s'immerse. Ntra la, *nella*. Ad idda ci,
a lei scorre dagli occhi. Chidd', *quelle*.
 Sciacquia, *sciacqua*. Ci, *vi*. Idda, *essa*.
 Canagghia, *assassino, traditore*. Si cunforta
ec. id est. vale si conforta e si appaga di
questa piccola vendetta.

Ccà la mia Fata quasi picchijannu,
Detti fini a la storia dulurusa:
Poi di novu l'armali cavarcanu,
Juncemu a casa la notti scurusa;
Ed iu la fata mia ringraziannu,
Già mi ritiru; ed idda affittuusa,
Mi dissi: amicu, dumani a bon' ura
Turnirò cu la mia cavaratura.

Fini di lu primu cantu.

Ccà, quì. Picchijannu, piangendo. Detti, diede. Juncemu, arrivammo. Scurusa, oscura.

CANTU SECUNNU



A. di bella sc.

ARGUMENTU

La Fata cu l'armali 'nghirriusu

Lu veni a pigghia ; e in Pinnu lu carria ;

Ddà vidi ogni Pueta chiù famusu

Cu la sua mercia , e cu la sua putia .

Senti comu a Proserpina ddà jusu

L'amanti Plutu pùrtatu s'avia .

Gira ogni squatra , vidennu ogni cosa

D'un Re sciarreri ; e ddà dormì , e riposa

'Nghirriusu, rissoso . A pigghia, a pigliare . Carria, trasporta, Ddà, colà . Mercia, merce . Putia, bottega . Ddà jusu, là abbasso . Sciarreri, contenzioso .

SECUNNU

1

Eccu, chi si nni veni 'nàutra vota,
 Cu lu stissu Cavaddu la mia Fata;
 Nun avi scànciu di 'na Batiota,
 Bedda, pulita, liscia, e pittinata;
 Tutta allegra, e cuntenti mi dinota,
 Ch'aviamu a fari 'nàutra cravaccata;
 Vaja, mi dici, jamuninni a spassu,
 Jemu videmu la Fera in Parnassu.

2

Unn' Eu, di l'alligrizza quasi pazzu,
 Mettu a ballari, comu un sautampizzu;
 Di poi m'accostu unni dd'armalunazzu,
 Pri aggiustarci li retini, e l'addrizzu;
 Ma chiddu, pirchè ancora era putrazzu,
 Sarvaggiu, viziusu, e appagnatizzu,
 Jetta e' un cànciu; e si 'un fuju di bottu,
 Mi fa la testa, comu un panicottu.

Nautra vota, di bel nuovo. Nun avi scànciu ec. può pigliarsi in scambio per una moniale. Vaja, sù via. Jamuninni, andiamo pure. Jemu ec. andiamo a vendere il mercato. Sautampizzu, fantoccio semovente. Unni ec. da quel Retini, cavezzone. Chiddu, quegli. Putrazzu, peg. di puledro. Appagnatizzu, pazzoso. Jetta ec getta un calcio. Un fuju ec. non fuggo d'un subito.

3

La Fata allura morta di li risi ,
 Mi dici : tu sì troppu murritusu ;
 Putia mannariti a li Campalisi
 C' un cauciu di chisti impituusu ;
 Cu st' armalazzu 'un ci pigghiari 'mprisi ,
 Ca chissu è malucori, e viziusu ;
 Quannu ajeri Vulcanu lu firrau ,
 C' un cauciu 'ntra lu mussu lu pigghiau .

4

Dissi , e poi cu la sua virga putenti
 L' amminazza ; e ci parra squinci , e linci ,
 Ddu bistiazzu allura chi la senti ,
 S' ingatta , ed una pecura si finci ;
 Di supra ci satau ntempu di nenti ,
 E a stari a lu staffermu lu custringi ;
 Idda cravacca in sedda , eu sautu ngruppa ,
 Caccia la bestia , e ni mmi jamu in puppa .

Morta ec. lassu pel soverchio ridere. Murritusu, frugolo. Cauciu ec. calcio di questi. Un ec. non ti ostinar tanto. Ca chissu, che cotesto. Firrau, ferrò. Cu ec. gli diede un calcio nel muso. Amminazza, minaccia. Ci parra, gli parla. Squinci ec. linguaggio non intelligibile. Ddu, quel. S' ingatta, si compone, acchetta. Ci sautau, gli saltò. Staffermu, dovere. Idda, essa. Jamu in puppa, andiamo felicemente.

SECUNNU

5

Teniti forti, mi diss'idda, ed eccu
 Ca l'armali ni spinci a pocu a pocu;
 Idda scrusci la virga, e fa lu leccu,
 Pr'essiri prestu purtata a ddu locu;
 Ma chiddu pri mastrari, ca 'un è sceccu,
 Va truttannu pri l'aria, e sbruffa focu;
 E cussì ni purtau suvuli suvuli
 A truzzari la testa cu li nuvuli.

6

Cala l'occhi mi dissi la mia Fata,
 Guarda ccà sutta sta bedda citati,
 Chista è Custantinopuli, ch'è stata
 Sedi d'Imperaturi incurunati,
 Vidi chiddu, chi passa pri dda strata?
 Chiddu è un Bassà, chi marcia in maistati;
 Jeu chi ddà supra pruntu m'attruvai,
 Cu 'na gran pisciazzata l'arruciai.

Ci spinci, ci alza. Ddu, quel. Chiddu, quello. Ca 'un è ec. che non è asino. Suvuli, leggermente. Truzzari, urtare. Cala, abbassa. Ccà, quì. Sta, questa. Chista, questa. Chidda, quella. Jeu, io. Ddà, là. Cu ec. con una. Arruciai, lo inaffuai.

Passàmu tanti Regni, Sciumi e Mari,
 Terri, Paisi, Citati, e Casali;
 Chiddi, chi ni videvanu passari
 Pri l'aria accravaccati a chidd'armali,
 Cridevanu, chi giovi jia a pigghiari,
 Qualch'àntu Ganimedi supra l'ali.
 Jeu 'ntra di l'àutri un curiali adocchiu,
 Jettu c'un sgraccu, e lu pigghiu ntra un occhiu,

'Nzumma arrivàmu a lu Munti biatu,
 Unn'era la gran fera ammuntuata;
 Ed avenna ddà supra scravaccatu,
 Mi pigghiau pri la manu la mia fata;
 Doppu d'aviri un pezzu caminatu,
 Vinnimu unni la fera era cunzata;
 Ntisimu abbanniari; *Via, cu' accatta*, (1)
C'è robba bona, e cui 'un accatta, scatta:

Passàmu, passammo. Chiddi, coloro.
 Chidd'quell'. Jia, andava. Eu 'ntra di l'
 autri, io tra gli altri. Jettu c'un sgraccu,
 getto ~~un~~ sornacchio. Pigghiu 'ntra, lo colpi-
 scio in. Ammuntuata, celebrata. Ddà, colà.
 Vinnimu unni ec. venimmo dove. Ntisimu ec
 udimmo gridar cose da vendere.

(1) Formola usata nelle nostre fiere dai ven-
 ditori di cose frivole,

SECUNNU

9

Erano li barracchi situati

'Menzu un chianu ben granni, e spaziusu;
 Di tantu in tantu c'eranu chiantati,
 Grann'arvuli d'addàuru gluriusu;
 Spadderi di murtiddi 'nquantitati,
 Fannu ddu locu chiù diliziusu;
 Nisceva un'armunia di ddi jardini
 Di trummi, di sampugni, e vijulini; (2)

10

Jannu a vidiri primu la vanedda,
 Unn'eranu li pupi, e tammureddi;
 E ddà truvamu 'ntra 'na Putiedda
 Lu Su Faggioli cu ddi 'mbrugghiareddi,
 Chi cughia grani pri la duticedda, (1)
 Pri dni figghi, ch'avia sfazzunateddi;
 Vineva poi Merlin Cuccai, ch'avia
 China di bocci, e brigggia la putia.

Addauru, *alloro*. Nisceva, *usciva*. Pupi, *fantocci*, Na ec. *una botteguccia*. Ddi ec. *quelle bagattelluzze*. Sfazzunateddi, *bruttarelle*. China ec. *piena di palle, e billi bottega*.

(1) Allude ad alcuni suoi capitoli, dove chiede danari.

II

Cesari Capurali ancora c'era,

Ch'aveva 'na barracca ben pruvista

Di suldati a cavaddu misi a schera

'Mpastizzati di codda, e carta pista;

(1) Mecenati era misu a la fruntera

(2) 'Mparissi, chi faceva la rivista,

(3) Avia du i manu cu dui oricchi, e dui

Occhi, e la vucca, comu avemu nui.

12

Antoniu Abbati ancora s'adattava

Cu 'na putia di cosi zuzanali;

E ogni tantu cu l'autri abbanniava:

(4) *Aju Spìnguli, agugghi, e jiditali;*

C'era appressu Burchellu, chi gridava,

Dicenuu: *àju curdedda pri feudali,*

Aju li lazzi longhi ammagghittati,

Aju beddi buttuna lavurati.

'Mpastizzati, male accozzati. Cu 'na, con una bottega. Zuzanali, triviali. Cu ec. cogli altri annunziava per vendere. Aju ec. ho spille, aghi, e ditali. Curdedda ec. nastro di fila per grembiati. Ammagghittati, forniti di puntaletti.

(1) Si parla del Mecenate di carta pesta. (2) In vece del vero Mecenate, di cui Caporale scrisse la vita. (3) Traduzione di due versi del medesimo. (4) Si allude a' sali dell'Autore.

SECUNNU

13

Finuta sta vanedda si vidia

Cu l'addauru a la porta 'na taverna;
 (1) Chi Bravascu! ammucciari si vulia
 Chidda di li (2) Casciara chiù muderna;
 Un pignatuni di trippa cucia,
 Tuttu sbrazzatu lu Su fattu a Berna:
 Lu Garzuni gridava comu un mattu,
Li maccarruni a du' rana lu prattu.

14

C'era ancora cunzata ntra ddu chiam
 Di vinu 'na putia nun tanta vasta;
 Redi (3) abbannia cu la carrabba in manu,
Tasta (4) chi è di Carini, (5) veni tasta.
 Aveva a latu di Muntipulcianu,
 E mult' autri varrili 'na catasta;
 E supra la bancata in quantitati
 Gotti, misuri, carrabbi, e cannati.

Ammucciari, *ascondere*. Li ec. *formola*,
che usano i garzoni di alcune nostre osterie
 Carrabba, *gwastada*. Gotti, *bicchieri*. Can-
 nati, *boccali*.

(1) Oste famigerato. (2) Strada de fallegnami,
 dove vi era un osteria ben fornita. (3) Si
 allude al suo ditirambo (4) Formola usata
 tra noi. (5) Terra del nostro regno; pro-
 duce ottimi vini.

15

Petru Fudduni (1) pri ddu chianu chianu ,
 Girannu cu 'na bozza picciridda ,
 Jia hannianu cu li gotti in manu ,
Acqua cu lu zammù chi l' àju fridda. (2)
 Jeu quannu vitti lu me' paisanu ,
 L'abbrazzai , lu vasai , intra 'na mascidda ;
 Iddu mi detti a biviri , e cuntenti
 Mi fici di li middi cumplimenti .

16

Pri 'un sentiri la puzza , e lu fituri ,
 Di li furnaggi , arenghi , e baccalarl ,
 Nun vosimu passari da l impuri
 Putii di lordu di cascavaddari ;
 'Ntisimu di luntanu mez' oscuri
 Vuci , di cui suleva abbannari ,
 E specialmenti cavaler Marini , (3)
 Chi vinnia baccalari a vuci chini .

Cu ec. con boccetta . Jia ec. gridava per vendere . Zammù , spirito d'aniso . Vitti ec. vidi il mio . Vasai ec. baciai in una guancia . Vòsimu , volemmo . Putii ec. botteghe di pizzicagnoli . 'Ntisimu , udimmo . Abbannari , gridar per vendere . A vuci chini , A piene voci .

(1) Celebre Poeta Siciliano . 2) Formola degli acquaj . (3) S' allude alle sue oscene Poesie .

SECUNNU

17

Poi turcemu lu coddu a nautra strata,
 Unn'era lu cuncursu di li genti,
 La barracca chiù granni era inchinata
 Di citarri, vijulini, e chiù strumenti;
 Era prima d'Orfeu, poi fu adduata
 A li Poeti Lirici eccellenti,
 Corneliu, Gallu, Oraziu, Catullu,
 Marziali, Properziu, e Tibullu.

18

Ovidiu cu la sua bedda parata
 Di middi 'mbrugghiareddi stravaganti,
 Si lagna d' Anguillara, chi cunzata
 Avia nautra barracca ddà davanti;
 E cu la robba vecchia trasmutata (1)
 In nova, s' avia fattu lu cuntanti,
 Dicennu; stu curutu affurtunatu
 Multi parruccianeddi m' à livatu.

Turcemu ec. voltammo il collo a un'altra. Unni, dove. Nchinata, piena zeppa. Adduata, locata. Cu ec con la sua bottega messa in ordine. Middi ec. mille favole. Ddà ec. rimpetto. Parruccianeddi, avventori.

(1) Si allude alla sua celebre traduzione delle metamorfosi.

'Na barracca chiantata a cantunera

Avia lu Su Petrarca sgherra, sgherra:

Mi parsi assai distrattu 'ntra la cera;

Lu sbigghiu; Iddu a parrari accussi sferra

Levommi il mio pensier in parte, ov era

Quella, ch io cerco, e non ritrovo in terra

Làssala ci diss' eu, giacehì un sì a casu

Asinu mortu puleju a lu nasu.

Aveva la Putìa tutta adurnata,

Di zagareddi, e cosi fimminili;

C'era a 'na gnuni 'na navi sfasciata,

Chi di lu ventu rutti avia li vili; (1)

C'era la propria imagini appizzata,

'Mmènzù lu tettu ad un filu sottili;

Ed Iddu stissu parrannu cu mia,

E' sì debole il filo (2) mi dicia.

Sgherra, *spiccia*, e *gittante*. Parsi, *parve*. Lu ec. *lo sreglio*. Sferra, *prorompe*. Lássala ec. *lasciala gli dissi io*, Un ec. *non sei più in circostanza*. Asinu ec. *ideot. vale quasi l'istesso, che dar l'incenso a' grilli, a' morti*. Zagareddi, *fettuccie*. A 'na gnuni, *in un cantone*. Sfasciata, *sdrucita. fracasata*. Appizzata, *appesa*. Iddu, *egli*. Mia, *me*.

(1) S'allude a quel Sonetto: Passa la Nave mia colma d'obblio. (2) Principio d'una sua canzone.

SECUNNU

21

La beneficiata risplendenti,
 Poi vittimu di premii assai famusi
 Adorna, di superbi apparamenti,
 E àutri cosi eccellenti, e priziusi;
 Eranu tri Pueti assai saccenti,
 D'idda li Partitarii gluriosi;
 Un grossu capitali ci mitteru,
 Anacrionti, Pinnaru, ed Omeru.

22

Tuttu l'oru, e l'argentu, ch'era in facci,
 Lu sulu Omeru ci l'avia impiegatu;
 E acchianannu a lu tettu, cu li tacci
 Pindaru li soi premii avia chianatu;
 Anacrionti (1) accisu ntra la facci,
 Multi cosi galanti avia purtatu;
 E a sti premii cussì beddi, e lucenti
 A fudda cuncurrevanu li genti.

Beneficiata, giuoco solito praticarsi nella nostra fiera, dove per polize si trae il premio in somma specie di lotto, Idda, essa Partitarii, appaltatori. Acchianannu, salendo. Cu ec. con le bollette. A fudda, in folla.

(1) S'allude a molte composizioni d'Anacreonte, in cui si mostra molto propenso al vino.

Mi dissi ecà la Fata mariola:

Appizza si tu ài cosi d' appizzari;

Cu'sa forsi la sorti ti cunsola;

L'autri cussi annu misu a 'mavanzari;

Jeu allura appizzu sett'anni di scola;

Cridennu, chi un gran premiu avia a pigghiari

Ma chi cosa pigghiasti, Vanni Meli?

Un gran pezzu di Patri Emmanueli.

Cussi partivi cu l'ali caduti,

Jennu girannu ddi putii parati;

Ivi unni l'arginteri; e pruviduti

Li vitti di prattigghi lavurati;

Di suttacoppi, e 'nguanteri puluti,

Cu multi pirsunaggi addisignati:

Lu primu mastru, chi ddà dintra stava,

Arma virumque cano, abbanniava.

Ccà, quì. Mariola, quì vale scaltra, accorta. Appizza, si scherza col doppio significato Appizza, che vale giocare a qualche lotto, e insieme buttare il suo. Cu', chi. A 'mavanzari, a farsi fortuna. Surtiu, avvenne. Cu l'ali ec. ideot. va'e dimesso, mesto. Jennu, andando. Ddi putii, quelle botteghe. Ivi ec. andai dagli. Vitti, vidi di putti. 'Nguanteri, guantiere. Ddà, là.

SECUNNU

25

Affacciu d' iddu poi c'era Turquatu
 Cu lu so argentu all' usu ben pulitu,
 A modu di lu primu travagghiatu,
 Mustrannusi 'ntra l' arti assai peritu;
 C'era appressu lu Cunsulu passatu,
 Danti, ch'avia abbruscatu lu vistitu;(1)
 E mi cuntau, chi avanti li soi jorna
 Vitti a Plutuni cu tutti li corna .

26

Chi Virgiliu ci dissi: *Non ti nocchia* (2)
La tua paura; E poi l' à cunfurtatu
 Di scinniri la scura, e niura roccia,
 Unni vitti a Plutuni affumicatu,
 Lù quali dissi cu la vuci *chioccia*,
 (Criju, pirchè era allura 'ncatarratu)
A quel savio gentil, che tutto seppe,
Pape Satan, pape Satan aleppe.

Affaccin ec. *dirimpetto a lui*. Ntra l',
nell'. Cuntau, *raccontò*. Avanti ec. *ideot.*
prima di morire. Vitti, *vide*. Unni vitti,
dove vide, Criju, *credo*.

(1) Si allude al suo libro primo dell' Inferno.

(2) Si rapportano in questa stanza alcuni
 pezzi della sua commedia.

Ariostu 'ntra l'àutri ciuciareddi,
 Aveva multi cosi di valuta; (1)
 Iddu mi dissi tra di l'àutri aneddi, (2)
 N'aju unu di virtù, non canosciuta;
 Chi purtatu vicinu di la peddi,
 D'ogni fattura, e magari t'ajuta;
 E si mmucca st'aneddu mi mittia,
 Invisibili a tutti mi faccia.

C'eranu assai putii di Cristallara,
 Cu beddi cosi fini, e trasparenti;
 Ogni unu, chi li guarda, o cosa rara!
 Ci trova la sua immagini prisenti; (3)
 E Ceciliu, e Terenziu, ed àutri a gara
 Eranu Partitarii unitamenti;
 Ed era a parti di lu capitali,
 Plantu, chi s'attaccava lu vracali.

Ntra l' ec. tra l' altre bagattelle. N'aju ne hò. Fattura, streggheria. 'Mmucca ec. in bocca quest' anello. Putii ec. botteghe di ventatori ai cristalli. Autri, altri. Partitarii, appaltatori. Vracali, braghiera.

(1) Gli si rende giustizia, e si fa entrare ancora tra principali Poeti Epici. (2) S' allude all' anello dell' angelica nel suo furioso. (3) S' allude alla Poesia comica, che mostra i difetti, e vizj degli uomini

29

Di poi passamu pri li cutidderi,
 Ddà vittimu ad Oraziu, e Giuvinali,
 Perseu Settanu, cu midd' autri veri,
 (2) Mastri di spati, spiti, e di pugnali;
 Poi vittimu, a cavaddu a lu sumeri,
 Teocritu cu cosi pasturali: (3)
 Virgiliu pri un lassari la Putia,
 La robba a Sannazzaru datu avia.

30

Jemmu a la loggia; e ddà, oh chi biddizza!
 Vittimu na magnifica Putia
 Di spiriti, e sorbetti, oh chi ducizza!
 Oh chi nobili, e gran Cafittaria!
 Jeu liccava li gotti a stizza, a stizza,
 E tuttu arricriari mi sintia;
 Cosi di Metastasiu! Ora pinzati,
 Si putianu sanari li malati!

Cutidderi, *coltellaj*. Ddà ec. *là vedemmo*. Spiti, *spicai*. Pri ec. *per non lasciare la bottega*. Jemmu, *andammo*. Vittimu ec. *vedemmo una*. Jeu ec. *io lambiva i bicchieri a goccia a goccia*. Arricriari, *confortare*. Sanari, *guarire*.

(1) Si allude al taglio, ed alle punture dei Poeti Satirici. (2) Si allude allo stile Buccolico.

Fiualmente arrivamu a la putia

La chiù vaga, chiù nobili, e cumpita,
 China di cosi di galantaria,
 Chi purtari li pò la megghiu zita;
 Oh comu dintra, e fora stralucia,
 Pri la robba di Francia ben pulita;
 Benchì è muderna, l' autri putijuni,
 Mancu ci ponnu stari pri garzuni.

Vitti li novi soru spinzirati,

Tatti siduti a sta barracca attornu;
 E 'mmenzu c'era misa in gravitati,
 Lu biunnu Diu, chi porta a nui lu jornu;
 Li dotti Partitarii, e Littirati
 Giranu ntra ddu nobili cuntornu;
 Li Grazii stannu supra la bancata,
 Ma poi lu Gustu conza l inzalata.

Arrivamu, arrivammo. China, piena.
 Zita, sposa. Stralucia, risplendeva. Autri,
 altre. Putijuni, botteghe grandi. Mancu,
 ec. ideot. vale, a di lei confronto l'altre
 non fanno figura. Vitti, vitai. Li novi soru,
 le nove sorelle, ossia le muse. A sta, a que-
 sta. Jornu, giorno. Ntra ddu, in quel, Ban-
 cata, banco.

SECUNNU

33

Multi fimmini stavanu apparannu
 Sta barracca , chi tantu risblinnia ;
 E ci nn'era una , chi di quannu in quannu
 Chiù picciula d' un purci si facia ;
 Ma a li voti si jia tantu allungannu ,
 Chi pri fina a li nuvuli juncia ;
 Unn' eu dissi a la Fata : s' un t' incrisci ,
 Dimmi : cu è chista , chi scapita , e crisci ?

34

Idda rispusi : chisti apparaturi ,
 Ch' adornannu chiù megghiu ssa putia ,
 Sù tropi , sù metafori , e figuri ,
 Amici stritti di la puisia ,
 Chista , chi crisci , e ammanca tutti l' uri ,
 E l' iperboli , e tantu ci piacìa
 A lu seculu strammu , chi spiddiu ;
 Chi senza d' idda 'un sapia diri ciu .

tom. iv.

Jia , andava . Juncia , arrivava . Unn' eu
 perciò io . S' 'un t' incrisci , se non ti reca
 tedio , o incomodo . Cu' è chista , chi è costei .
 Scàpita , si impicciolisce . Crisci , s' inalza s'
 avanza . Megghiu ssa ec. meglio cotesta bot-
 tega . Sù , sono . Spiddiu , terminò . D' idda ,
 di essa . Un sapia ec. non sapeva aprir boc-
 ca , formare un concetto .

CANTU

35

Mentri staju cun Idda taliannu

Tutti l'omini dotti, chi ci sunnu,
 Chi cu li sagri Musi si la fannu.
 E la barracca firrijanu intunnu,
 Si senti un gran fracassu memorannu,
 Comu pricipitassi già lu munnu;
 In sintiri lu fetu di l'abbruscu,
 Jeu allura 'mpanniddai comu un surruscu.

36

Lassa, dici la Fata, ogni timuri;

Venitinni cu mia; nun ti scantari:
 Cussì arrivammu, unu era lu rumuri,
 Ch'era a la strata di li stazzunari:
 Volanu in pezzi (1) e lemmi, e sirvituri,
 Pirchè Pegasu metti a cauciari,
 Contra lu nostru; a dda mala minnitta,
 Li secentista chiancinu la sditta.

Staju ec. *sto con lei guardando*. Ci ec. *vi sono*. Firrijanu, *girano attorno*. Fracassu, *rumore*. Memorannu, *strepitoso*. Abbruscu, *qui vale pericolo*. 'Mpanniddai; *fuggi a volo*. Surruscu, *baleno*. Lassa, *deponi*. Venitinni ec. *vien meco non ti spaventare*. Urni, *dove*. Stazzunari, *vasellaj*. Lemmi ec. *catini e pitati*. Cauciari, *tirar de' calci*. Minnitta, *quì rovina*. Chiancinu ec. *piangono la disgrazia*.

1) Si spiega il genio de' Secentisti portato per gli ghiribizzi.

37

Ma currennu cu li ligna, e turciturì,
 Li chiù dotti Pueti, e littirati
 Sparteru la gran sciarra, e lu fururì
 Flacàru di ddi bestii infuriati;
 Cussì la Fata, ed eu lesti, e sicuri
 Cravaccannu, lassamu li biati
 Campagni, ca l'armali 'ntra un momentu
 Vulau supra li pinni di lu ventu.

38

Ma la fami 'ntramenti a la strasatta
 Ni veni a trova pri fina ddà susu;
 La siti pur' ancora ni maltratta,
 Siccannu di la gula lu catusu:
 Aviamu fattu la die ta esatta
 Supra ddu munti scarsu, e bisugiusu;
 Ca lu stufatu di misseri Berna
 N'avia lassatu la panza a lanterna.

*Turciturì, morse, qui vale mazzafrusti.
 Sparteru, divisero. Lassamu, lasciammo. 'Ntra-
 menti ec. frattanto inaspettatamente. A tro-
 va, a trovare. Ddà ec. là sopra. Catusu,
 doccione; quì la canna della gola. Ddu,
 quel. Lassatu ec. lasciati digiuni.*

Unn'eu ci dissi a la Fata: mi pari,
 Ca semu appuntu, comu ddi sumeri,
 Chi tutti l'uri stannu a cummirsari,
 Cu certi tali quali Cavaleri;
 'Na cera granni si vidinu fari,
 'Ncinziati di paggi, e di stafferi;
 Ma a la casa di poi ci sunnu bruschi,
 Fannu badagghi, ed ammuccanu muschi,

Risposi: ogni pirsuna ti l'à dittu,
 Ed eu cu l'autri ti lu tornu a diri,
 Nun jinchi panza, ne fa mai prafittu
 Puisia, ma chiù fami fa viniri:
 Ma tu diss'eu, s'avissi lu pitittu
 Di farimi da veru lu piaciri,
 Cu la manca purrissi farmi asciari
 Qualchi tisoru d'argentu, e dinari,

Unn'ec. perciò io. Ca ec. che siamo Ddi
 quei. 'Ncinziati, corteggiati. Ci ec. vi sono
 guai. Badagghi, sbadigli. Ammuccanu. id.
 restan digiuni. Eu ec. io colle altre. Jinchi
 empie. Pitittu, quì vale impegno. Cu la
 manca, facilmente. Asciari, trovare.

SECUNNU

41

Senti, rispusi 'ntra 'nuàutri Fati,
 Li territorii 'nni avemu divisi;
 Alcuni sutta terra su ficcati,
 Ed autri ntra li proprii paisi,
 Esercitannu la sua putistati,
 'Ntra chiddi stissi lochi, unni su misi:
 Ma a li tisoni 'un ci mittemu mussu;
 'Ntornu a ssi cosi nun c'avemu jussu.

42

Autru piaciri nun ti pozzu fari,
 Chi cu 'na littra di raccomandannizza
 Mannariti unni Oretu cunsirvari
 Soli la rina d'oru, e la ricchizza;
 Ma si bisogna un pocu travagghiari;
 Ci voli cori, spiritu, e furtizza;
 T'insignu zocc' a' fari, e zoccu a' diri,
 Pirchè sulu suliddu c'ài di jiri.

*Nnautri. noi, Sù, sono. 'Autri ec. altre
 no'. 'Ntra ec. in quei luoghi in cui sono
 messi. 'Un ci ec. ideot. non vi mettiamo il
 becco in molle. Ssi, coteste. Autru, altro.
 Pozzu, posso. Raccomannizza, raccomanda-
 zione. Unni, dove. Soli, suole. Ci, vi. Zoc-
 cu a', ciò che ài da, C'ài da jiri, ci devi
 andare.*

43

Ntra stu mentri faciamu stu discursu,
 L'oceddu spartia l'aria cu li pinni,
 Già multi migghia aviamu trascursu;
 'Nfini ntra un Regnu a pusari si vinni;
 Ddà vittimu arraggiatu comu un ursu
 Lu Re, chi cu li squatri arditu sciinni
 Contra li soi nimici chinu d'ira,
 Tuttu 'mpignatu a darici li pira.

44

A chi ci semu, mi dissi la Fata,
 Ti vogghiu addimustrari ogni squatruni,
 Cu cuntariti, comu è accumulata
 La guerra ntra sti nobili Curuni;
 Mancu uni vogghiu sentiri palata,
 Jeu ci rispusi, anzi nni sù turduni;
 Pirchè sti cosi nun fannu pri mia:
 Parrami di dinari, sarv' a tia.

Ntra stu, *in questo*. Ddà ec. *là vedemmo arrabiato*. Chinu; *pieno*. A daricci li pira, *idoet' a batterli*. A chi ci semu, *giacchè siamo in caso*. Ntra sti, *fra queste*. Mancu ec. *idoet. neppure voglio sentirne parlare*. Ci, *le*. Sù turduni, *sono incapace*. Pri mia, *per me*. Sarv' a tia, *di grazia*.

SECUNNU

45

Jèu nun sugnu di chiddi amniziusi,
 Chi disianu ricchizzi in quantitati;
 Pri lu chiù sù inquieti, e pinsirusi,
 Chissi, ch' ànnu dinari assai sarvati;
 Nun nni vogghiu ricchizzi suvirchiusi,
 Ma nenti nenti è bistialitati;
 Dicisti cunsularimi: lu quannu
 Vurria sapiri, e chi ci va° aspittannu?

46

Attempu mi rispusi, e chi sù ficu?
 Si vonnu diggiriri ' e masticari
 Sti cosi, pri di poi cadiri a picu;
 Chi quantu junci, ed asci li dinari?
 Ora senti ccà a mia zoccu ti dicu:
 Pri jiri ddocu bisogna passari
 Sutta la terra pri na niura, e scura
 Caverna, chi a pinsarci fa paura.

Sugnu, sono. Sarvati, conservati. Ci
 va' aspittannu, ci aspetti. Attempu, adagio.
 E chi sù ficu, idoet. esprime, non è così fa-
 cile, come lo credi. Vonnu, vogliono. Ca-
 diri a picu, prop. cadere a perpendicolo, quì
 riuseire a seconda dei desiderj. Ccà ec. quì
 a me ciò che. Ddocu, costà. Na ec. una nera.

Chista è ntra la Siciliā e fu 'ncavata
 A chiddi tempi antichi, e rancitusi,
 Quannu Plutu fujiu cu l'arrubata
 Proserpina a li regni soi scurusi;
 E pri sentiri megghiu la passata,
 Cu li soi circostanzi curiusi,
 Sedimi 'ncantu, zittu, ed arriposa;
 Ch'eu ti dirrò, comu passau la cosa.

Proserpina fu fimmina, ed avia,
 Veri, e riali tutti li biddizzi,
 Chi Pitrarca 'mmintau pri la sua Dia,
 Facennu tanti iperbuli, e spirtizzi;
 Scinneva di 'na nobili jinia;
 Cereri, chi di spichi avia li trizzi,
 La parturiu, e pri chistu ci fu matris;
 E Giovi travagghiau pr'essirci patri.

Chista, *questa*. Chiddi, *que'*, Fujiu, *fuggì*, Rancitusi, *rugginosi*. Udi ec. *quelle bellezze'* Spirtizzi, *quì vale e'agerazioni*. 'Na, *una*, Inìa, *genia*, stirpe. Trizzi, *trecchie*. Pri ec. *per ciò le*. Essirci, *essenle*.

SECUNNU

49

Già chista si trovava ntra l'etati,
 Chi s'incugnava cu l'ichisi, e menzu;
 Età, in cui da li donni affazzunati
 Cupidu soli esiggiri lu cenzu;
 Età, ch'anchi li brutti in gravitati
 Fa mettiri, e ci spira un fastu immensu;
 Etati, in cui la fimmina razza
 Si metti in cacaticchju, ed in gramazza.

50

Castruggiuvanni (1) tantu ammuntuata,
 Centru di lu Triangulu scalenu (2)
 Di chidd' Isula celebri, e biata,
 Pri l'abbunanti so viridi tirrenu,
 Fù Patria di sta Ninfa; ch'invitata
 D'ogni so viridi praticeddu amenu,
 Niscia 'ncampagna all'uri matutini,
 Pri cògghiri amureddi, e paparini.

'Ntra l', *nell*. 'Ncugnava, *avvicinava*.
 'Ichisi, e menzu. *allude all'abbaco romano*
XV. anni. Affazzunati, *ben formate*. Cenzu
tributo. Ci, *loro*. In cacaticchju, *in preten-*
zione. Niscia, *usciva*. Pri ec. *per corre mo-*
re, e papaveri.

(1) L'antica Enna. (2) detta perciò *umbili-*
cus Siciliae. Qui diremo *Triquetrae*
 per alludere alla figura triangolare del-
 la Sicilia.

Spissu 'mminenzu ddi troffi, e dd'olivuzzi
 Ci parava la cucca, e li viscati,
 Pri 'ngagghiari li picciuli ocidduzzi,
 Chi si putianu diri affurtunati,
 Vinennu 'ntra ddi soi beddi manuzzi,
 Bianchi moddi, gintili, e dilicati;
 E poi cu l'àutri mmenzu un praticeddu
 Si divirteva all' orvu cimeddu.

Di sti biddizzi tantu eccelsi, e rari
 Lu su fattu a Plutuni nn' àppi rastu;
 E pitittu ci vinni di guardari
 Chista, china di gloria, e di fastu;
 Ma appena, chi la jiu pri taliari,
 S'intisi 'ntra lu pettu un gran contrastu;
 S'azzuffau a sgrignuni, e capiddati
 'Ntra lu so internu, amuri, e crudiltati.

Ddi ec. *que' ce-pugli*. Ci, *le*. Cucca ec. *civetta*, e *le panie*. 'Ngagghiari, *predare*. 'Ntra ec. *in quelle sue belle manine*. All' orvu ec. *alla mosca cieca*. Nn' appi ec. *n' ebbe sentore*. Pitittu ci, *desiderio gli*. Chista ec. *costei piena*. Jiu ec. *andò per guardare*. S'intisi ec. *si sentì nel*. Sgrignuni, *sgrugnate*. S'azzuffanu ec. *accapigliaronsi*.

SECUNNU

53

Amuri poi vinciu; di lu so pettu
 La crudiltà d'un subbitu scacciau;
 Lu mischinn nun trova chiù risettu,
 Tantu 'na sula ucchiata ci custau;
 Penza prima spiegari lu so affettu,
 Diricci, chi daveru lu 'nciammau,
 Ma vidennusi bruttu; dissi: ivì!
 Cu' è dda babbana, chi mi dici sì?

54

'Nfini risolsi jucari di manu,
 Arrubarla cu forza, e vijulenza;
 Fa 'mpajari lu carru a mmanu a mmanu;
 Eccu, chi nesci, e chi si metti a lenza;
 'Mpallideru li sciuri di ddu chianu
 A la funesta orribili prisenza;
 Assimpicata cadì ogni pirsuna;
 E lu matruni c'afferra a la Luna,

Vinciu; *vinse*. Diricci, *dirle*. Ivì, *miserò me*. Ddà ec. *quella babbassa*. Jucari ec. *servirsi della forza*. 'Mpajari ec. *attaccare i cavalli al carro presto*. Nesci, *esce*. Metti ec. *mette in pretensione*. 'Mpallideru, *impallidirono i fiori di quella pianura*. Matruni, *isteria quì sconcerto cagionato da soverchio spavento*.

L' aguantata , mentr' è misa a la strasatta ;
 'Ntra la carru cun Iddu si la porta ;
 Idda mischina lu sgrafugna , e gratta ;
 Pri scappari si munci , e si fà torta ;
 'Nzumma faceva peju di 'na matta ;
 Ma Plutu l' accarizza , e la cunforta ,
 Dicennu : e chi ti manciu ? o gioja cara .
 Nun ti scantari , e chi si scursunara !

Sai , cu' sugn' Eu ? nun mi cunusci ? oh locca !
 Jeu sugnu lu trimennu Signuruni ;
 Un gaddu stissu , ed una stissa ciocca
 Cuvatu a Giovi , Nittunu , e Plutuni ;
 Nun sù patruni di qualchi bicocca ,
 Ma sù lu Re di li scurusi agnuni ;
 Unni in mia la bruttizza è gran biddizza ,
 E la biddizza in mia fora bruttizza .

Aguanta , *acchiappa* . Strasatta , *sprovista*
 Sgrafugna , *graffia* . Si ec. *piange* , e si con-
 torce . Nun ec. *non temere* . Si ec. *sei ritrosa*
 Cu' ec. *chi sono io ?* Locca , *semplificetta* . Cioc-
 ca ec. *chioccia covarono* . Sù , *sono* . Agnuni ,
quì vale caverne . Unni ec. *perciò in me* . Fo-
 ra , *sarebbe* .

57

Oh si sapissi, bedda, quantu t'amu!
 Nun fàrissi cu mia la schinfignusa;
 Placati, vaja, ed amici siamu;
 Si t'arrubbavi, fu culpa amurusa;
 'Ntra sti cosi nui amanti nun curpamu;
 Amuri, amuri, è chiddu, chi nui scusa;
 Pìrchì la causa di l'audacia nostra,
 Domni gintili, è la biddizza vostra.

58

Cussi dicia Plutuni 'mmamuratu;
 E pri la frevi, nun s'avia accurgintu,
 Ca finu a Mariduci (1) strascinatu
 L'avianu li cavaddi 'ntra un minutu;
 Unn' Iddu pri nun essiri guardatu
 Di lu frati chiù granni, e chiù timutu,
 Batti la terra, e chidda duna locu
 A lu tirannu so, ch'avi àutru focu.

Schinfignusa, *schifitosa*, *schifosa* Vaja
su via. Chiddu, *quello*. Frevi, *febbre*. S'avia
 accurgintu, *s'era accorto*. Ca, *che*. 'Ntra, *in*
 Unni ec. *perciò egli*. Frati, *fratello*. Chid-
 da, *quella*. 'Autru *altro*.

(1) Castello antico nelle contrade di Palermo.

Cu lu so carru si sprofunna sutta ;
 Dd' oscuri catacumini trapassa ;
 Ogni niuru crafocchiu , e scura grutta
 Si fà chiù larga , unn' Iddu scurri , e passa ;
 Passannu , strata scura , e niura tutta
 Di dda fin' a la (1) Zisa , aperta lassa ,
 (E pri sta strata tu divi passari , (2)
 Si lu famusu Oretu voi truvari .)

Junci intantu a la Curti affumatizza
 Plutuni ; e metti fini a lu caminu.
 Unni li Dei d' abissu pri alligrizza
 Fannu tolamatòla , e gran fistinu ,
 Cu maccarruni stufatu , e sosizza ,
 Custiceddi arrustuti , e bonu vinu ;
 Si fannu tanti d' occhi ; e allafannati
 Fannu brinnisi , e sculanu cannati .

Dd' , *quelle* . Catacumini , *catacombe* ,
quì vie sotterranee , Crafocchiu , *buco* . Jun-
 ci , *arriva* . Affumatizza , *affumicata* . Unni ,
dove . Fannu tolomatola , *tripudiano* . Custi-
 cceddi , *braciuoie* . Si ec. *si satollano sino al*
gozzo . Allafannati , *ubbrichi* . Sculanu ec.
vuotano bocali .

(1) Castello come il primo antico . (2) V' è tra-
 dizione d' esservi una strada sotterranea
 tra li due castelli sudetti .

SECUNNU

61

Lassa Caronti la varca sfasciata,
 Veni cu l'àutri a f.ri tringhi-lanzi;
 Li Parchi cu 'na bedda capunata
 A tinghitè si nn'inchinu li pauzi;
 Tesifoni vistuta ammascarata,
 Cu Megera, ed Alettu in jochi, e danzi,
 Tutti cuntenti si sciàlanu un anca;
 E la niura Paludi si fa vranca.

62

Li Judici trimenni, e criminali,
 Chi sù Minos, Eàcu, e Radamantu,
 Abbannuannu li causi fiscali,
 L'odii, e l'accusi mettinu di cantu;
 La morti ssa jurnàta 'un fici mali,
 S'assittau a taula di la Zita accanto;
 E, pri cupriri la sua facci brutta,
 'Na mascara si misi di bautta.

Lassa, *lascia*. Sfasciata, *sdrucita*. A fari ec. *a far tempone*. Capunata, *mescolanza di varie erbe, esci, ec.* A tinghitè, *a fusone*. Si ec. *si divertono al sommo grado*. Mettinu ec. *lasciano da parte*. Ssa ec. *in quel giorno non*. S'assittau, *s'assise*. Zita, *sposa*.

Cerberu li tri vucchi sbarrachia,
 Nun già pri muzzicari, e fari dannu,
 Ma pri manciari s'affudda, e affatìa,
 E v`à l'ossa di nterra arrusicannu;
 Tantalù, ch'avìa multu, chi'un vivìa,
 Li gotti, e li cannati v`à sculannu;
 Sisifu ancora cu gioja infinita,
 Lassa lu v`àusu, e v`à a vidi la Zita.

Li Sfingi, li Centauri, li Pituni,
 L' Eumenidi, l' Erinui, e li Chimeri,
 Li Tifèi, e li pallidi Gurguni,
 L' Arpii cu facci umana, e l' Idri feri,
 Scidda, Cariddi, e l' impii Geriuni
 E li Lamii cu cudi di Panteri,
 In locu di friscari orribilmenti,
 Ridinu, e scaccannanu allegramenti.

Sbarrachia, *sbarra*, *spalanca*. 'Un vi-
 via, *non beveva*. Gotti, *bicchieri*. Sculannu
vuotando. Lassa ec. *lascia la balza*; A vi-
 di ec. *a vedere la sposa*. In locu di friscari,
in vece di fischiare. Scaccannanu, *sghignna-*
zano.

SECUNNU

65

Cussì ntra ddi tri jorna di zitaggiu
 Si la scialaru chidd umbri infirnali,
 Pirchì Plutu pr'amuri fattu saggiu,
 Ziticeddu di friscu, un fici mali;
 Ma passannu tri jorna di lu 'nguaggiu,
 Si dimustra nun chiù bonu, e minnali.
 Dici la muttu: ziti, e tammureddi,
 Pri tri jurnati cumparinu beddi.

66

Cussì diceva la mia bedda Fata,
 Ed eu eu vucca aperta la sintia:
 'Nfinì conchiusi cu dirmi la strata,
 Pr' unu' eu suliddu passari duvia.
 S' era la notti intantu avvicinata,
 E di li munti granu' umbra cadia;
 Pr' occhi lu celu apreva li soi tanti
 Stiddi, e vidìa li furti di l'amanti.

tom. iv.

Ntra ddi ec. in quei tre giorni di festino per gli sponsali, Si la ec. si divertirono quell'. Ziticeddu, sposo di recente non. 'Nguaggiu, celebrazione delle nozze. Minnali, babbuasso. Tammureddi, cembali. Jurnati ec. giorni sembrano belli. Eu ec. io attentamente stava ad ascoltarla. Unni ec. dove io tutto solo. Stiddi, stelle.

Pri farimì invisibili a ddi genti,
 Chi a lu scuvertu s' eranu accampati,
 E pri manciari chiù commodamenti
 Cu chiddi Officiali ammunttuati,
 La bedda fata mi fici un prisenti
 Di dd'aneddu chi 'ntra l'antichitati
 Spissu Angelica minucca si mittia,
 E invisibili a tutti si facia.

Cussì, senza vidirimi nessuno,
 Passai tuttu lu campu di ddu chianu;
 Girai li pavigghiuni ad unu ad unu;
 Vitti ogni offizziali, e capitano;
 Junci i 'nzumma affamatu, e dijenu
 Una'era lu gran Re; ch'aveva in manu
 (Sidutu a taula cu li chiù accimati)
 'Na bruccittata d'olivi cunzati.

Chiddi, quegli. Ammunttuati, celebrati.
 Prisenti, regalo. Dd'aneddu, quell'anello.
 'Ntra l', nell'. Minucca, in bocca. Eddu
 chianu, quella pianura. Pavigghiuni, padiglioni.
 Vitti, vidi. Juncivi, arrivai. Unni,
 dove. Cu li chiù ec. co principali. 'Na ec.
 una forchetta piena. Cunzati, apparecchiate.

S E C U N N U

69

M'assetu cotu cotu a lu so latu,
 E accumenzu a scurzaricci la parti;
 Eccu chi veni un pezzu di stufatu,
 Lu trinciaturi in dui pezzi lu sparti;
 Jèu puvireddu, pìrchì era affamatu,
 Ni pigghiu un pezzu, e cu la solit'art
 Jia tastannu ogni piattu, ogni pitanza,
 E cunfurtari mi sinta la panza.

70

Lu Re alluccutu 'un sapia, chi pinzari,
 Ca li pitanzi si vidia spiriri;
 Ma pìrchì poi lu vinni a visitari
 Lu sonnu, 'un appi largu a riflittiri;
 Cussì suliddu jùtusi a curcari,
 Già s'appinnica e si metti a durmiri;
 Jèu mi cci curca allatu, e 'un dicu ciu;
 La fata, comu fimmina, nisciu;

Fini di lu cantu Sectannu.

Assettu ec. assido guatto guatto. Accumenzu ec. incomincio a minorargli. Sparti, divide. Jèu ec. io poverino. Jia ec. andava assaggiando. Alluccutu, sbalordito. Ca, che. Un' appi, non ebbe. Suliddu jutusi ec. solo andatosene a curicare. S'appinnica, s'addormenta. Jèu ec. io mi corico al suo lato. Un dicu ciu non apro nemmeno bocca. Nisciu, uscì fuori.

*

CANTU TERZU



ARGUMENTU.

*Niscennu 'nfretta di lu pavigghiuni,
 Perdi l' Oturi l' aneddu 'ncantatu;
 A un disurturi ci duna un gargiuni;
 Poi vidi la Discordia, ed è purtatu
 Di l' appagnatu armali, chi r' alcuni
 Strati 'ncogniti l' isula ha passatu
 Di medicina, odi li casi ferì
 Di Scilla, e trova la Discordia arrieri.*

*Niscennu; uscendo. Di lu pavigghiuni,
 dal pudiglione. Aneddu, anello. Ci, gli.
 Gargiuni, sorgozzone. Appagnatu, spaurito.
 Strati, strade. Arrieri, di bel nuovo.*

TERZU

I

Già nausiata di li friddi abbrazzi
 Di lu vecchju Tituni, d' Orienti
 Niscia, jittannu sciuri a mazzi a mazzi,
 La bedda Aurora allegra, e risplennenti;
 Li cucchi, li jacobi, e dd' ociddazzi
 Cumpagni di li latri, e mali genti,
 Spirianu; e la massàra cucucciuta
 All'alba ci faccia la benvinuta.

2

Lu campu tuttu si metti a rumuri;
 Si stinnicchia, e accumenza a badagghiarì;
 Salutannu lu jornu li tam nuri;
 E dunanu lu signu di marciari;
 Lu Re si sbigghia, e vidennu l'albari
 Di già nisciutu, metti a santiari:
 E mentri si susia, comu un liuni,
 Mi cafudda all'urvisca un ammuttuni.

Abbrazzi, abbracciamenti. Niscia ec. usci-
 va spargendo fiori. Cucchi, civette. Jacobi,
 guffi. Ddi ec. quegli uccellacci. Spirianu,
 sparivano. Massara ec. diligente allodola.
 Stinnicchia, prostende. Accumenza ec. inco-
 mincia a sbadigliare. Jornu, giorno. Sb g-
 ghia, sveglia. Nisciutu, uscito sorto. Santi-
 ari, bestemiare. Susia, al'ava da letto. Mi
 ec. mi dà alla cieca un urtone.

3

Jeu 'nsummacchiatu, nun pinzava chiui,
 Ch'era curcatu intra lu regiu lettu;
 Unni gridu: cu' è ddocu? genti a nui!
 Ma poi viju lu risicu, e sfilettu;
 Lu Re nun potti vidiri cu' fui;
 E si misi in timuri, ed in suspettu,
 Chi fussi statu qualchi mannataru,
 Vinutu da l'esercitu contrariu.

4

Comu poi rinisciu sta gran frittata
 Jeu 'mmiritati nun mi sacciu nenti;
 Ca vidennula già mala pigghiata,
 Mi chiamavi li cani prestamenti;
 Niscivi fora, e vidennu la fata,
 Lu tuttu ci cuntavi allegramenti;
 E tantu 'ntra Nuàutri si ridiu,
 Chi l'aneddu di 'mmucca mi cadu.

Jeu ec. io non perfettamente svegliato. Chiui, più. Curcatu, coricato. Viju ec. vedo il pericolo e fuggo. Potti, potei. Cu' fui, chi fù. Comu ec. quali sia stato l'esito di quest'imbroglio. Jeu ec. io a dir il vero non ne so nulla. Ca, che. Mi ec. ideot. me ne andai. Niscivi ec. uscì fuori. Ci ec. le raccontai. 'Ntra nuatri ec. tra noi si rise. Di 'mmucca ec. della bocca mi cadde.

TERZU

5

Nè puru c'avvirtivi; e spinziratu
 Sicutai cu la fata a caminari;
 Pri fina chi scuntraì certu suldatu,
 Chi vulia di lu campu disirtari;
 Jeu sicuru di 'un essiri guardatu,
 Pri pigghiar mi capricciu, e pri burlari
 (Nun sapia, chi l'aneddu 'ntra 'na troffa,
 Persu avia)'ncugnu, e jettu cu 'na boffa,

6

Chiddu, in vidirsi accussì suprafattu,
 Metti manu a la grossa scimitarra;
 E pri l'ira, e lu sdegnu, quasi mattu,
 Cafudda, e pri miraculu mi sgarra;
 Jeu pinzannu a l'erruri: ah! ch'aju fattu;
 Dissi. Fatuzza mia, sparti sta sciarra;
 Cussì trasiu la Fata: Via, chi fù?
 Paisanu, jucava, nun sa' chiù.

'Un, non. 'Ntra ec. in un cespuglio. 'Ncugnu, mi avvicino. Jettu ec. lo percuoto colle dita sulle guancie gonfie. Chiddu, colui. Cafudda, scarica, stiva. Sgarra. sbaglia. Fatuzza, vezz. di fata. Sparti ec. divide questa lite. 'Trasiu, entrò. si framezzò. Jucava ec. parole, che usa il volgo per rapacificare.

E veramenti nun ci vosi picca
 A placari li furii di chistu;
 La spata ntra lu fodaru si ficca
 E si nni v`a malu cuntenti, e tristu;
 Oh frati, e ch' è lavuri, chi strasicca!
 Nun ci sai stari abbentu; 'un n'aju vistu,
 Idda mi dissi, accussì murritusu!
 Bon è, ca chiddu 'un era nghirriusu!

Ma senti, Jeu ci rispusì, mi cridia,
 C'aveva ancora l'aneddu n'fatatu;
 E chi chiddu misseri 'un mi vidia;
 Ma poi, mischinnu, ristavi allampatu
 Vidennu, chi l'aneddu ehiù 'un avia,
 E chi già mi seupreva lu suldatu;
 Unni confusu, e mortu pri lu scantu.
 Mi vinni a n'furnicchiari a lu to cantu.

Ci ec. ci volle poco. Chistu, costui. Ntra lu, nel. Lavuri, messe. Abbentu, in qu ete. 'Un ec. non ne hò. Murritusu, ruzzante. Ca ec. che colui non era contenzioso, Eu ci, io le. 'Nfatatu, incantato. Chiddu, quel. Misseri, què vale bubbuasso. Allampatu, sbalordito. Unni, onde, Scantu, terrore. 'Nfurnicchiari, rimpiaattare, rifuggiare vicino a te.

TERZU

9

Chi l'aneddu pirdisti? oh gramagghiazza,
 Rispusi; ed ora comu ci jirrai
 'Ncerca d'Oretu? e comu la gruttazza
 Di li soi guardiani passirai?
 Ogni pirsuna chiù sgherra, e smargiazza,
 Chi a lu munnu ci fu, ddà truvirai;
 Ci sarrà Mandricardu, e Sagripanti,
 Rodomunti, Gradassu, Artù, ed Arganti.

10

Chisti, ed autri infiniti spacca-e-lassa,
 Stannu a la guardia di lu passu strittu,
 Pr' unni a la gran vuragini si passa
 Di lu tisoru, chi già t'aju dittu;
 Ognunu d'iddi passari un ti lassa,
 Firchè lu sulu Oretu e' avi drittu
 A stu tisoru, chi racchiudi, e serra
 Tutti li gran ricchizzi di la terra.

Gramagghiazza, *vomo di poco*. Ci jirrai, *ci andrai*. Chiù, *p'ù*, Chisti, *questi*. Spacca-e-lassa, *facinorosi*. Pr' unni, *per dove*. Aju, *hò*. D'iddi, *di loro*. Un ti lassa, *non ti lascia*.

Chiù vulia diri la Fata binigna;

Quann' eccu a l'improvisu un gran rumuri

Si senti; ed una turbida, e sanguigna

Luci ricopri l'aria d'orruri;

Ed eccu, chi cumpari la 'maligna

Discordia; ch'avi ntornu lu Fururi;

Avi la Liti avanti; e allatu middi

Sbirri, Avvucati, e Scotula-vurziddi.

Avi un vistitu tottu listiatu

D'assai culuri, e d'oru fausu, e finu;

Cumpari supra un carru, ch'è tiratu

D'un grossu Lupu, e d'un Cani 'mmistinu;

Tant'orvi à 'ntornu, chi cu la scurdatu

Strumentu è di lontanu, e di vicinu

Reminu un sonu cussì stravaganti,

Chi strònanu l'oricchi a tutti quanti.

Cumpari, *comparisce*. Middi, *mille*. Scotula-vurziddi, *peluborse*. Fausu, *falso*. Ministinu, *mastino*. Orvi, *ciechi*. Stronanu, *stordiscono*.

TERZU

13

La mia Fata la chiama, e poi ci spia:
 Comu jia di facenni, e comu stava,
 D'unni vineva, e a quali parti jia,
 E chi avvisu di novu ci purtava?
 Idda rispunni: pri sirviri a tia,
 Su sempri bona, vigurusa, e brava;
 Jeu vegnu di sintiri disputari
 A certi filosofici sculari.

14

Unu dicia, la Logica è scienza,
 L'alttru, diceva, è arti; e cu ragiuni
 Circava di mustrarlu cu evidenza,
 Strunannucci la testa a li pirsuni;
 A 'nautra latu poi 'na grossa udienza
 Vitti di li chiù dotti Satrapuni;
 E 'mmenzu dui sculari chiù eruditi
 Supra lu Biltri fari 'na gran liti.

Ci spia, *le chiede*. Jia di facenni. *andava di negizj*. D'unni, *da dove*. Idda, *essa*. A tia, *a te*. Sù, *sono*. Brava, *qui vale pronta*. Jeu vegnu, *io vengo*. 'Autru, *altro*. Strunannucci, *stordendo*. Nàutru, *un'altro*. Na, *una*. Vitti, *vidi*.

Scialai ddocu un pizzuddu ; ma chiamata
 D'affari di rilevu , e chiù mpurtanti ,
 Vaju , di la mia Curti accumpagnata ,
 A l accampatu esercitu davanti .
 Cussì dissi , e ripigghia la mia Fata :
 'Na 'mprisa di tia digua ; e interessanti
 Vogghiu , chi tu facissi ; pri la quali
 Avrai 'na fama eterna , ed immurtali .

Chi s'è a lu Munnu di tutti timuta ,
 Chistu è certu , e nun c'è chi dubitari ;
 Ma acciò sta tua virtù sia canusciuta
 Sutta la terra , senti zoccu a fari :
 Pri 'na strata profunna , e scanusciuta
 Cu chistu amicu meu divi passari ;
 E 'ntra li genti , chi sù 'ntra ddu locu ,
 Pri passari iddu , appiccicari foca .

Scialai ddocu un pizzuddu , quì mi diver-
 tii un poco . Vaju , vado . Di tia , di te . Vog-
 ghiu , voglio . Sì , sei . Chistu , questo . Zoccu
 a , ciò che ài . Pri 'na strata , per una stra-
 da . Cu chistu , con questo . Sù ntra ddu lo-
 cu , sono in quel uogo . Iddu , egli . Appic-
 cicari , appiccare .

TERZU

17

Calau la testa, e dissi : jamuninni ;
 'Mmizzàtimi la strata, ca ci vegnu ;
 Nui sotannu a l'arnali cu li pinni,
 Nu incannamu pri l'annusu regnu :
 'Nzèmmula la discordia si nni vinni,
 Pri soi ministri partann'ira, e sdegnu ;
 Ma sennu in aria, s'avvicina tantu,
 Chi l'oceddu s'appagna pri lu scantu.

18

La mia Fata ci dissi : fa 'na cosa ;
 Vattinni avanti, e aspèttami in Oretu ;
 Lu nostru arnali ntantu un arriposa,
 Ma diventa indumabili, è inquietu ;
 Mmàtula chidda ci duna la ddosa,
 Lu vastunìa pri scarisi cujetu ;
 Iddu sferra, e pigghiannucci la manu ;
 Và galuppannu supra l'oceanu.

Calau, abbisò. Jamuninni, andiamo.
 'Mmizzatimi, additatemi. Ca ec che vi ven-
 go. Sotannu, cavalcando. 'Nzèmmula, in-
 sieme. L'oceddu ec. l'uccello spaurisce per
 lo terrore. Ci, te. 'Na, una. Vattinni, va-
 tene. Un, non. Mmatula chidda, indarno
 quella: Ci, gli. Ddosa, dose. Ci duna la
 dosa, lo sferza. Vastunìa, b'ite. Iddu sfer-
 ra, esso scappa via. P'egghiamucci la manu,
 guadagnannuole la mano.

Ntra li confini di stu vastu mari,
 Vittinu in luntanza un'isuletta,
 E attornu tanti varchi di piscari,
 Chi versu d'idda vinevanu in fretta;
 Alcuni si rumpianu ntra li scari;
 Alcuni l'annigava la maretta;
 Ed all'isula tantu disiata,
 O pocu, o nudda ci n'era arrivata.

St'isula, chi tu vidi scanosciuta,
 (Dissi, mentri passavamu; la Fata)
 E' di la midicina; mai viduta,
 Di cui si vanta, avirla già trovata
 La prima varca, chi ccà c'è junciuta,
 (Fora d'Apollu, chi c'apriu la strata)
 Fu di Chiruni; lu dottu Centauru,
 Chi ntra l'autri ervi canuscia l'addauru.

Stu, questo. Vittinu, vedemmo. Var-
 chi, barche. D'idda, d'essa. Ntra li, negli
 Nudda, nessuna. St', questa. Varca ec bar-
 ca, che quì e arrivata. Fora, oltre. C'apriu
 la strata, ci aprì la strada. Ntra l'autri
 ervi, tra l'altre erbe. Addauru, allora.

TERZU

21

L' autru fu d' Esculapiu, lu gran figgia
 D' Apollini, e scularu di Chiruni,
 Chi pri cumuni, e supreamu c'nsigghiu,
 Fu ammisu ntra li Dei stu midicuni;
 Ippocrati di poi cu attentu gigghiu
 Nutau tutti li scogghi, e li pitruai,
 Ch' impidianu ssa strata; e comu accortu
 Raisi anticu agghiunciu salvu in portu.

22

Doppu chisti Erasistratu tentau
 Apprudari a chist' isula biata;
 Ma pirchè nenti affattu c' inclinau
 A dari a la varchitta 'na sbuttata,
 Tanta abbondanza d' acqua c' assummanu,
 Ch' in brevi tempu si vitti ammagata:
 Aretèu poi 'mmiscan cu sennu, e stentu,
 Li varchi antichi, e fici un bastimentu.

Anmisa, *ammesso*. C'igghiu, *giglio*.
 Nutau, *notò*. Raisi, *titolo che si dà da noi
 a' meri aj adulti*. Agghiunciu ec. *arri ò sal-
 ro*. Chisti, *co.toro*. Chist, *questa*. 'Na sbut-
 tata, *una sturata*. questo medico fu: *emi-
 co del salasso*. C' assummanu, *venne a em-
 perla*. Vitti, *vide*. 'Mmiscan, *mescolò*.

Assicura la strata a tutti quanti
 Cu lu so bastimentu stu pilotu;
 Ma poi Galenu vulenn'iri avanti,
 Cordi, tavuli, e trava metti in motu;
 E un'armata cunfusa pri li tanti
 'Mbrugghiati armiggi fici; e cotu cotu
 'Nautru caminu gràpiri tintau;
 Ma allungau strata, e 'un sacciu, s'arrivan.

Appressu s'annigàru in quantitati
 Varchi, e vasceddi, fin'a tappu chini
 Di surfari, di sali, e sublimati,
 D' àciti, di mercurii, e d' alcalini;
 Ma poi vinennu Arvèn, l' unnusi strati
 Misi in chianu, e l' incogniti camini
 Assicura, cu sorti singolari
 La vùsciula truvau di navicari.

So, suo. Stu, questo. Mbrugghiati, imbrogliati. Cotu, quatto. Nautru, un altro. Grapiri ec. aprir tentò. Un sacciu ec. non sò. se giunse in porto. Annigaru, naufragarono. Varchi, barche. Vasceddi ec. vascelli carichi. pieni al sommo. Strati, strade. Misi 'nchianu, messe in piano. Vusciula, bussola.

TERZU

25

Doppu mult' autri poi vinni lu Guuri(1)
 Chiddu, chi cu lu granni so sapiri,
 L'antichi, l'impurtanti, forti, e duri
 Ippocratici ordigni sappi uniri;
 Chiddu, chi ntra li secali futuri
 Sempri sarà lodatu cu piaciri;
 Chiddu, chi nan chiantau mai chiovu senza
 Meccanica, giudiziu, e diligenza.

26

Wasvieten poi gran marinaru accortu,
 Ed Haller ntra chist' arti cunsunata,
 La strata pri la quali arrivan in portu
 So gnuri, ànnu a *Buciana* (2) di austratu;
 Ed ànnu ad autri ancora di lu stortu
 Caminu di l'antichi frasturnatu;
 Tu vacci, chi sarrai ben riciyutu
 D Apollu, chi t' à in Pindu canuscutu.

Gnuri, *quì vale principale*. Chiddu, *colui*. So, *suo*. Sappi, *seppe*. Ntra li, *ne*. Chiantau, *piantò*. Chiovu, *chiodo*. 'Ntra chist', *in questa*. So gnuri, *suo maestro*. Vacci, *và pure*.

(1) Parla l'Autore del celebre Boerave. (2) celebre professore di medicina in Palermo, e Maestro dell'Autore.

27

Ddà supra di lu stissu bastimentu
 Cu *Faciana*, e poch' autri passaggeri
 Lu celebri *Garbatu* (1) in salvamentu
 Junciu cu venti prosperi, e liggeri;
 Ne l' *Acclamatu* (2) a siquitarli è lentu;
 E tu, chi nun ài varchi, ne galeri
 Pr' arrivari unni sù sti midicani,
 Divi stintari, e jiricci a natuni.

28

Ntra stu mentri la *Fata* discurria,
 Sicutava la bestia a truttiari;
 Comu saitta l'aria spartia;
 'Nfini in Sicilia si vinni a pusari;
 E scravaccannu ntra la *Bagaria*, (3)
 Vittimu genti, chi pri villiggiari,
 'Mmenzu ddi viddi vaddi, e ddi crafocchi
 Jianu cughennu crastuni, ed aprocchi.

Ddà, colà. Junciu, arrivò. Unni sù, dove sono. Jirici ec. andarvi a nuoto. Discurria, parlava. Spartia, divideva. Ntra la, nella. Vittimu, vedemmo. Ddi ec. quelle valli e valli, e quelle spaccature di terreno. Jianu ec. si divertivan cogliendo chiocciocole terrestri, e cotratreppole, e sieno cardi stellati.

(1) D. Gaetano Liuzza Medico. (2) D. Giov. Gianconte ancor egli celebre Medico, ed amico dell'autore. (3) Campagne nelle vicinanze di Palermo.

29

Nui caminannu un pezzu a la piduna,
 Pri lu frenu arrinavamu l'armali;
 Passannu ddi campagni ad una ad una,
 Calamu 'nfini all'acqua di Cursali(1)
 Poi stanchi nn'assittamu a l'opportuna
 Spiaggia cuverta di marinu sali,
 E ddà gudiamu a vidiri jucari
 Lu frisca vinticciolu cu lu mari.

30

Ntramenti guardu l'unni trasparenti,
 Chi ntra d'iddi cu gratu murmuriu
 S'assicatannu, un strepitu si senti
 Sutta l'acqui, e già crisciri li viju;
 Poi spartennusi, mustranu prisenti
 Lu gratu aspettu d'un marinu Diu:
 Chi nesci fora l'unni a l'impinzata,
 La testa d'arca, e juncu 'ncurrunata.

Pezzu, poco. Arrinavamu, traevamo.
 Assittamu, sedemmo. Ntramenti, mentre, che
 Ntra d'iddi ec. tra loro. S'assicatannu, s'in-
 calzano a gara. Viju, vedo. Spartennusi
 separandosi. Nesci fora ec. esce fuor dall'
 oude improvvisamente. D'arca, e di juncu,
 d'alga, e giungo.

(1) Luogo nelle spiagge di Palermo.

La mia Fata si susi, e lu saluta;
Oh beneveniat dominatio vestra;
 Poi ci spija: chi fu la ben vinuta
 Ad onurari sta mia spiaggia alpestra,
 Unni a pusari, e starici sidata
 Sulamenti stanchizza mi sequestra?
 Poi vutata cu mia, dissi: chi penzi?
 Chistu è Glaucu, via facci accugghenzi.

Unn'eu ci fici 'na bedda 'ncrinata
 Cu alcuni cirimonii spagnulischì;
 Iddu s accosta unu era la mia Fata,
 Lassannu l'acqui cristallini, e frischi;
 Poi ci dissi: sii tu la ben truvata;
 Ma ccà, chi cosa fai? forsi chi pischi?
 Jeu sù mannatu da lu Diu di l'unni,
 A purtari in Sicilia li Tunni.

Susi, *alza*. Ci spija, *gli chiede*. Sta, *questa*. Unni, *onde*. Vutata cu mia, *rivolta a me*. Chistu ccà, *questo quà presente*. Unni eu ci, *perciò io gli*. Iddu, *egli*. Unni, *dove*. Ci, *le*. Ccà, *qui*. Sù, *sono*. Unni, *onde*

TERZU

33

Ogn' annu a Maju fazzu stu caminu,
 Chi m'apporta rammàricu, e dulari;
 Sagnu custrittu a passari vicinu
 Di Scilla, chi fu un tempu lu me'amuri;
 Ed ora è petra, ed avi ntra lu schinu
 Cani arraggiati chini di fururi;
 Jeu, chi la sacciu bedda, e chi l'amai,
 Vidennula accussì lu sentu assai.

34

La mia Fata si fici la gnucchitta,
 Pr'avirla d'iddu propria raccontata,
 E ci dissi: pirchè chista è custritta
 Ad essiri di cani assediata?
 Risposi accussì vosi la mia sditta;
 Patisci quasant'essiri ostinata;
 Pirchè s'idda cu mia nun era otera,
 La cosa riniscia d'otra maniera.

A maju ec in maggio faccio questo. Me, mio. 'Ntra ec nella schiena. Arraggiati ec. arrabbiati pieni, Sacciu, sò bella. Lu sentu assai, ne sento gran cordoglio. Gnucchitta, ignara. D'iddu, da lui, Ci, gli. Chista, costei. Vosi, volle. Sditta, disdetta. Quasant', per caggione. Idda ec. ella con me sostenuta.

Poi sicutau dicennu : t'assicuru ,
 Chi beddi nn'aju vistu senza fini ;
 A mari li Nereidi , e ci sù puru
 Midd autri Ninfi di biddizzi chini ;
 Ma comu chista , pri Stiggi ti jaru ,
 Ne la terra , ne mai l'unni marini ,
 N'annu avutu , ne mancu nn' avirranu ,
 E a guardarla fici ea lu miu malannu .

Avia li trizzi , com'oru filatu ,
 La facci tunna , lu coddu pulitu ,
 La frunti larga , lu nasu affilatu ,
 Vucca d'aneddu , e labru cularitu ,
 Visu biancu , gintili , e dilicatu ,
 Gigghiu allegru , occhju nigru , granni , e arditu
 'Nzumma era Scilla , senza esaggerari ;
 Bedda a vidirsi , e bedda a lu guardari .

*Siquitau , proseguì . 'Aju , hò . Ci sù ec.
 vi son pure . Middi ec. mil e altre . Chini ,
 piene . Ne mancu , neppure . Trizzi , trecce ,
 Vucca d'aneddu . bocca d'anello . Nzumma ,
 in poche .*

TERZU

37

La vitti supra un scogghiu 'na matina,
 Cu la cimedda 'mmanu, chi piscava;
 'Ncantu un panaru avia di trimulina,
 E nautru pri li pisci, chi pigghiava;
 Pri 'un s'appigghiari la facciuzza fina
 Cu lu suli, chi allura assai picava,
 Aveva misu 'ntesta, si nun erru,
 Di pagghia un cappidduzzu sgherru sgherru.

38

Uuni in vidirla, chi voi, chi ti dica,
 'Ngagghiavi comu un pisci ntra li riti;
 M'accuminzau di tannu 'mpoi la frica:
 Amuri vinni in pettu a darai liti;
 E m'impignai pri farimilla amica,
 Li megghiu pisci di l'unni saliti
 Purtarci ntra ddu mari unni piscava;
 E tutti all'amu so ci l'incruccava.

Vitti, *vidi*. 'Na, *una*. Cimedda, *canna da pescare*. 'Ncantu, *al canto*. Trimulina, *lombrichetti*. Nautru, *un'altro*. Appigghiari, *abbrunire*. Picava, *vibrava forte i raggi*. Di pagghia ec. *di paglia un cappelletto*. Uuni, *perciò*. 'Ngagghiavi, *incappai*. Ntra la, *nella*. Di tannu ec. *d'allora*. Frica, *frega*. Megghiu, *migliori*. 'Ntra ddu, *in quel*. Uuni, *dove*. Ci li 'ncruccava, *ve li uncinava*.

Pari nisciuta fora di li panni,
 Ch'ogni calata pisca un gruncu, o trigghia;
 E s'inni senti jiri canni canni,
 Ca li gurgiumi a quattru, e sei li pigghia;
 Un panaru s' inchi beddu graani;
 Poi china d'alligrizza, e maravigghia;
 Torna a li viridi, e fertili campagni,
 Pri trovarli li ninfi soi cumpagni.

Li vitti 'nfini 'ntra un buschittu umbrusu,
 Pri li cunfusi rami, e 'nturcigghiati;
 Unni nun putia mai lu luminusu
 Febbu purtari li raggi innotati;
 E 'mmenzu c'era di sti rami chiusu
 Un laghiceddu d'acqui 'nnargentati,
 Chi cu l'arvuli fa canciu in tutt'uri,
 Chiddi ci dunan' umbra, ed idda umuri.

Pari ec. ideot. fuori di se per lo piacere. Ch'ogni calata, che ogni volta, che getta l'amo. Si mi ec. ideot. che se ne compiace estremamente. Gurgiumi, paganelli. Jinchi, empie. China, piena. Li vitti ec. le vide in un. Nturcigghiati, attorcigliati. Unni dove. Laghiceddu, laghetto. 'Arvuli, alberi. Canciu ec. cambio in tutte l'ore. Chiddi ci, quelli gli. Iddu, esso.

TERZU

41

'Mmenzu stu chiusu lagu unni purtari
 Pasturi nun ardiu li rozzi armenti,
 Pri un vuliri la Dia casta irritari,
 Lu casu d'Atteuni avennu a menti,
 S'eranu radunati pri natari,
 (Giacchè lu Suli s'era fattu ardenti)
 Tutti li beddi Ninfi, allura quannu
 Scilla vinni a truarli trippiannu.

42

Ci dinustrau li trigghi, e li muletti,
 E l'autri pisci, ch'aveva pigghiatu,
 Poi si leva li scarpi, e li quasetti,
 L'autri robbi, e la linu dilicatu;
 Prima torna nnarreri, e poi si metti
 A curriri, e juncennu a lu bramatu
 Lagu, c' un sautu si sammuzza tutta;
 E arringa un pezzu cu la testa sutta.

'Un, non. Trippiannu, saltabellando.
 Ci ec. gli mostrò le triglie e li cefali. Quas-
 setti, calzette. Autri, altre. Nnarreri, in
 dietro. Juncennu, arrivando. Sàntu, salto.
 Sammuzza, attuffa. Arringa, regge nuo-
 tando.

Sauta supra di l'autri, e pri jucari,
 Sutta di l'acqui li sammuzza, e attuffa;
 Duna calati, e pri farli scantari,
 S' inchì la vucca d'acqua, e poi li sbruffa;
 Di poi fa l'acqua in autu arrivulari,
 Fincennu ca li soi discordia, e zuffa;
 'Nzumma la bedda Ninfa allegramenti
 Si sciala un'anca ntra dd' umusi argenti.

Jen la 'ntuppavi un jornu sularina,
 Ntra dda praja unni prima l'avia vistu;
 Nesciu di l'acqui, ed una nassa china
 Di pisci c'arrigalu umili, e tristu;
 D'ogni curadda, o d'ogni perna fina
 Di poi mi ci mustravi ben pruvistu;
 Accettali ci dissi: ch'ogni sciuri
 Dici lu muttu; ch'è signu d'amuri.

Sàuta ec. *salta sopra dell' altre*. Duna calati, *mette le ginochia sopra le spalle*. Scantari, *sparentare*. Inchi ec. *empie la bocca*. 'Autu ec. *alto saltare*. Si sciala ec. *ideot. si diverte in quegli*. 'Ntuppavi ec. *inccappai un giorno*. 'Ntra dda, *in quella praga, ove Nèsciu, esco*. Curaddu, *corallo*. Ci, *le*. Sciuri, *fiore*.

TERZU

45

Stà allerta nun ti cridiri, ch' eu sia
 Un rozzu marinaru, o piscaturi;
 Ci fui prima, ma poi la sorti mia
 M' à già inalzatu a li divini onuri,
 Già sugnu Diu di l' unni, e nautra Dia
 Ti pozzu fari di sti salsi umuri;
 Canusciu un'erva ca si tu la manci,
 T' attuffi a mari, e in Dia timuti, e canci.

46

Chista fu dd'erva, chi la sorti amica
 A casa mi mustrau, mentr' eu piscava;
 Pirchè ogni pisci, chi cu gran fatica
 Avia piscatu, e ch' ad idda 'ncùgnava,
 Turnannu allura a la vivizza antica,
 Nautra vota ntra l'acqua s' attuffava;
 Jeu 'njucannu la tastu; e già mi viù,
 Tuttu ad un trattu trasmutatu in Diu.

Sugnu, sono. Unni, onde. Nautra, un'
 altra. Pozzu, posso. Canusciu ec. conosco un'
 erba che. Canci, cambi. Chista, questa. Ad
 idda ec. ad essa avvicinava. Nautra vota
 ntrà. un' altra volta nell'. Jeu 'njucannu.
 io per giuoco, Viù, vedo.

Già su Diu 'ncarni, e 'n ossa 'un c'è, chi diri
 Pocu chiù, e mancu già ti m'ài addunatu;
 Su Glaucu, chi pri tia cu gran sospiri
 'Aju l'acqui marini quadiatu;
 Nun s' à pututu mai diminuiri
 Lu me' focu ntra l'unni, anz' è avanzatu;
 E t'assicuru, ca l'ardenti vampa,
 Chiù chi sutta m'attaffu, chiù si sbampa;

Cüssi jèu ci diceva, ed idda otera,
 Li spaddi mi vutau tosta, e arruganti;
 E a lu meu chiantu, e ad ogni mia prighera
 Si finciu sempri oricchi di mircanti;
 Comu parrassi cu 'na cantunera,
 Nun appi mai risposta, unu' a l'incanti
 Ricursi allura, e cu la vucca amara
 Ivi unni Circi vicchiazza magara.

Sù, sono. 'Ncarni ec. assolutamente. Un, non. Mancu, meno. 'Ai addunatu, sei accorta. Pri tia, per te. 'Aju, hò. Quadiatu, riscaldato. Me, mio. Ntra l'unni, nell' onde. Ci, le. Idda otera, ella altiera. Spaddi, spalle voltomme. Chiantu, pianto. Si finciu, ideot. si finse sorda. 'Na ec. una pietra dura. Appi, ebbi. Unni, perciò. Ivi ec. andai da.

T E R Z U

49

Ci dissi: Nanna, su ntra li toi manu;
 Tu sula mi poi dari qualchi ajutu;
 E cussì ci cuntavi ammanu ammanu
 L'acerbu casu, chi m'avia accadutu:
 Idda, chi vulia ancora di lu chianu,
 Cu tuttu, ch'ogni denti avia pirdutu,
 In vidirmi si metti in cacaticchiu,
 E s'innamora di stu beddu spicchiu.

50

Trasennuci stu purci, trasi ancora
 La sua campagna, ditta gilusia;
 Unni s'impigna di scacciari fora
 La bedda Scilla da la menti mia;
 E vidennu, ch'eu sentiri palora
 Di ddi millafii soi nun ni vulia,
 Mi dissi: via già sugnu apparicchiata,
 D'ammuddiri lu cori a la sua amata.

Sù ec. sono nelle. Ci cuntai ec. le narrai presto presto. Vulia ec. ideot. amava il divertimento. Si metti 'n cacaticchiu, si mette sù in pretenzione. Beddu spicchiu, bel cero. Trasennucci ec. entrandole questa pulce, entra. Ddi millafii, quelle smorfie. Sugnu, sono. Ammuddiri, ammollare.

Cussi pigghia cinquanta pignateddi,
 Chini di fangu di cani arraggiati
 Cu midaddi di lupi, e curateddi
 Di cincu porci spini, e tri crastati,
 Cu feli di sett'orfani Viteddi,
 E cu li cori di tri pisci spati;
 E tutti sti 'mmarazzi a focu lentu
 Li cucinau cu ligna di sarmentu.

Di poi cu certa virga di granatu
 Tri voti ddi pignati arriminau;
 Ed a menza cattura c' à calatu
 Certu vilenu d' un firoci drau;
 Chi cu scuma di cerberu 'mmiscatu,
 Tatti ddi pignateddi 'mmilinau;
 Di poi ci spremi un culu di citrolu,
 Mandràgora, zabbàra, e firrazzòlu.

*Pigghiau, piglio. Pignateddi ec pento-
 line piene di sangue di cani arrabbiati. Cu
 ec. con miuolle. Curateddi, coratelle. Di ec
 di cinque signali. Sti ec. cotesti imbrogli.
 Voti ec. volte quelle pentole mestò. Mmuscaw
 mesco-d. Mmulinaw, avvelend. Culu di citro-
 lu, l'estremità per cui il cedruolo' attacca
 al peunte. Zabbara, aloe americana, Fir-
 razzola, thapsia garganica.*

TERZU

53

'Ntramenti si cucianu sti 'mmarazzi ,
 Idda , cu l' occhi 'nterra , murmurava
 Certi strani , ed oscuri parulazzi ,
 E ogni 'ntantu la virga firrijava ;
 Facia certi gistili , comu pazzi ,
 Ridia , chiancia , calàvasi , e jisava ;
 Poi setti voti ad Ecati chiamau ,
 E setti voti la terra trimau .

54

Poi tutt'allegra dissi : semu lesti ;
 Venitinni cu mia : nun ti scantari ;
 Cussi arrivamu a passi forti , e prestì ,
 Unni Scilla sulla spissu natari ;
 E 'ntra ddu laghu sdivacau dda pesti ,
 Ch'eu stissu ci avia vistu cucinari ;
 Poi supra l'acqui cu certu lamentu
 Dissi: *acqua , stracqua , suli , ventu , e centu* ,(*)

'Mmarazzi , *imbrogli* . Idda , *essa* . Firri-
 java , *girava* . Calavàsi ec. *s'abbassavas'* , *al-*
nava , Chiamau , *chiamò* . Trimau , *tremò* .
 Semu lesti , *siamo al fine dell'incantesimo* .
 Cu mia ec. *con me non temere* . Unni , *dove* .
 'Ntra ddu , *in quel* . Sdivacau , *versò* .

(*) Parole , che usano i ragazzi per ischerzo -

55

Fatti sti cosi, dissi: eu mi la solu;
 L'incantu è lestu; e nun c'è chiu chi fari,
 Ntra pocu ottinira lu to consolu;
 Lassa viniri a Scilla pri natari;
 Jeu benchì fussi statu mariolu,
 Cu tutto chistu nun potti arrivari,
 Ca la vecchia magari mi tradia,
 E minniali minniali ci cridia.

56

Eccu chi veni la mia nuamurata,
 Si spogghia pri natari, e nun sapennu
 La mbrogghia, chi ddà c'era apparcchiata,
 Si sammazza ddà dintra, oh casu orrennu!
 Appena chi trasia la svinturata,
 Si mutau in un mostru, assai stupennu;
 Si ci attaccaru a cianchi, ed a li lati
 Lupi crudili, e Cani arrabiati

Jeu ec. io me ne vado. Lassa ec, aspetta che venga. Mariolu, scaltro. Nun potti ec. non compresi. Ca, che. Minniali, sciocco. La mbrogghia, l'imbroglio. Ddà, colà. Sammazza ec. attuffu la centro Trasin, entrò. Si mutau, cambrossi. Si cci, le si.

TERZU

57

Idda mischina nun sapia, chi fari,
 In locu di gridari ajutu ajutu,
 Cu l'autri cani si senti abbajari,
 E fa sempri lu trivulu vattutu;
 Poi niscennu di ddà si jetta a mari,
 Unu è chiù priculusu, e chiù funnutu;
 E si scutta la raggia, e li tormenti,
 Cu filuchi, tartani, e bastimenti.

58

Chiù vulia diri Glancu, ma la pena,
 Li sugghiuizzi, la colura, e lu chiantu
 Ci avianu fattu mancare la lena,
 Unni finiu lu so piatusu cantu;
 Pri 'un sentiri dda trista cantilena,
 Lu cumfortau la kata, e prigau tantu;
 Ma poi vidennu ch' iddu sicutava,
 Ci dissi: amicu caru vi sù scava.

tom. w.

Idda, *ella*. Sapi, *sà*. Cu l'autri, *cogli altri*. Trivulu vattutu, *piagnisteo*. Niscennu ec. *uscendo di là si getta*. Unni, *dove*. Scutta ec. *si sconta la rabbia, si vendica*. Chiantu, *pianto*. Ci, *gli*. Lenà, *spirto*. Unni finiu, *perciò finì*. Pri 'un sentiri dda, *per non udire quella*. Sù scava, *sono schiava*.

Cussì lassannu a Glauca, mi cumuci
 Luntanu di li spiaggi di Nettunu
 La bedda Fata finu a Mariduci,
 Unn'era appuntu lu locu opportunu;
 'Ntissimu in luntananza sciarri, e vuci;
 Unni dissi la Fata: a st'importunu
 Rumuri, chi rintonu ntra stu chianu,
 Stimu, chi la Discordia 'un è luntanu,

Nn'avvicinamu, e vittimu minnitti,
 Viddani cu zappuni, e cu scupetti;
 Pirchi un picciottu, avennu li pititti,
 Tirau 'na petra a 'nàntu, e fici setti;
 Ma la Discordia allura, chi mi vitti,
 Si cuitau d'un subitu, e si stetti;
 Sarvau l'azzaru, lu fucili, e l'isca,
 E nisciu soda soda di la 'mmisca,

Lassannu, *lasciando*. Unni, *doce*. 'Ntra
 ec. *in questa pianura*. Ntissimu, *udimmo*.
 'Un, *non*. Vittimu ec. *vedemmo vendette*
quì fracassi. Scupetti, *schioffi*. Picciottu,
ragazzo. Pititti, *crapicci*. Fici ec. *ideot. lo*
co'pì. Vitti, *vide*. Cuitau, *acquietossi*. Ni-
 sciu, *uscì disinvolta*.

TERZU

61

Nui ni nni jamu a lu Uasteddu anticu,
 D' unni trasiasi 'ntra la niura gratta;
 Juncennu, senti a mia, zoccu ti diu,
 Dissi la Fata: pigghia pri ccà sutta;
 Passa sta via scurusa, ed ogni intricu;
 E doppu chi tu l' ài finuta tutta,
 E sì vicinu di li Tagghia-panzi,
 Lassa passari la Discordia avanzi.

62

Quannu affirradi già li vidi 'ntr' iddi,
 Tu ti la strinci cotu cotu, e passi;
 E truvirai 'ntra middi gemmi, e middi,
 Lu Patri Oretu, chi ddà sutta stassi;
 Ci darrai li mei littri, ch' Iu cun' iddi
 Lu prighirò, chi beni ti trattassi;
 Vaja, vattinni; e nun piuzari a nenti;
 Unni và và la varca, allegramenti.

Fini di lu cantu terzu.

Nui ec. noi ce n' andammo. D' unni ec.
 da dovè entrarsi. Juncennu, arrivando.
 Pigghia ec. incaminati per qui. 'Ntricci, an-
 dirivieni. Finuta, què percorsa. Sì, sei. Las-
 sa, lascia. Affirradi, accapigliati. 'Ntr' iddi,
 gli uni contro gli altri. Ti la strinci cotu
 cota, ideot. te ne vai guatto guatto. 'Ntra,
 què vale in mezzo. Ddà, colà. Cun' iddi,
 con essi. Vaja, sù via. Vattinni, vattene.
 Unni, dove.

CANTU QUARTU



A. di Bella sc.

ARGUMENTU

*Si sparti di la fata a Mariduci .(1)
 E v`a cu la Discordia sutta terra :
 E mentri quasant`idda fannu vuci
 Li guardii di dd`a sutta , e sunnu in guerra
 L`Oturi nun vidutu s`introduci
 Unni li soi tisoni Oretu serra ,
 Vidi a Pomona , e senti poi li provi
 Fatti da li Titani contra Giovi .*

*Sparti , licenzia . Quasant`idda , a cagion
 di lei . Dd`a , l`a . Sunnu , sono . Unni , dove .
 Ntra ddi , in quelle .*

(1) Campagna nelle vicinanze di Palermo .

QUARTU

1

Veramenti lu viju, ca sta Fata
 M'avi un'amuri granni, e 'ncancarutu;
 Va circannu ogni mezzu, ed ogni strata,
 Pri fari lu miu senza divirtutu;
 Doppu d'avirmi cu maniera grata
 Ditti tutti li cosi pri minutu,
 Mi lascia cu so affannu, e dispiaciri,
 Mustrannu pena assai, chi 'un pò vuiriri.

2

Jeu trasu ntra la fossa, e mi la fazzu
 Pri dda strata scurusa unni l'orruri,
 Juntu a la notti mi duna 'mmarazzu,
 Mustrannu strani, e orribili figuri;
 E la silenziu, chi dipintu a sguazzu
 D'ogni Cummentu si vidi a li muri,
 Ddà d'intra di dd'oscura, e ninra fossa
 C'era veru, e riali, 'ncarni, e in ossa.

Viju, ca sta, *vedo che questa*. 'Ncancarutu, *incancarito, què vale eccessivo*. Pri fari ec. *per compiacermi*. Lassa ec. *lascia con suo*. 'Un pò, *non può*. Jeu trasu 'ntra la, *io entro nella*. Fazzu pri dda, *m'incamino per quella*. Unni, *dove*. Juntu, *unito*. Ddà là. 'Ncarni ec. *assolutamente*.

Jeu, puvireddu, siquitava avanti
 Pri ddi strati scurusi alpestri, e torti;
 E paria appuntu lu Poeta Danti
 'Ntra la Silva salvaggia, ed aspra, e forti.
 Ccà, dissi la Discordia: Algheri tanti
 Nni misi 'ntra l'Infernu omini morti
 A crapiciu: dunc' ora tocca a Tia
 Mettiri ad Iddu 'ntra 'na *bolgia* ria.

Jeu ci rispusi: ad Iddu, e a 'nàutri middi
 Aviria di mittiricci; ma prima
 Quantu jeu nesciu a vidiri li stiddi,
 Nn' àju a parrari a Chidda, chi mi stima
 E mentri staju caminannu in chiddi
 Scuri cunnutti, scontru cu 'na lima
 E 'na tagghienti forficia a li manu
 A lu Grecu Scritturi Lucianu.

Puvireddu, *meschinello*. Pri ddi strati,
 per quelle strade. 'Ntra la, nella. Ccà, *quì*.
 A tia, a te. Ad iddu ec. lui in una. Jeu ci.
 io le: Ad iddu ec: lui, ed altri nulle: Ne-
 sciu, esco: Aju, ho; Chidda, colei: Staju,
 stò: Chiddi, quegli: Cunnutti, *acquadotti*:
 Cu 'na, con una:

QUARTU

5

Binnardu Fontanella a lu so solitu

Vinia jucannu cu lipuri, e grazia;

Jeu ci dissi: chi ce è? ce'è qualchi nolitu?

Ccà chi faciti? vi surtùu disgrazia?

Iddu risposi: pri Nui nna è inzolitu

Stu viaggiu; pirchè godi, e si sazia

La nostra menti 'ntra sti strati torti,

Cu 'nziognari a discurriri li morti.

6

Signuri mei, sù vivu, vi ringraziu;

'N'aju bisognu stu vrodu squadatu,

E cussì sicutai pri longu spaziu

A fari cursi, comu un'arraggiatu;

Ma poi, di caminari stancu, e saziu,

M'assettu ad un cantiddu 'ntabbaccatu

Vicinu d' un Casteddu, chi ddà sutta

Pareva, chi occupassi la gran Grutta.

Jucannu, *giocando*: Ci, *gli*: Nolitu' *nuovo capriccio*: Ccà, *quì*: Surtiu, *sortì*, Id-
du, *egli*; Ntra sti strati, *in queste strade*:
Sù, *sono*. 'N'aju, *non ho*. Vrodu ec: *brodo*
liscio: *fig. vale quì delle vostre adulazioni*:
Un arraggiatu, *un arrabiato*: Stancu, *strac-*
co: Assettu ec: *assido in un cantoncello di-*
sinvolto: Occupassi, *ingombrasse*.

Mi fermu, e mannu la Discordia ria
 A vidiri, chi cosa si trattava;
 Idda pigghia l'imagini, ch'avia
 La bedda Doralici; e tanta brava,
 Purtannusi la fridda Gilusia,
 Trasiu ntra ddu casteddu unni abbitava
 Tutta la chierna di li primi sgherri,
 Parrannu sempri di minnitti, e guerri.

Tostu, attrivitu, e cu 'na allegra frunti,
 Vidennu dda picciotta bedda, e ardita,
 Si ci fici a l'incontru Rodomunti,
 Dicennu; cerchi a mia? chi voi mia vita?
 Idda rispusi; senza tanti cunti,
 Jeu sugnu Doralici, chi partita
 Di l'Elisi campagni, vegnu a tia,
 Pri fari scusa a la mancanza mia.

Idda, essa. Tanta ec. volenterosa conducendosi. Trasiu ec entrò in quel. Unni, dove. Attrivitu, ardito. Dda picciotta, quella ragazza. Si cci, lo si. A mia, me. Idda, ella. Jeu sugnu, io sono. Vegnu a tia, vengo da te

QUARTU

9

Ora divi sapiri; ca pri tantu

Pri Mandricardu allura ti canciai,
 Pirchè tutta trimava di lu scantu
 Pri l' amminazzi di ddu feru assai;
 Chi s' eu l' avissi a mettiri di cantu,
 M' avria a trattari cu turmeuti, e guai;
 Unn' eu chi lu sapeva juvu-tortu,
 Bisugnai darci allura ddu cunfortu.

10

Ah! stu beccu curmutu, vastasuni,
 A tantu s' attriviu! sdegni unni siti?
 Grida 'nfuscatu peju di un liuni;
 Santu pri l' arma un' è? nun mi tiniti;
 E sicutau jittannu santiuni,
 Facennu vuci, e fracassi infiniti;
 Nun mi sentu chiamari Rodomunti,
 Si 'un ci tagghiu li corna di la fronti.

Ca pri, *che per*. Scantu, *spavento, paura*. Amminazzi, *miracce*. Mettiri di cantu, *posporre*. juvu-tortu, *malandrino*. Darci ec. *dargli*. Ddu, *quel*. Vastasuni, *peg. di jachino*. Attriviu, *ardì*. Unni ec. *avete siete*. Santu ec. *modo basso di bestemmiaare*. Nun mi ec. *non mi trattenete*. E sicutau ec. *e proseguì bestemmiaando*. Un ci ec. *non gli rompo*.

A sti vuci si unèru tutti a fudda
 L'antichi sgherri cu l'armi a li manu;
 'Ntra l'àutri Mandricàrdu si cafudda
 'Mmenzu la chiurma arditu aminanu aminanu;
 Poi ci dici: chi ec'è, vappu di fudda?
 Ci sù genti, pri chissu sì baggianu;
 Si veni allargu, 'un ti la passi lisciu,
 Ca ti tagghiu la crozza, e poi ci pisciu.

Chist' ultimi palori foru l'isca,
 Ch'appiccicarù un focu tantu granni;
 Chi pri astutarlu nun bastau acqua frisca;
 E intantu la Discordia canni canni
 Simi jia, pirchè ancora 'ntra la nimisca
 'Trasiu tutta la genti di ddi banni,
 Ed ogn' unu sotannu, comu un griddu,
 Ora difenni a chistu, ed ora a chiddu.

A fudda, in folla. Cafudda, stiva. Aminanu, presto. Vappu di ec. spaccone. Sù, sono. Pri ec. per ciò sei l'orbanziere. 'Un ec. non la passerai impunemente. Ca ec. che ti taglio il cranio. Chist', queste, Foru, furono. Appiccicarù, appicciarono. Pri ec. per ismorzarlo non vi bastò. Canni ec. Id. se ne compiaceva oltremodo. 'Ntra la. nella. Trasiu, entrò. Sotannu, saltando. Chiddu, quello.

QUARTU

13

Afferra cu dui manu lu so spata
 Lu feru Rodomunti; e poi scattia
 A Maudricardu 'na gran cutiddata,
 Ca mali pr' iddu, si nun ci sfricia;
 Chiddu rispunni cu 'na gran mazzata,
 Ca, 'nzamai, si daveru lu juncia;
 'Nzirtau pri casu ddu casteddu duru,
 E sdirrupau mitati di ddu muru.

14

Comu lu ventu, o lo focu rinchiusu
 'Ntra li stritti aminucciagghi di la terra,
 Chi quantu chiù si vidi strittu, [e chiusu,
 Chiù forza acquista, e fà chiù dannu, e guerra;
 Scoti li munti cu motu orrurusu,
 Li forti Turri, e li Palazzi atterra:
 Ma chistu è jocu, sù cosi di menti,
 Rispettu all'ira di ddi feru genti.

Scattia, *scarica*. Pr' iddu; *per lui*. Sfricia, *striscia*. Ca ec. *che guai a lui*. Lu juncia, *què vale lo coglieva*. 'Nzirtau, *colpì*. Sdirrupau, *dirupò*. Ddu, *quel*. 'Ntra li ec. *negli stretti nascondigli*. Chistu, *ciò*. Sù, *sono*.

Cu pò cuntari lu fracassu orrennu,
 Chi si senti ntra dd'orridi gruttuni;
 Jeu puvireddu m'accustai timennu,
 'N'avissi aviri qualchi arruzuluni;
 Ma quannu vitti poi chi cummattenna,
 Stavannu misi tutti a munsidduni,
 Mi strinciu muru muru, e 'ntabbaccatu
 Mi l'abbattu senz' essiri guardatu.

Passai la turri, e poi lu bastiuni,
 Ch'eranu fatti apposta pri sti genti;
 Oh! comu mi trimau lu piddizzuni,
 Quannu passai di ddà segretamenti:
 Vitti luntanu poi nautru gruttuni,
 Cu certi cosi vaghi, e risblinmenti;
 Um' eu m'accostu, e viu, oh chi biddizza!
 Unni annuccia Natura la ricchezza.

Cu pò, *chi può*. Ntra, *in quegli*. Jeu puvireddu, *io meschine'lo*. Ruzuluni, *rotolone*. Vitti, *vidi*. Strinciu ec. *mi sottraggo radendo il muro*. 'Ntabbaccatu, *grullo*. Mi l'abbattu, *ideot. me ne vado*. Bastiuni, *balardo*. Piddizzuni, *prop. pollino*. Mi trimau ec. *ideot. vale stava in grandissimo timore; i toscani forse direbbero area le budella in un paniere*. Vitti, *vidi*. Nautru, *un altro*. Unni ec. *ove asconde*,

QUARTU

17

Di crocchiuli sta grutta era adurnata;
 'Mmenzu li quali un virdi lippu è natu.
 Pinnia di qualchi agnuni chiù vaguata
 Juncu, e capiddu vènnèru assai gratu;
 Pri 'na pitrusa vina, e torta strata
 Scurria l'argentu vivu in ogni latu;
 Stralucia di ddi crocchiuli a li canti
 Qualchi smiraldu, rubbinu, e domanti.

18

Nun sacciu, s'era archimia, o oru finu
 Tutta la rina di lu pavimentu;
 Unn'eu, mentri pri viderla m'inchinu,
 Di 'na gran vuci sgridari mi sentu:
 Tu sarrai qualchi birbu, o malandriu,
 Mentri dimustri tuttu ss'ardimentu,
 Di veniri, unni placitu, e cujetu
 Uu cuntinuu sciumi pisca Oretu.

Crocchiuli, *conchiglie*. Juncu, *giunco*.
 Lippu, *muschio*. Sacciu, *so*. Rina, *arena*.
 Ss', *cotesto*. Unni, *dove*,

M'arrizzaru li carni, e li capiddi,
 Quannu 'ntisi sta vuci a l'impinzata;
 Guardavi 'ntornu tutti dd'agnuniddi,
 E vitti ntra na grutta chiù 'ncavata
 Di pampini di canni picciriddi
 Oretu cu la fronti incurunata;
 Avia la varva antica, o viniranna,
 Appujatu a 'na longa, e viridi canna.

Avia 'mmenzu li cosci 'na gran giarra,
 D'anni nesci chidd acqua partintusa,
 Chi junta cu la terra fa rimarra
 E chi ancora di l'oggiu è chiù gravusa;
 Un'eu vidennu ad iddu, chi nun parra,
 Ma chi mi guarda cu cera sdignusa;
 Mi ci avvicina, e cu summa avvirtenza
 Ci fazzu 'na profumma rivirezza.

Arrizzaru, *arricciarono*. 'Ntisi, *udj.*
 Ddi, *quei*. Agnuniddi, *dim di nascondigli.*
 Vitti ec *vidi in una*. Picciriddi, *piccolini.*
 Appujatu, *appoggiato*. A l'impinzata, *all.*
improvviso. Giarra, *vettina*. D'anni, *da dove.*
 Junta, *mescolata*, Rimarra, *fungo*. Oggiu,
olio. Mi cci, *me gli*. Ci fazzu, *gli faccio*.

QUARTO

21

Scocciau li littri di la bedda Fata,
 E ad iddu l'appresenta mutilatu,
 Ci fici idda 'na longa spampinata,
 Trattannumi d un giuvini aggarbatu,
 Chi miritava 'na sorti chiù grata,
 Di dda sfurtuna, ch'avia sempri allatu;
 Poi conchiudi cu dirci: è cosa mia,
 Lu raccumannu a la tua curtisia.

22

Doppu chi lessi chisti littri Oretu,
 Mi fici un milioni di finizzi;
 Jen dissi ntra di mia cuntentu, e letu:
 S'è pri sta vota l'aju li ricchizzi;
 Mi purtau ntra un gruttuni chiù segretu,
 Unni chini di grazia, e di biddizzi
 Stavanu trenta Ninfi massareddi,
 Facennu nassi, riti, e cufineddi.

Scocciau, *caccio fuori*. Idda, *essa*. Spampinata, *raggiouamento in lode*. Chisti, *co- teste*. Ntra di mia, *tra me stesso*. Sta vota, *questa volta*. Aju, *ho*. Ntra, *in*. Unni ec. *dove piene*. Massareddi, *sollecite nel lavorare*. Cufineddi, *dim. di cofani*

Chiddi in vidirmi a cantu di so gnuri,
 Si susinu, e mi fannu complimenti;
 Ci dic iddu: faciti a stu signuri
 Un bonu manciarizzu prestamenti:
 Tutti allura si misiru a rimuri,
 Pri cercari li cosi chiù eccellenti:
 E ntra d'iddi dicianu: Chistu ccà,
 Qualchi Singnuri infanfaru sarrà.

Juncinu intantu, carrichi di frutti,
 Cert' autri Ninfi; e avvisanu ad Oretu,
 Chi veni pri vid rlu in chiddi gruati
 La Dia Pomona; un iddu, tutta letu,
 Ci va a lu scontru; e cu l ossequii tutti
 La ricivi; e di poi dintra un sigretu
 Gruttani. fattu a Sala, e a Gallaria
 Cu tutti l' autri Ninfi ni carria.

Chiddi, quelle. Gnuri, acc. di signore.
 Susinu, alzano in piedi. Ci, loro. Manciarizzu, pranzo di splendide vivande. Ntra d'iddi, tra loro. Chistu ccà, costui al certo. Nfanfaru, a alta sfera. Si misiru ec. si mesero in moto. Juncinu, arrivano. 'Autri, altre. Chiddi, quelle. Un' iddu, ora' egli. Ci ec. v'ad incontrarla. Ni carria, ci conduce,

QUARTU

25

S'assetta ntra 'na seggia a la putruna
 Pomena, ca si trova allura prena;
 Avi dintra la panza, e ficu, e pruna;
 Ceusi, varcoca, cirasi, amarena,
 Pira, pruna, cutugna, luminna,
 Ed azzalori, e nespuli, chi appena
 Eranu fatti, ed autri in abbondanza;
 Penzi ogn' unu quant' era dda gran panza.

26

Ddi carteddi di frutti mpampanati,
 Chi pocu prima ci aveva mannatu,
 Fu un menz' abortu, ch' appi pri li strati:
 Unu iddu allegru l'aveva accittatu;
 Cussì li Ninfi assai 'nfrattariati,
 'Na tavula ben granni ànnu cunzatu;
 Oretu 'mmezzu; ad un cantu la Dia;
 E all' autru ci sidiu me' signuria.

S'assetta, si asside. Ntra ec. ad una poltrona. Prenna, incinta. Panza, pancia. Varcoca, albicocchi. Puma, mela. Azzalori, lanzeruoli. Amarena, amarasca. Fatti, maturi. Ddi ec. quei cofani. Mpampanati, pieni sino al colmo. Ci, gli. Appi, ebbe. Unu' iddu, ond' egli. 'Nfrattariati, sollecite, e in fretta. Cunzata, apparecchiata. Autru, altro. Ci sidiu, vi assise. Me' signuria, quì per ischerzo vale io.

Li Ninfi stannu in pedi ossequiusi ;
 Parti sirvennu in taula assinnateddi ;
 Parti tutti muderi, e graziusi,
 Cantanu a sonu di certi urganeddi,
 Chi sù fatti di l'acqua armuniusi,
 Dicemu ad auti vuci: *Picciutteddi* (*)
Tinnireddi 'un vi stati a marità,
Di donni arrassu, ca megghiu si stà.

Lu primu piattu fu 'na suppa cotta,
 Fatta cu brodu di granci fudduni;
 L'altu fu d'ancidduzzi fatti a ghiotta
 Cu trigghi, ucchiati, scrofani, e gurgiuni;
 Appressu ci fu poi 'na pastizzotta
 Cu ficateddi d'anatri, e crisciuni;
 L'altu fu di giurani suffriuti,
 L'ultimu prattu muletti arrustuti.

Assinnateddi, *giudiziosette*. Muderi, *vez-
 zole*. Urganeddi, *dim. di organi*. Auti, *al-
 te*. Na, *una*. Granci fudduni, *granci porri*.
 'Autru ec. *altro*. Ancidduzzi, *anguillette*.
 A ghiotta, *in tocchetto*. Gurgiuni, *puganel-
 li*. Giurani, *ranocchi*. Muletti, *cefali*.

(*) Intercalare di una canzonetta, che can-
 tava il volgo.

QUARTO

29

Pr' ultimù poi nisceru ogni bon fruttu ,
 Chi Pomona ci aveva rigalatu ;
 Cussì manciava senza fari muttu ;
 Ma ntra me' stissu assai maravigghiatu ,
 Ca vinu ne pri muttu ne pri bruttu
 Supra la taula sinn' avia purtatu ;
 Unn' eu gridavi : E beni ccà vicinu
 Nun c'è nudda taverna , ch' avi vinu ?

30

Vinu nun dissi ! allura si susiu
 Lu Patri Oretu , e sgriddau tanti d' occhi :
 Caspita ! lu chiù gran nimicu miu
 Tu chiami ntra sti mei sagri crafocchi ?
 Tu sai , cu' è Baccu ? un timirariu Diu ;
 Unu chi 'mmisca virità , e 'mpapocchi ;
 Frati di la pazzia , cucinu strittu
 Di fururi , e cummetti ogni delittu .

Nisceru , portarono in tavola . Ci , gli .
 'Ntra , in . Ca , che . Nè pri ec. ideot. assolu-
 tamente . Unni eu , perciò io . Cca , quì . Nud-
 da , nessuna . Vinu ec. appena pronunciai
 questa parola . Susiu , alzò . Sgriddau , sba-
 lestrò . 'Ntra sti , in queste . Crafocchi , ca-
 verne . Cu' , chi . Mmisca , mescola . 'Mpapoc-
 chi , quì vale menzogne . Frati , fratello .

*

Jèu lu placai cu diricci: 'un sapia
 Sta 'nnimicizia 'ntra vuautri antica,
 Poi mittennusi 'nmenzu l'otra Dia,
 Fici la parti d'una vera amica;
 Cussì sidennu in bona cumpagnia,
 Vippimu acqua, chi ddà chiovi, e allammica?
 E già datu a lu stomacu ristoru,
 Mi spia: chi si dici in Conca d'oru? (1)

Mentr' iddu parra si senti un ribunnu
 Di un tromu sattirranu, ed orrennu;
 Tremu la grutta, e lu fracassu è summu;
 Cadi la taula, ed iu scappu fuennu;
 Ma comu tra li gammi avissi chiummu,
 Vannu pri jiri avanti, e si trattennu,
 Tali è lu scantu, tali è lu spaventu,
 Chi quasi tuttu ligatu mi sentu.

Un, non. Ntra ec. fra voi due. Autra, altra. Vippimu, bevemmo. Ddà ec. là piove. Spiau, domandò. Iddu parra, esso par'a. Cadi la taula, cade la menza. Chiummu, piombo. Jiri, andare, o marciare. Si trattennu, si trattengono. Scantu, terrore. Ligatu, cinto, o legato.

(1) Così fu chiamato negli antichi tempi Palermo.

QUARTU

33

Oretu pri lu vrazzu mi susteni

Dicennu: fa coraggiu amicu miu,

Muviriti per ora nun cunveni,

Lassa cissari stu scumpigghiu riu.

'Ti dirrò poi stu dannu d' unni veni.

Dissi, e quannu lu strepitu finiu,

Assittari mi fici a lu so latu,

E mi parrau familiari, e gratu.

33

Sacci, chi sti ruini, e sti fracassi

Unni sugu' iu su quasi di cuntinu,

Pirchè sepultu, ccà in Sicilia stassi

Enceladu pri nui malu' vicinu,

Ne cridiri, chi chistu caminassi,

Pirch' ultra, ch' avi supra di lu schinu

L' immenzu Muncibeddu, à di catini

Li pedi, e manu, e coddu, e vrazza chini.

Vrazzu, *braccio*. Muviriti, *muoverti*.
 D' unni veni, *d' onde viene*. Finiu, *finì*. As-
 sittari, *sedere*. Fici, *fece*. Mi parrau, *mi*
parlò. Sacci, *sappj*. Ruini, *rovine*. Unni
 sugn' iu, *dove son' io*. Sunnu di cuntinu, *so-*
no continuamente. Sepultu ccà, *sepolto quì*.
 Manu, *mani*. Coddu, *collo*. Vrazza, *bracci*.
 Chini, *pieni*.

Benchì la testa sia sutta Catania,
 E chi si estenda in funnu a Muncibeddu,
 Puru a tali lunghizza enormi, e strania,
 Chi st' Isula attraversa pri truppeddu;
 E quannu d'ira si cuntorci, e smania,
 Tuttu lu Regnu lu teni a marteddu,
 E Missina, e tant' autri gran Citati
 Di tantu in tantu sunnu ruinati.

Ma li trona, chi sù li soi sospiri,
 E li trimuri di quannu si sbatti
 Ccà sutta sempri si fannu sintiri,
 Pirò nui semu di firraru gatti.
 Spissu da Muncibeddu fa vidiri
 Lu focu, chi lu brucia, e chi l'abbatti,
 Chi caccia in aria, e a lavi fa sbuccari
 Quannu voli lu stomacu sburrari.

Enormi, e strania, *enorme, e strana*.
 Pri truppeddu, *per mezzo, o per traverso*.
 Lu teni a marteddu, *lo tiene inquieto*.
 Autri, *altre*. Sunnu, *sono*. Trona, *tuoni*.
 di quannu, *di quando*. Semu, *siamo*. Di fir-
 rararu gatti, *gatti di fabri maniscalchi*. S'
intende siamo assuefatti a questi strepiti.
 Sburrari, *nettare*.

QUARTU

37

Stu Enceladu, diss' in, d' unni scuppau,
 E pri quali delittu è cundannatu?
 E pirchè a la Sicilia tuccau
 Di aviri stu cattivu ripidatu?
 Cui fu lu patri chi lu generau?
 E la matri, ch' in uteru a purtatu,
 E parturiu st' orrenna meravigghia
 Di un figghiu longu centu, e tanti migghia?

38

Oretu mi rispusi, tra l' arcivu
 Di Parnassu si leggi a fogghiu middi:
 Chi ci fu un tempu, in cui nun c'era vivu
 Chi lu Celu, ma senza suli, e stiddi,
 Sulu, a lu scuru, e d'ogni cosa privu,
 E la Terra era virgini in capiddi.
 Iddi suli esistianu, e nuddu chiui
 D'aria immenza divisi tutti dui.

*D' unni scuppau, d' onde venne. Tuc-
 cau, toccò per sventura. Ripidatu, fonda-
 mento. Ginirau, generò. E parturiu, e par-
 tori. Maravigghia, maraviglia. Figghiu, fi-
 glio. Migghia, miglia. A fogghiu middi,
 a foglio mille. Chi ci fu, che fu. Nun c'
 era vivu, non vi era vivo. Stiddi, stelle.
 Capiddi, capelli. Iddi suli ec. essi soli esiste-
 vano, e nessun altro.*

Non ostanti lu scuru, e la distanza,
 (Comu fu, comu avvinni nan si sà)
 Ci fu tra d'iddi certa cuncurdanza,
 Pri cui la Terra uncian tra la mità.
 Ora pinsati si c'è sicuranza
 Pri cautilari la virginità;
 Si cu tenebri summi, e stu gran trattu
 Di luntananza l'imbrogghiu fu fattu?

Vinutu poi lu tempu si è sgravata
 Di un grossu figghiu, chi chiamau Titanu,
 Smammatu chistu, tra nautra vintrata,
 Nasciu Saturnu ben robustu, e sanu,
 E Cibbeli, chi poi ci fu spusata.
 La Matri fici fari un alberanu
 Tra li dui masculi, e truvau stu turnu,
 Ca ci pinnia lu nasu pri Saturnu.

Avvinni, avvenne. Tra d'iddi, fra di essi. Unciau, gonfiò. Picciotta, zitella. L'imbrogghiu, l'imbroglio. Figghiu, figlio. Chiamau, nominò. Smammatu chistu, staccato questo. Tra nautra vintrata, in un altro parto. Nasciu, nacque. E truvau stu turnu, e ritrovò questo stratagemma. Ca, perchè. Ci pinnia lu nasu, preponderava per Saturno.

QUARTU

La primoggenitura pri riguri

E lu guvernu di lu Celu , e Munnu
 Appartinia a 'Titani lu maggiuri :
 Chistu però lu cessi a lu secannu
 Pri li matern'intrichi , e li premuri ;
 Però cu pattu chiaru , nettu , e tunnu ;
 Chi stu drittu in Saturnu duvia stari ,
 Nè a soi figghi si avissi a tramannari .

42

E pri 'un aviri la tentazioni

Di tramandarlu a figghi , si obligava
 Manciarisilli pri culazioni
 Quannu Cibbeli a luci li purtava ,
 (Oh siti di Regnari , chi posponi
 L' istinti di Natura !) Eccu si sgrava
 Cibbeli intantu , e duna dui gemelli
 Vaghi , brillanti , vigurusi , e belli .

Appartinia , *spettavasi* . Chistu , *questo* .
 Nettu , e tunnu , *ben espresso* . Chi stu drit-
 tu , *che questo dritto* . Figghi . *figli* . E pri un
 aviri , e *per non avere* . Manciarisilli , *man-*
giarseli .

43

Nasceru apparaggiati tutti dui

Un masculu , e 'na fimmina ; Giununi
Fu l'una , e l'altu lu gran Giovi fui ,
Chi lu Patri d'avia farni un vuccuni ,
Pri l'alberanu chi sapemu nui .

Ma la Matri Cibeli a l'ammucciuni
Da stu strapuntu pinsau di salvarlu
Pri li duluri sufferti in figghiarlu .

44

E comu chi a burrari li mariti

Nun mancanu a li fimmini maneri ,
Ne stratagemmi , ne scaltri partiti ,
Perciò nfasciau 'na petra di un pileri
Poi ci adattau fittucci assai puliti ,
Cuppulidda a la testa , e pinnacchieri ;
Lu dà a Saturnu mentr' è in sonnu , e vigghiu
Tè ccà maritu manciati a to figghiu .

Apparaggiati, *appajati*. Vuccuni, *boccone*.
Sapemu nui, *sappiamo noi*. A l'ammucciuni,
di soppiatto. Da stu strapuntu pinsau,
da questo pericolo pensò. In figghiarlu, *nel*
partorirlo. A burrari, *a burlare*. Nfasciau,
avvolse tra le fasce. Pileri, *pilastro*. Adat-
tau fittucci, *adattò nastri*. Cuppulidda, *spe-*
cie di berrettino, che si adatta alla testa de'
bambini. Pinnacchieri, *pennucchi*. Mentri è
in sonnu, e vigghiu, *mentre sta tra sonno,*
e veg'ia, o mezzo addormentato, Teccà, *pre-*
di. Figghiu, *figlio*.

QUARTU

45

Saturnu, ch'avia un largu canmarozzu,
 Denti di azzaru, e stomacu di brunzu,
 Proilu dissi, ch'eu mi lu scaddozzu,
 E dintra di la gula mi l'arrunzu;
 Cussì la petra arrusicau pri tozzu,
 Comu la crapa arrusica lu trunzu,
 Cibeli di la burra tutta leta
 Mannau lu figghiu a nutricarlu in Creta.

46

Li Coribanti, o sia li Sacerdoti
 Di sta Divinità, chi cunsignatu
 Appiru lu bambinu, tra rimoti
 Gruttuni si lu timmiru ammucciату;
 Ed invintaru un ballu sti divoti
 Cu certi scuti in manu, unu'è furmatu
 Un strepitu battennuli, acciò 'ntisu
 Nun fussi lu ngà ngà d'iddu, o lu risu.

Canmarozzu, strozza o canna di gola.
 Proilu, porgilo. Ch'eu mi lu scaddozzu, che
 io me lo divoro. Mi l'arrunzu, me lo spin-
 go. Arrusicau, rose. Tozzu, tozzo. Trunzu,
 torso. Burra, barla. Mannau lu figghiu, man-
 dò il figlio. Appiru, ebbero. Si lu timmiru
 ammucciату, se lo trattegnero occultato. Lu
 'ngà 'ngà d'iddu, il vaggito di esso o il riso.

Fù la Crapa Amaltea la sua nurrizza,
 Chi poi pri ricompensa fu purtata
 In celu adorna di tanta vaghizza,
 Chi luci comu fussi 'nargentata.
 Cussì Giovi cresceva cu pristizza
 E si faccia a li tant'na scappata
 Di poi granni lasciau in cavu scogghiu,
 Ed eccu fattu palisi lu 'mbrogghiu.

Titanu allura senza riguardari
 Formuli di giudizj, nè di ritu,
 Acchiana in Celu, e v' a detronizzari
 Lu frati, chi lu pattu 'un à adimpitu
 In un Dammusu lu fa carcerari,
 Ma Giovi fattu già robbustu, e arditu
 Senti li forzi proprj, e ni profitta,
 E di lu patri curri a la vinditta.

Crapa, *capra*. Nurrizza, *nutrice*. E si
 faccia a li tanti, e *faccia di tanto in tanto*.
 Lasciau, *lasciò*. Scogghiu, *scoglio*. 'Mbrog-
 ghio, *imbroglio*. Acchiana, *sale*. Lu frati,
il fratello. Dammusu, *burrone*, o carcere
oscuro.

QUARTU

49

Jeu nun diu lu comu", nè lu quannu,
 Pirchè dintra l' Arcivu nun li trovu,
 Diu, chi di Titanu triumfannu,
 Giovi fu in Celu, e ci chiantau lu chiovu,
 Poi scarcerau lu Patri, e dubbitannu,
 Ch' 'un ci vinissi la vogghia di novu
 Di dominari, cu la propria runca
 Lu sceltru, e tutti l' appendici trunca.

50

Fu sta ricetta vera, bona, e santa
 Pri chiddi genti, ch' in Italia foru,
 Davi Saturnu cuvirnau cu tanta
 Saggizza, chi furmau l' età di l' oru.
 Età, chi si desidera, e decanta,
 Da tuttu quantu l' Eliconiu coru
 Chi si cridi piamenti chi ci fui,
 Ma ch' un si spera di vidirla chiui.

Jeu, io. Lu comu, il come. Ci chiantau
 lu chiovu, vi piantò il chiodo, o sia vi si
 fissò. Scarcerau, liberò dalle carceri il pa-
 dre. Ch' 'un, che non. La vogghia di novu
 il gollo di bel nuovo. Runca, falce. Trun-
 ca, tronca. Chiddi, quelli. Foru, furono.
 Furmau, formò. Ci fui, vi fù. Chiui, più.

Intantu Giovi all'angi pervenutu

Di li felicità fa lu sbirlaccu,

Si duna a li piaciri risolutu,

E ci v`a in cerca comu un cani braccu;

'A già di stiddi lu celu arriccutu

Cu tanti figghi. E s'un è stidda Baccu,

Bastardu so; pur iddu in celu manna

La curuna di sua megghi Arianna.

Nasciu Febbu, e lu Celu, Terra, e Mari

Cuminciaru a godiri di la luci,

Diana si la v`a d' iddu a 'mpristari,

E di notti lu so carru cunnaci:

Veneri fa lu stissu, e bell'appari:

Mercuriu ancora avanti si produci,

Vinni poi Marti Diu di li gagghiardi,

E poi 'na ritinata di bastardi.

All'angi, *al colmo*, Sbirlaccu, *dissoluto*. Stiddi, *stelle*. Arriccutu, *arricchito*. Figghi, *figli*. Nasciu, *nacque*. Cuminciaru, *cominciarono*. D' iddu, *da esso*. 'mpristari, *prestare*. Ritinata, *un seguito*.

CANTU

53

Giacchì spissu pri fari contrabanni .

Scinneva a terra, e li formi mutava :
 D' Aquil' ora , o da Cignu l' ali spanni,
 Ora in Tauru , ora in Serpi si canciava :
 Ora in omu cu l' abiti , e mutanni ,
 E cu l' effiggj , chi si assimigghiava
 A ddu maritu , chi tineva chiusa
 Qualchi bedda mughghieri virtuusa .

54

Accussì nasciu un Erculi da Almena ,
 Nasciu da Leda Castori , e Polluci ,
 Arcadi da Callistu figghia appena
 Ch' Ursa , e stidda cu l' altri in ceta luci .
 Sta mala vita scialacquata , e oscena
 Di Giovi multu scandalu produci
 A li Titani figghi di la Terra ,
 Pri cui si uneru a farici la gurra .

Spanni, *spande*. Tauru, *toro*. Mughgheri, *moglie*. Nasciu, *nacque*. Figghia, *partorisce*. Stidda, *stella*. Cu l' altri, *colle altre*. Luci, *scintilla*. Scialacquata, *debo- sciata*. Figghi, *figli*. Uneru, *unirono*.

E a riclamari lu drittu, chi avia
 Lu Patri sò Titanu primu natu.
 Supra di la suprema Signaria
 Di celu, e Terra, e da Giovi usurpatu.
 Timiru in Egregra la granni assemblea
 Conchiusira: Lu Celu sia scalatu
 Si accasteddinu munti supra munti,
 Tantu è lu forti, chi dda semu junti.

Nun era tuttu vapparia stu vantu
 Giacchì la Terra pri sò gran disastru
 Aveva figghi lunghi, e grossi tantu,
 Chi pri iddi ogni muntagna era pilastru
 Tifeu sulu (a pinsaricci mi scantu)
 Sirpenti satta di un virdu olivastru,
 Juncia a lu Celu da lu bustu in susu
 Da rumpirci a tistati lu dammusu.

*Timiru, fissarono Si accasteddinu, si
 sovrappongano. Tant è lu forti ec. il forte
 stà che sarento quivi arrizati. Vapparia, bra-
 vata. Figghi, figli. Pr iddi, per essi. Mi
 scantu, mi sparento. Satta, sotto. Juncia,
 giungeva. In susu, in sù. Lu dammusu,
 la volta. A tistati, a capate, o a colpi di
 teste*

QUARTU

57

Nautru era Briareu, chi centu manu,
 E centu vrazza avia longhi, e robbusti,
 Chi pareva una silva da luntanu,
 O na cartedda immenza di lagusti;
 Chistu ecà sbarbicava un munti sanu,
 Comu na testa d'agghiu, chi si arrusti,
 E pri fari 'na scala ed auta, e grossa
 Supra l'Olimpu misi Peliu, ed ossa.

58

Immenzi scogghi Enceladu scagghiava
 Cu tanta robbustizza, e vijulenza,
 Chi lu dammasu in Celu ribbummava,
 Non da campana, chi chiama a la menza,
 Ma da gran cascia, chi guerra ntimava,
 Guerra di gran ruina, e conseguenza,
 Pri cui lu Celu tuttu si scumpigghia,
 Si vidi un curri-curri, un para-pigghia.

tom. xv

Nautru, un'altro Vrazza, bracci, Car-
 tedda, cifano Lagusti, locuste di mare.
 Sbarbicava, sbarbava. Chistu ecà, costui què.
 Sanu, intiero. Auta, a ta. Misi, situò Scog-
 ghi, scogli. Scumpigghia, scompiglia. Cur-
 ri-curri ec. un scappa-scappa, un para-pi-
 glia,

Tra sti cunfusioni . e tra sti allarmi
 Marti facemu gran smargiazzarij,
 Impugna la spatazza, e vesti l'armi,
 E grida: ogn' unu a so postu si stij'
 Ch'eu sulu bastu, e vaju ad affruntarmi,
 Li guerri sù pri mia spassi, e stravij:
 Ma appena v'è la testa pri affacciari,
 Si vidi un grossu scogghiu lampiari.

Torna 'nnarreri cu la facci smorta
 Dicemu: lu pistuni feti d'agghi,
 Ccà nun vali la spata, ne la storta;
 Volanu vausi, coma li vuscagghi!
 Genti, chi starvi appettu nun supporta;
 Chi modu è chistu di fari battagghi?
 Ch'abbija scogghi di luntanu, e curri!
 Sta guerra è bestiali, e nun discurri!

Stravj, *stravizzi*. Sù, *sono*. Scogghiu, *scoglio*. Lampiari, *strisciare come baleno per gli occhi*. 'Nnarreri, *indietro*. Lu pistuni feti d'agghi, *il pistillo puzza d'aglio; id. vale qui le cose vanno male, o si corre pericolo*. Vausi, *balze*. Vuscagghi, *briccioli*. Abbija, *scaglia*.

QUARTU

61

Bellona cu lu scutu . ed asta in manu
 Cunfirma quautu dittu aveva Marti,
 E si chistu sfiletta, e v`a luntanu,
 Idda si ammuccia, e si metti da parti;
 Tifeu fratantu figghiu di Titanu
 Appiccica li munti misi ad arti,
 Urta a tistati la cilesti 'Minesta,
 Lu sfunna, e ficca la trimenna testa.

62

Quannu li Dei si vittiru affacciari
 Dda testa spavintusa, e minaccianti,
 Cu l'occhi torti da fari spirdari
 Li cori duri a conza di diomanti,
 Fueru tutti, e misiru a gridari;
 Ajutu, semu persi tutti quanti,
 Pri nui nun c'è spiranza, ne riparu,
 E tra l'agghi, e cipuddi s'intanaru.

Sfiletta, *scappa*. S'ammuccia, *si occul-
 ta*. Appiccica, *salisce*. A tistati, *a capate*.
 'Mmesta, *foderatura*. Sfunna, *sfonda*. Si
 vittiru, *si viddero*. Dda, *quella*. Spirdari,
spiritare. Fueru, *fuggirono*. Persi, *perdu-
 ti*. Agghi, *agli*. Cipuddi, *cipolle*.

*

Ma Giovi ch'avia in corpu lu segretu,
 O sia ricetta di l'armi da focu,
 Tra lu so Tronu stavasi cuetu,
 E di st' allarmi si curava pecu;
 Ma quannu vidi, chi fineva a fetu,
 E chi si facia seriu lu jocu,
 Metti manu a li fulmini, e saitti,
 Ed eccu un pricipiziu si vitti.

Zagareddi di focu sirpiannu
 Chiuvianu da lu celu a middi a middi,
 Li trona orribilmente ribummannu
 Ci facianu arrizzari li capiddi;
 Li Titani unni fuiri nun sannu,
 Chi ci annorvanu l'occhi li faiddi,
 S' infruntanu all'urvisca, e si sfrantumannu,
 Mentri d'attornu li vampi ci addumannu.

Cuetu, chieto o tranquillo. Di sti, di questi. Fineva a fetu, terminava male. Si vitti, si vide. Zagareddi, allude allo strisciare de' fulmini. Sirpiannu, serpeggiando. Chiuvianu, pioveano. A middi a middi, a mille a mille. Capiddi, capelli. Unni fuiri, dove fuggire. Ci annorvanu, accecano loro. Faiddi, faville. S' infruntanu all'urvisca, si urtano alla cieca. Si sfrantumannu, si stritolano. Ci addumannu, lor divampano.

QUARTU

65

Parti cadinu menzi murtacini,
 E pigghianu la terra a muzzicuni:
 Parti brucianu vivi li mischini
 E lassanu mtuntagni di carvuni:
 Parti, chi fracassati ànnu li rini
 Strascinanu lu corpu a brancicuni:
 Cussì si livau Giovi st'ostinata
 Guerra di 'ncoddu cu 'na truniata.

66

La Matri Terra visti sti spaventi,
 Pri pietà di li figghi fulminati
 Trema, e si scoti da li fundamenti,
 E forma gran voragini, e vaddati;
 Si rivotanu tutti l'elementi,
 Li limiti a lu mari sù spizzati,
 Si tardava Nettunu nautru pocu
 La Terra intera sinni jeva in focu.

Murtacini, *moribondi*. A brancicuni, *car-*
poni. Si livau, *si tolse*. Cu 'na truniata, *con*
una tempesta di tuoni. Visti, *veduti*. Sti,
questi. Nautru, *un altro*. Si nni jeva, *se ne*
andava.

Ma Giovi vistu Enceladu, ch'è vivu;
 Sibbeni stisu a terra, e fracassatu,
 Pri nun putiricc'essiri nucivu,
 Dici a Vulcanu: a tia sia cunsignatu
 Vita pri vita, e ni vogghiu un ricivu,
 Pensacci tu a tinirlu ben sirratu,
 E sutta l'occhi toi: si scappa, e fui
 Tu ni rispunni, e nun ti dicu chiui.

Bedda cavigghia, ch'è tuccata a mia
 Dici Vulcanu, un prisu di sta sorti!
 Poi manna li Ciclopi a la putia
 A furgiari catini longhi, e forti,
 Lu cincì tuttu, e poi si lu carria
 Cu l'argani, e li gumini ritorti
 Tirati da Ciclopi, a la vicina
 Isula a facciu di la sua fuèina.

Vistu, *veduto*. A tia, *a te*. Ni vogghiu,
ne voglio. Un ricivu *un ricervo, una cau-*
zione. Sirratu, *stretto*. E fui, *e fugge*.
 Chiui, *più*. Bedda cavigghia, *bella ficen-*
duccia; ironia che vale cattivo negozio. A
 mia, *a me*. Prisù, *preso, o prigioniero*. Pu-
 tia, *bottega*. Carria, *trascina*. A facciu, *di-*
rimpetto.

QUARTU

69

La Sicilia a ddi tempi era ciaccata
 E a forma d' ipsilonni 'na caverna
 Si ci truvava 'mmenzu longa, e lata;
 Parti supra Catania s' interna,
 Da l' autru latu scurri bifurcata
 A l' autri promontorj, e fa jisterna,
 Pirchè sta gran vuragini era china
 D' acqua, com' è probabili, marina.

70

Jeu nun ti sacciu diri si sta ciacca
 C' era prima, o fu fatta allura quannu
 Pri pena di li figghi afflitta, e stracca
 La Terra li soi visceri spaccannu,
 Parti li rumpi, e parti li diistacca;
 Larghi, e lunghi voragini lasciannu;
 O quannu Briareu cu centu bracci
 Disradicava li munti, com' acci.

Ciaccata, *fessa*. Si cci, *vi si*. Autru,
altro. China, *piena*. Jeu, *io*. Nun ti sacciu,
non ti sò. Sta ciacca, *questa fenditura*.
 Spaccannu, *fendendo*. E abbiavanu, *e sca-*
gliavano.

Basta comu sia sia, c'era sta fossa
 Chi la Sicilia tripartia scurrenna;
 Ddocu Vulcanu 'ncatinatu infossa
 Lu gran Giganti mostrusu, e orrennu,
 Supra la testa spavintusa, e grossa
 Lu munt' lu chiù eslisu, anta, e stupennu
 Ci corrispunni, e cu l'immensu pisu
 Comu boja cì stà supra lu 'mpisu.

Muncibbeddu fu àppuntu sta muntagna
 Di la fucina sua nun tantu arrassu,
 D' unni Valcanu, quann' iddu si lagua
 Li strepiti ni senti, e lu fracassu:
 E li novi catiai nun sparagua
 Quannu qualcuna smagghiasi, e a lu massu
 Di lu munti cu chiova comu stanghi
 L'incarca cu 'na mazza: tinghi-e-tanghi.

Comu si sia, *comunque sia*. Ddocu, *costà*. Infossa, *profonda*. Antu, *alto*. Lu 'mpisu, *l'afforcato*. Iddu, *esso*. Nun sparagua, *non risparmià*. Stanghi, *spranghe*. L'incarca, *li confeca*. Tinghi e tanghi, *esprime il suono del martello colpendo sopra le spranghe*.

QUARTU

73

Lu restu di lu bustu, e quartu bassu
 Eranu a la voraggini disposti,
 Chi si estindia (co. au s'è dittu) arrassu;
 Di la Sicilia tra l'estremi opposti.
 E unni c' incontra un duru, e forti massu
 Ci chianta grossi chiova, e lunghi, e tosti,
 E in iddi su catini conficcati,
 Chi vrazza, e pedi tennu riasirratu.

74

Poi jittannucci vausi, e mazzacani,
 E pezzi- a carruzzati, lu murau.
 Da la guerra perciò di li Titani
 Lu focu in Muncibbedda si addumau;
 Focu, chi da li trona sani sani
 Chiusi in petta di Encelada, ristau;
 E li sforzi, chi fa quannu si scoti,
 Sunnu li gran rumori, e tirrimoti.

Lu restu, *il rimanente*. Arrassu, *lungi*.
 Unni, *dove*. Ci chianta, *si pianta*. Chiova,
chiodi. In iddi, *in essi*; Vrazza, *bracci*. Ittan-
 nucci, *gettandovi*. Vausi, *balze*. Mazzacani,
rottami di pietre da fabrica. Pezzi a carruz-
 zata, *massi grossi di pietre da fabriche, che*
si trascinano dai bovi. Lu murau, *lo chiu-*
se. S'addumau, *si accese*. Trona, *tuoni*. Sa-
 ni sani, *intieri*. Ristau, *restò*. Sunnu, *sono*,

75

E quannu o chi si rumpi, o chi si smagghia,
 Di un vrazzu, pri li sforzi, la catina,
 Stu sulu vrazzu sciotu à tanta vagghia,
 Chi chiù Citati subbissa, e ruina.
 Però Vulcanu subbitu si scagghia,
 Pirchè avi pronta, e accantu la fucina
 Ripara tuttu cu catini novi
 Pri nun fari succediri sti provi,

76

Eccu già ti àju dittu amicu miu,
 Lu comu. e d' unni vinni stu malannu,
 E comu a la Sicilia chiuppiu
 Stu vicinu molesta, ed esacrannu,
 Chi ci vomita lavi, e lu sacc' iu
 Quantu a l' intornu apportanu di dannu,
 Ne di li turrinoti chiù m' avanza
 Chi diri, dittu tinn'aju abbastanza.

Fini di lu Cantu Quartu

Si rumpi, *si rompe*. Si smagghia, *si smaglia*. Di un vrazzu, *di un braccio*. Sciotu, *disciolto*. Vagghia, *vaglia o potere*. Si scagghia, *si scaglia*. T'aju dittu, *io ho detto*. Lu comu, *il come o sia la causa*; E d' unni vinni, *ed' onde ci provenne*. Stu, *questo*. Chiuppiu, *tocchè in sorte*. Stu vicinu, *questo compagno*. Lu sacc' iu, *lo sò io*. Tinn'aju, *te ne ho*.

CANTU QUINTU



A-di Bella inc.

A R G U M E N T U

*'Avi d' Oretu alcuni avvertimenti;
 Ed un libru, ch' insigna a confrirè
 Cu chidd' umani li brutali accenti;
 Di poi sutta la Zisa v' a vidiri
 Tant' animi d' ingrati, e sconoscenti:
 Chi sù 'ntra 'na gran sala pri patiri;
 Li profetici vuci senti ancora
 D' un spiritu incantatu; e nesci fora,*

*Sù 'ntra 'na, sono in una. Nesci fora.
 esce fuori all' aperto.*

Sempri a stu munnu avemu, chi 'imparari,
 Pri fina li chiù vecchi, e sgangulati;
 E pri chistu duvemu conversari
 Cu l'omini chiù antichi, e stasciunati:
 E chisti stissi divinu circari
 Genti chiù granni d' Iddi, e chiù 'nvicchiati;
 Dici un Poeta: da lu Voi majuri
 'Nsigna ad arari l' àttru chiù minuri.

Oh quantu mi giuvàru ddi poch'uri,
 Ch'iu dimurai d'Oretu in cumpagnia;
 Doppu d'avirmi fattu lu favuri,
 Di trattarmi cu summa curtisia,
 E spiegatu lu tronu, e lu runnuri,
 Ch'intisu aviamu, d' unni pruvincia,
 Cu vuci grata, e facci risplenenti
 Mi detti sti benigni avvirtimenti.

*Avemu, abbiamo. Sgangulati, sdentati
 decrepiti. Chistu, questo. Stasciunati, què
 vale maturi, provetti. D'iddi, di loro. Voi
 bue. 'Nsigna, impara. Atru, altro. Giu-
 vàru ec. giovarono que'. 'Ntisu, udito. Det-
 ti sti, diede questi.*

QUINTU

3

Figghiu miu, mi dicia: lu munnu è munnu,
 Chi voli diri un timpistusu mari;
 Ora ti porta in àutu, ed ora in funnu,
 Ed avi l'acqui torbidi, ed amari:
 Ddi picciuttazzi, chi giranu 'ntunnu
 Sfrinati, e la sua testa vonnu fari,
 Sunnu pri l'aria niura, e funesta,
 Navi senza Pilotu in gran timpesta.

4

Nun trasinu 'ntra Maju tanti guagghi,
 Nè ci sù 'ntrà li Chiuppi tanti foggghi;
 Nè 'nmenzu l'Orti tanti trunza, ed agghi,
 Nè 'ntra lu Mari tanti petri, e scogghi,
 Nè un Custureri fa tanti ritagghi,
 Nè teni lu Gran Turcu tanti moggghi;
 Nè ci sù 'ntra l'Està tanti furmiculi,
 Quantu a stu munnu guai, 'mmarazzi, e priculi.

In àutu, *in alto*. Ddi picciuttazzi, *que' ragazzoni*. 'Ntunnu, *attorno*. Sfrinati, *discoli*. Vonnu, *vogliono*. Sunnu, *sono*. Tràsinu ec. *entrano in Maggio*, *quaglie*. Ci ec. *vi sono ne' pioppi*, *foglie*. Trunza ec. *torsi*, *ed agli*. Custureri, *sartore*. Moggghi, *mogli*. Furmiculi, *formiche*. Stu, *questo*. 'Mmarazzi, *intoppi*.

Prima di tuttu cerca stari senza

La Donna, scogghiu di la picciuttanza;
 Pirchè d'annucci canna, e confidenza,
 Ti la renni di poi a mala crianza;
 Chiù chi la soffri, e chiù chi ci ài pacenza,
 La sua malignitati chiù s'avanza;
 'Nzumma pri stari liberu, e biatu,
 Megghiu sulu, chi malu accompagnatu.

Nun cridiri a li troppu ciarlatani;

Nè a spergiuri di latrì, e di spijuni;
 Guardati, figghiu min, da li viddani;
 Statti arrassu di coddi a passuluni;
 Nun ti fidari di chiddi babbani;
 Nun cunfidari a donni, ed attimpuni;
 Nun jiri scàusu, si simini chiova,
 La via vecchia 'un canciari pri la nova.

Scogghiu ec. *scoglio della gioventù*. D'annucci ec. *menando buone le sue voglie*. 'Nzumma, *in poche*. Statti arrassu, *stà lontano*. Coddi a passuluni, *bacchettoni*. Chiddi ec. *quegli aliochi*. 'Un, *non*. Attimpuni, *spie*. Scàusu, *scalzo*. Chiova, *chiodi*.

QUINTU

7

Cerca di faritilla in rozza, e vili
 Capanna, quasi incognita a li genti;
 Fui li turri, e palazzi àuti, e gentili,
 Unni fulmina Giovi onnipotenti;
 Nè liberi lasciari li toi vili
 'Npreda a li lusingheri amici venti;
 Chi si di terra t'alluntani assai,
 E ti muta lu tempu, ci sù guai.

8

Figghiu miu, cerca sempri studiari;
 Chi si poi t'annu pri zinenu nettu,
 Tu di sta cosa 'un timmi stari a fari;
 Nuddu Profeta 'ntra la patria è accettu;
 Unni 'un sì 'ntisu, nun stari a parlari;
 Ne palisari d'àutri lu difettu;
 S'ài sorti avversa, spera, ca finisci;
 Doppu la negghia Febbu accumparisci.

Fui, *fuggi*. 'Auti, *alti*. Unni, *dove*.
 Toi vili, *tue vele*. Ci sù, *vi sono*. Zinènu,
ideot. vale ignorante. Sta, *questa*. 'Un ti
 mi, *non te ne prender fastidio*. Nuddu, *nes-*
suno. Unni ec. *dove non sei ascoltato*. D' àu-
 tri, *altrui*. Ca, *che*. Negghia, *nebbia*.

Nun c'è forma truvàri un veru amicu;
 Eujili, figghiu, comu pesti, e focu;
 Benchì ti para fideli, e padicu,
 Però nun è lu stissu in ogni locu;
 Si soli diri cu lu muttu anticu.
 Cu' voli amici assai, provanni pocu;
 E pri sapiri, s'è v ru, e riali,
 S'avi a manci-ri 'na sarma di salì.

Amici nu' avi attornu senza fini,
 Cu' avi dinari dintra lu vurzuni;
 Cu' è riccu, ed è potenti, hà middi inchini
 Da sti genti faccioli, ed imbragghiuni;
 In summa ogn' unu tratta pri lu fini,
 E tira bracia a lu so cuddaruni;
 Ogn' unu penza a lu propriu guadagnu
 E si joca accussì a gabba cumpagnu.

Eujili, fuggi da essi. Para, paga, Cu' voli, chi vuole. Provanni, ne provi pochi. S'avi, s'ha ai essi. Na sarma, una salma. Cu' ec chi hà. Vurzuni, tasca. Faccioli, doppj. Tira bracia, iaeot. ha più riguardo al suo, che all' altrui interesse. E si ec. si dice di coloro, che l'un l'altro si ingannano.

QUINTU

11

L'oru nun si canusci pirchè luci,
 O paru pirchè ogn' unu oru ci dici;
 Ma pirchè ntra gurgioli, e ntra lu lincì
 S'è raffinatu, e la prova si fici;
 Cussì non tra dinari, e cosi duci,
 E ntra lu tempu prosperu, e filici,
 Ma ntra carzari, affanni, e puvirtati
 Si scoprinu l'amici chiù fidati.

12

Tatti li muschi la vennu a liceari,
 Quannu di meli la quartara è china;
 Ma quannu 'un c'è chiù nenti chi sucari,
 Nudda musca di supra ci camina;
 Cussì l'amici solinu accustari,
 Quannu la Sorti a prosperarti inclina;
 Ma in vidiriti sdatu, sai chi fannu?
 Si chiamanu li cani, e sinni vannu.

tom. v.

Luci, *splende*. Ci dici, *lo chiama*. 'Ntra lu ec. *nel juoco*. Duci, *do'ci*. Quartara è china, *mezzina è piena*. 'Un c'è, *non v'è*. Sucari, *succhiare*. Nudda, *nessuna*. Sdatu, *quì vale povero*. Si chiamanu li cani. *ideot. gli italiani dicono, nettano il pagliuolo e vale fuggono.*

11

13

Diogeni d'ingegnu assai sottili,
 Tutti li chiazzi misi a firriari
 Di jornu cu lanterni, e cu cannili,
 E cu primura si misi a circari;
 Dicennu a tutti; un amicu fidili
 Vaju circannu, e nu' lu pozzu asciari;
 E mischina dicia lu fattu veru,
 Pirchi mai vitti un amicu sinceru.

14

Parla un suldatu di straggi, e di guerri;
 Ed un viddanu di zappi, e di marri;
 Un cacciaturi di turdi, e di merri;
 E un medicu di frevi, e di catarri;
 Un mastru d'ascia di chianozzi, e serri;
 Un carruzzeri di carrozzi, e carri;
 Cussì l'amici parranu d'inganni;
 Pirchi lu saccu di ch'è chinu spanni.

Chiazzi ec. piazze si messe a girare. Vaju, vado. Nu lu ec. nol posso trovare. Mai vitti, non mai vide Frevi, febbre. Mastru d'ascia, fallegname. Chianozzi, pille. Chinu, pieno.

QUINTU

15

Cesari, chiddu granni Imperaturi,
 Dd'omu vale ti pri terra, e pri mari,
 Purtava a Caju Brutu tantu amuri,
 Chi ancora figghiu l'arrivau a chiamari;
 Ma Brutu amicu fausu, e tradituri,
 Lu jiu cu li soi manu a culpiari;
 E d' la testa sinu a lu dinocchiu
 Lu fici stari, comu crivu d'occhiu.

16

Ora v'è dati creditu 'na stizza
 A sti fidi-di-cani, mala razza;
 Ogu' unu d'iddi cu granni alligrizza
 Ti saluta vidennuti, e ti abbrazza;
 Ma darrerri di poi lu focu attizza;
 E t'incarca li chiova cu la mazza;
 Amici! guardatinni; di luntanu
 Salutali, e poi passa ammanu ammanu.

Chiddu, *quel*. Dd', *quell*. Fausu, *filso*.
 Lu jiu cu ec *andò colle sue mani a d'ugli*
molti colpi. Dinocchiu, *ginocchio*. Criva d'
 occhiu, *crivello con molti piccoli buchi*. 'Na
 ec. *un po'co*. Fidi ec *breconi*. D'iddi, *di*
loro. Darrerri, *di dietro*. T'incarca ec. *ideot*.
 ti tradisce. Ammanu ec. *prestamente*.

Chisti, ed autri infiniti avvirtimenti
 Mi detti Oretu: eu stava ad ascutari;
 Ma poi 'un mi paria l'ura chi cuntenti
 Mi facissi, cu darimi dinari:
 Umm'eu ci dissi: s'è un omu saccenti,
 E lu Patri Lanuzza lu sai fari;
 Ma fora megghiu, giacchè semu in oziu,
 Chi mi parrassi di lu miu negoziu.

Amicu mi rispusi cridi a mia,
 Mi dispiaci un putiriti sirviri,
 Ne ti cridiri forsi, ch'eu mi sia
 Unu di chiddi ch'annu lu piaciri
 Di mustrariti facci, e curtisia,
 Ma a lu lignazzu 'un ci vonnu viniri:
 Eu ti assicuru, chi eu gran pruntizza,
 Putennu, ti darria la mia ricchezza.

Chisti ec. *questi, ed altri*. Detti, *diede*.
 Ascutari, *quà vale ascoltare con attenzione*.
 'Un, *non*. Umm'eu ci, *perciò io gli*. Si, *sei*.
 Patri Lanuzza, *questi fu un'uomo di otti-
 mi costumi; e perciò il volgo volendo dire il
 correttore dice "Patri Lanuzza"*. Mia, *me*.
 A lu lignazzu ec. *ai fatti*.

QUINTU

19

Ma nun pozzu , si prima la Fortuna
 Cu lu consènzù so nun mi assicura;
 'E veru , chi l' àju eu , ma la patrùna
 Di spargirli a cui voli è ssa Signura,
 Idda si voli , inalza a 'na persuna
 Nata mendica in bassa sorti , e oscura;
 E si si sdegna , un grossu Signuruni
 Vi lu riduci a cogghiri carduni .

20

Ma giacchè 'un pozzu dariti dinari ,
 Ti vogghiu dari cert' autru rigordu ,
 Chi un jornu ti putrà forsi giuvari ;
 Vidi ssu libru cussì vecchiu , e lordu ,
 Cu chistu , d' ogni armali lu parlari ,
 Cu lu linguaggiu umanu spissu accordu ;
 'Nsumma è un gran libru , ch' intempu di nenti
 'Nsignu a capiri li brutali accenti .

Pozzu , posso . So , suo . Aju eu , hò io .
 Cu' voli ec. chi vuole , è codesta . Idda , ella .
 'Na , una . A cogghiri carduni , a corre cardì ,
 quì vale per ideot. a uno stato di povertà .
 'Un pozzu , non posso . Ssu , cotesto , Cu chi-
 stu , con questo .

Eu rispusi: m'ài fattu un cumplimentu,
 Di chiddi di la soggira a la nora,
 Cosa nni cavu, s'eu cumprennu, e sentu
 D'ogni cani, d'ogn' asinu, ed an'ora
 D'ogni cavaddu la vuci: o lamentu?
 Secunnu viju, chista è modu d'ora,
 Quantu chiù granu, e riccu è un signuruni,
 Tantu chiù è zicca-frittula a li duni.

Rispusi Oreta: oh grossu tabbaranu!
 Tu avennu stu gran libru poi parrari
 Cu qualunqui Signuri, o Capitani,
 Filosofu, o Poeta di li rari,
 Chi a scurutu cussì di manu in manu
 Ntra li seculi antichi; e chi a passari
 Poi fu astrittu, o pri erruri, o pri s'audestia
 Ad animari un corpu di una bestia.

Chiddi, *quei*. Secunnu viju ec. a *quei*
che vedo questa. Zicca-frittula *spilorcio ri-*
tenuto nel dormire. Tabbaranu. *habbuasso*.
 Ch' à scurutu, *che s'è f' tto celebre di tem-*
po in tempo. Ntra li, *ne'*.

QUINTU

23

E per essiri tu megghiu 'nformatu,
 Divi sapiri chi l'arma è immortali;
 E ch'essennu in un corpu avi accurdatu
 D'oprari a vogghia sua o beni, o mali;
 Ma comu chi lu corpu è fabbricatu
 Di machini, chi su materiali,
 Distruggennusi chisti, l'arma a un trattu
 Và a renni cuntatu di l'opri, ch' à fattu.

24

(1) Vola a lu tribunali spavintusu,
 Ch'è di Minos, Eàca, e Radamanu;
 Tribunali assai rettu, e scrupulosu,
 Chi 'un si corrumpi pri ricchizzi, e chiantu;
 E ddà ci renni cuntatu intornu all'usu
 Di la sua libertati; e si di tantu
 Rigalu di li Dei summi, e immortali
 Si m' à s'irvatu in beni, o puru in mali.

Arma, *anima*. Ntra, *in*. Vogghia, *vo-*
glia. Chi, *che sono*. Chisti, *queste*. Và à
 renni, *và a rendere*. Chiantu, *pianto*. Ddà,
là. Renni, *rende*. Puru, *pure*.

(1) Favoleggia l'Autore cogli antichi Poeti

(1) S' iddu è in beni; sarrà dd'arma mannata
 'Ntra l'Elisii campagni a spassiggiari,
 Ma s' iddu è in mali; sarrà cundannata
 O ntra l'eternu focu pri bruciari;
 O puru, s' 'un è tanta scilirata,
 Passa un corpu brutali ad animari.
 E cussì 'un sunnu automati li bruti,
 Ma sunnu ancora d'arma pruviduti.

Unni avemma stu libru, poi sintiri
 Da chidd'armali chi tu scuntrirai,
 Li cosi antichi, anzi li poi sapiri
 Veri, e riali; e nun ti stracchirai
 Cu leggiri li storii, chi mai diri
 Sannu la viritati. Ah! tu nun sai,
 Chi maggior parti di li cosi storici
 Sunnu tutti idiali, ed iperbolici!

Iddu, *egli*. Dd'arma, *quell'anima*.
 'Ntra l', *negli*. Ntra l', *nell'*. 'Un sunnu,
non sono. Unni, *perciò*. Chiddi, *quegli*. Sun-
 nu, *sono*.

(1) Allude in parte allo sciocco sistema di Pi-
 tagora bastantemente noto.

QUINTU

27

Sintennu chistu, eu dissi ntra di mia.
 Megghiu stu libru ca centu lignati;
 Mi lu pigghiavi, e misi a fari via;
 Ma nun turnavi pri li stissi strati;
 Pirchè lu Patri Oretu mi carria
 Pr'autri viola occulti, e inusitati;
 E chista è chidda strata aspra, e scuscisa,
 Chi spunta a lu Casteddu di la Zisa.

28

Aviamu caminatu dui o tri migghia
 Ntra ddà via occulta a li raggi solari;
 'Nzumma un discursu lassa, e nautru pigghia;
 In luntananza certu lumi appari;
 Unn'eu lu guardu cu gran maravigghia;
 Ne avvirtii chi vulia significari;
 Curiusu ad Oretu damannai,
 Mi rispusi; camina, e lu saprai.

*Chistu, questo, Eu ec io in me stesso.
 Megghiu, meglio questo. Strati, strade. Car-
 ria, conduce. Pri àutri viola, per altri an-
 dirivieni. Chista è chidda, questa è quella.
 Spunta, dà capo, à l'uscita. Zisa, luogo
 puoco distante nella campagna da Palermo.
 Migghia, miglia. Ntra dda, in quella. Las-
 sa e nautru, lascia e ad un altro si dà prin-
 cipio. Unn'eu, perciò io.*

Affrittamu lu passu, e all' ultimata
 Juncemu ntra 'na sala spaziusa,
 Tutta di marmi nìuri 'nculunnata,
 Di finestra viduta, e maistusa,
 Di perpetui cannili illuminata;
 E 'mmenzu avia di marmura scurusa
 Un gran tumulu; e 'ntornu ci girava
 Un' umbra erranti, chi lu cuntiplava

C'eranu ntra ddi mura addipinciuti
 Certi storii, ma chiari, e naturali;
 E avanti d'iddi c'eranu 'mpinciuti
 Certi umbri, chi parevanu infirmali;
 Chi per un pezzu stavanu alluceuti,
 Comu fussiru stupidi, o minnali,
 Guardannu ddi figuri; e poi scuntenti
 Prorunpevanu in rìnguli, e lamenti

Juncemu ec. *arrivammo in una*. Cannili, *torce*. Scurusa, *oscura*. Ntra ddi, *in quelle*. Addipinciuti, *dipinti*. D'iddi, *di loro*. 'Mpinciuti, *fermati*. Alluceuti, *allocchi*. Minnali, *babbuassi*. Ddi, *quelle*. Rìnguli, *gemiti*.

QUINTU

31

Dissi lu Patri Oretu: ài da sapiri
 Chi si sutta lu celebri Casteddu,
 Unni li Musi tutti fà viniri,
 (1) L' *Arminiusu* cussì dottu, e beddu;
 Ccà sutta ci stà ogn' animi a patiri,
 Chi fù di qualch' ingratu, o d' un rubeddu;
 Ed è costrittu aviri ogni momentu
 Davanti l' occhi l' aspru tradimentu.

32

La pena chiù crudili, e chiù spietata,
 Ch' avi sempri un ingratu, un tradituri.
 'E l' avircci a memoria ristata
 La trista idea di l' aspru so fururi;
 L' aviri avanti ogn' azioni grata
 Di lu tradutu so benefatturi;
 'Nmezu sta pena, cridi a mia, ch' è pocu
 Lu bruciari cuntinuu ntra lu focu.

Sì, *sei*. Unni, *dove*. Ccà, *quà*. Avircci,
avergli. So, *suo*. 'Mnersu, *a fronte*. A mia,
a me. Ntra lu, *nel*.

(1) Diego Sandoval Duca di Sinagra.

Senza spinniricc' unzi , scuti, o pauli
 Medea fici sta sala fabbricari
 Da li chiù lesti, e 'ncignusi Diauli ;
 E stu tumula 'nmenzu fici fari,
 'Ntornu lu quali, comu intanti tauli
 Di marmu, ancora à fattu addisignari
 Di li soi benefizii un miliuni,
 Pr'avirli avanti l'ingratu Giasuni.

Prima si vidi ad idda disignata,
 In attu di prùiri a lu so amatu
 Dda mìstura putenti, ed oppiata,
 Cu la qual' iddu supera l'incanti ;
 Dannuccilla a lu Drau, chi di l'entrata
 Era lu guardianu vigilanti ;
 E l'aureu vellu a lu tempiu appizzatu
 Cu lu so ajutu s'avia guadagnatu.

Spinniricci unzi, *spendervi oncie*. Sta, *questa*. Stu, *questo*. Ad idda, *lei*. Pruiri, *porgere*. So, *suo*. Dda, *quella*. Iddu, *egli*. Dannuccilla, *dandogliela*. Appizzatu, *appeso*.

QUINTU

35

Appressu poi si vidi, chi pr' amuri
 Lassa lu regnu, e fui l' infidili;
 E aminazzari lu frati 'un avi orruri,
 Spargennu li soi quarti impia, e crudili
 Si vidi poi in 'Tissagghia, chi cu impuri
 Magii, ed ervi coti in Maju, e Aprili,
 Fa riturnari giuvini, e robustu
 Lu vecchiu patri di Giasuni ingiustu.

36

Ci sù d'intra lu tumulu rinchiusi;
 L' ossa spuppati, e antichi di Media;
 Chi di vinditta anc ora disiusi,
 Tenu a Giasuni 'ntra dda stanza ria,
 Ch' attornu lu sepulcru cu confusi
 Passi s'aggira, cuntempla, e talia
 Li beneficij avuti; e 'un avi abbentu,
 Pinsannu a lu so ingratu tradimentu.

Lassa, lascia. Fui, fugge. Frati ec. fratello non ha. Ervi, erbe. Maju, maggio. Ci sù, vi sono. Tenu, tengono. Ntra dda, in quella. Talia, guarda. 'Un avi ec. non hà quiete pace. So, suo.

Vidi chidd'umbra a dd'angulu di muru,
 Chi guarda ddu dipintu paisaggiu?
 Chidda è Teseu, di cori iniquu, e duru,
 Chi lassa ad Arianna in gran disaggiu;
 Chidd' autr' umbra è l'ingratu e lu spergiuru
 Demofonti; chi ntra lu salvaggiu
 Voscu lassau la sna Elli-curtisi,
 Pri liberu turnari a lu paisi.

Chidd' autru è Diomedi, chi fù amatu,
 Da Callirroë, la figghia di Re Licu;
 E chi fù d'idda ancora liberatu,
 Di stu Re, ch'era all'ospiti nimicu
 A tant'amuri Diomedi ingratu,
 Si nni fai, e la lassa ntra l'intricu
 Unni l'afilitta in tant'aspru dulari,
 S'affuca; e mori vittima d'amuri.

Chidd', *quell'*. Ddu, *quell'*. Chiddu,
quogli. Lassa, *lascia*. Chidd' autra, *quell'*
altra. Ntra lu, *nel*. Voscu lassau, *bosco*
lasciò. Chidd' autru, *quell'altro*. D'idda, *di*
lei. Stu, *questo*. S'nni fui, *se ne fugge*.
 Lassa ntra, *lascia nell'*. Unni, *perciò*.

QUINTU

39

Vidi dd'umbra, chi gira a dd'àntru cantu?
 E di Teodoru infidili, e rubbeddu,
 Chi fù d'Amalasunta amatu tantu,
 Comu fussi lu propriu ficateddu;
 'Ntra l'infidili si purtau lu vantù,
 Chi l'ammazzau, facennunni maceddu
 E lu Regnu, chi chidda c'avìa datu
 Si tinni cu la taccia d'un'ingratu.

40

L'àutr'umbra è di Pompiliu; l'indignu
 Di lu nomu Bomanu; ch'ammazzau
 A chiddu, chi cu amari, e summu impignu
 Pri la sua vita tantu perorau,
 A Ciceroni, ddu grann'omu dignu,
 Chi tantu pri st'ingratu fatigau,
 Ma s'avissi saputu lu futuru,
 Difisu 'un l'aviria, chist'è sicuru.'

Comu ec. *ideot. vale all'accesso*. Tinni,
trattenne. A chiddu, *colui*. Ddu, *quel*. 'Un,
non. Chist', *questo*.

Cussi diceva Oretu , eu ci spiai :

Si c'era ntra dd ingrata cumpagnia
 Cu'a Diduni lassau ntra peni , e guai ,
 Partemmu surdu pri l'unusa via ;
 Mi rispusi ; chi dici : quanna mai
 Didum s' appi a vidiri cu Enia ?
 Ma chista di ddu bonu Cavaleri
 Fu a lu munnu tri seculi 'nnarreri .

Di chiù chi pri la sua grammi onestati ,
 Mortu già lu maritu , fici vutu
 Di campari pri sempri in castitati ;
 A signu tali , ch'essennu vinutu
 Jarba , e mult' altri d' idda 'nnamurati ,
 Offrennucci lu cori pri tributu ,
 Idda quanna custritta si truvau ,
 Pri un rumpiri lu vutu , s' ammazzau .

Eu ci spiai , io gli chiesi . Ntra dd' , in
 quella . Cu' , chi . Lassau , lasciò . Appi , eb-
 be . Chista , questa . Ddu , quel . 'Nnarreri ,
 raccontò .

QUINTU

43

Unni si trova chiù 'nàutra Diduni;
 Mancu si jiti cu la cannilechia:
 Ora li Donni cercanu annucciuni
 Lu novu spusu allura, chi tanticchia
 So maritu è indispostu, e ci sù alcuni,
 Anzi tutti, chi l'occhiu ànnu a naticchia,
 Dicinu poi: bon'è, fù un'arrifriscu,
 Vaja lu tristu, e poi vegna lu friscu.

44

Diduni 'un fù accussì; Virgiliu menti,
 E menti pri la gula, 'un sà, chi dici;
 Dunca da li Poeti è dependenti
 'Na chiara fama, o niura, chiù chi pici.
 Dunc' ànnu da mantènirsi li genti
 Pri propriu beni a li Poeti amici,
 Ca farci onuri, e daricci rigali,
 Si vonnu fama eterna, ed immortali?

tom. v.

Unni, *dove*. Nautra, *un'altra*. Mancu, *neppure*. Si jiti *ec.* espressione del *volgare* se usate tutte le possibili ricerche. Am. muccini, *di nascosto*.

'Tanticchia, *appena*. So, *suo*. Sù, *sono*. Naticchia, *prop. nottola*. 'Annu *ec. id' eot* vale gli aprono, e chiudono al pianto a loro piacere. Vaja *ec.* espressione delle donne del basso volgo. Menti, *mentisce*. 'Un sà, *non si sà*. Dunca, *dunque*. 'Na, *una*. Niura, *nera*. Farci, *far loro*. Vonnu, *vogliono*.

Alessandru, ch' aveva canusciutu
 Sta viritati, allura ch' arrivau,
 Unni pusava Achilli sipillutu,
 Cussì chinu di invidia esclamanu:
 Oh furtunatu tu! lu quali a avutu
 Lu granni Oneru, chi t' immurtalau;
 Poi dissi, ntra se stissu sutta vuci.
 Forsi sù chiù li vuci ca li nuci.

Cussì diceva Oretu; e appocu appocu
 A lu tumulu nn' eramu accustati;
 Quannu ripigghia, e dici: in chistu locu:
 Unni sù l' ossa d' idda conservati,
 C'è un spiritu, chi sempri si stà ddocu;
 Chi indovina li novi, e li passati,
 Ed ancora li cosi, chi verrannu,
 A modu di Sibilli profetannu.

*Sta, questa. Unni dove. Chinu, pieno.
 A', ai. Sù chiù, sono più. Li vuci ec. ideot.
 importa l' esegerazioni. Chistu, costui. Unni
 su, dove sono. D' idda, di lei.*

QUINTO

47

'Ntornu a passatu , prisenti , e viniri
 Dumanna tuttu chiddu , chi tu voi ;
 Ca chistu cu lu granni so sapiri
 Ti sciugghirà tutti li dubbii toi ;
 Unn'eu gridai : vurria ch'avissi a diri ,
 E indiyinari ancora , si tu poi ,
 Pirch'eu ci dumannavi a la discreta
 Fata la grazia d'essiri Pueta .

48

Di chiù si mai yirà pri mia chist'ura ,
 Ch'iu putissi li nomi chiù preggiati
 Nesciri fora di la sepultura ,
 E cunsagrarli all'immortalitati .
 Chisti foru li dubbii ; ed iddu allura
 Fici trimari chidd'archi 'ncantati ;
 Mannau di sutta-terra un forti tronu ;
 E poi sciugghiu la vuci in chistu sonu .

Chiddu , *quello* . So , *suo* . Unn'eu , *per-
 ciò io* . Ci , *le* . Pri mia ec. *per me quest ora* .
 Nesciri , *uscire* . Chisti foru , *questi furono* .
 Iddu , *egli* . Chidd' , *quegli* . Sciugghiu ,
sciolse .

La tua domanda d'essiri Poeta ,
 Fu figghia di un grannissimu disiju ,
 Ch'ài di purtari a gloriusa meta
 Lu *Poeticu* to galanti, e piu
 'Nzemmula cu la sua dotta, e discreta
 Amica Compagnia a lu biunnu Diu,
 Li toi disii su tutti giusti, e boni,
 Ma accettinu sta bona intinzioni.

E pri diriti poi lu fattu veru .
 Nun è pri li toi ganghi stu viscottu ,
 Ma pri chiddi di Pindaru, ed Omeru ,
 Di Virgiliu , o di qualch' autru omu dotta
 E no pri tia, chi passi quantu un zeru ,
 Di pocu esperienza, e sì picciottu ;
 Ne ànnu di tia bisognu chisti tali ,
 Ma iddi propria si sù fatti immurtali,

Figghia, *figlia*. To, *tuo*. 'Nzemmula,
insieme. Sù, *sono*. Sta, *questa*. Ganghi ec.
mole questo biscotto. Nun ec. *ideot. vale,*
non è soma per le tue spalle. Chiddi, *quel-*
le. Autru, *altro*. Pri tia, *per te*. Sì ec. *sei*
ragazzo. Chisti, *questi*. Iddi, *essi da per*
loro si sono.

QUINTU

51

Cussì dissi l'Oracalu; e trimaru
 Nautra vota chidd' archi visitusi;
 L'ambri, ch'eranu attornu si vutaru,
 Guardannu tutti a mia fieri, e sdignusi;
 Unni mi dissi Oretu: Amicu caru,
 Ascuta a mia, và lassali li Musi;
 E lassa intantu stu scuru cuntornu,
 Ch'ora ti portu a vidiri la jornu.

52

E cussì 'ncominciamu ad acchianari
 Pri un viuleddu strittu, e sdirrupatu;
 Aviamu scursu un pocu, e già cumpari
 L'appidamentu, unn' iddu è fabbricatu
 Ddu casteddu, chi cunta ntra li rari,
 Magnificu, superba, ed antiquatu;
 Ma di poi in lontananza m'addunai
 Di 'na lustra spiragghia, e m'alligrai.

Nautra ec. un'altra volta quegli archi restiti a bruno. Vutaru, voltarono. A mia, me. Unni, perciò. Ascuta, ascoltami, Lassali, abbandonate. Lassa, lascia. Jornu, giorno. Acchianari, salire. Viuleddu, viottolo. Scursu, caminato. Cumpari, comparisce. L'appidamentu, il fondamento. Ddu Casteddu, quel castello. Addunai, accorsi. 'Na ec. un'lucente spiraglio.

Affrettu chiù lu passu; e a pocu a pocu
 Vijn di Febu li lucenti rai;
 Ed Oretu mi dici v`a di ddocu;
 Chi darrereri la Zisa spuntirai;
 Ed eu tornu a lu solitu miu locu;
 Addiu; quannu la Fata vidirai,
 Salutamilla assai da parti mia,
 Ch' eu mi nni tornu pri la stissa via.

Cussì licenziatumi d' Oretu ,
 Nesciu fora pri v`idiri lu jornu;
 E mi ritrovu 'mmenzu d' un sigretu
 Ortu, cintu di gai d' intornu intornu;
 E mentri tuttu cuntintumi, e letu
 Cu lu librazzu a li casi ritornu;
 Sentu un forti ramuri di luntanu,
 E curiusu curru ammanu ammanu.

Viju, *vedo*. Va ec. *incami nati per co-
 testa strada*. Darrereri, *dietro*. Spuntirai,
avrà l' uscita. Nesciu, *esco fuori*. Jornu,
giorno. Gai, *siepi*. Ammanu ec. *presto pre-
 sto*.

QUINTU

54

Chiù ch' accostu , chiù crisci lu rimuri ,
 Crisci la sfrattatina , e la fracassu ;
 Unn' eu quasi pighiatu di timuri ,
 Vaju tinennu un pocu chiù lu passu ;
 Ma ripusati un pocu o mei signuri ,
 Ed ajati pacenza , ch' eu sù lassu ,
 Cioè sù stancu ; pr' ora ripusamu ,
 Ca ntra lu sestu cantu ni parramu .

Fini di lu Cantu Quintu

Sfrattatina , *calpestio* . Unn' eu , *ond' io* .
 Vaju ec. *trattengo* . Ajati , *abbiate* . Sù , *sono* .
 Ca ntra lu , *che nei* .

CANTU SESTU



A. di Bella s.

ARGUMENTU

*Pri menzu di lu libru, ch' avia avutu,
 Parra cu li Filosofi racchiusi
 Ntra li corpi brutati; ed è abbinutu
 Da certi latri: e misu ntra dammusi;
 Ma vinennu Leibniziu a darci ajutu,
 Lu corpu resta, e l' arma a li famusi
 Regni celesti vola; unni attaccatu
 Vidi ad Amuri chi vinia frustatu.*

*Ntra li, ne', Abbinutu, sorpreso. Misu,
 messo. Ntra, ne', Darci, dargli. Arma, ani-
 ma. Unni, dove.*

CANTU

I

Cu' cerca trova; e cui sequita vinci;
 E cui viaggia vidi cosi tali,
 Chi cui li senti, ci dici, ca finci,
 O la tratta pri credulu, e minnali;
 Unni sta vota prima, ch'eu cuminci,
 A chiddi, ch'annu 'ntesta pocu sali,
 Juru pri Giovi, e pri li Dii Penati,
 Chi zoccu dicu, sunnu viritati:

2

Ntra lu cantu passatu eu vi lassai,
 Ch'avia 'ntisu fracassi, e gran vinditti;
 Ora sequitu, e dicu, ch'incugnai,
 E tanti scecchi infariati vitti,
 Quali senza stancarisi giammai,
 Tirannu cu li cauci botti dritti,
 S'avevanu affirratu a la canina,
 E facevanu tutta dda ruina.

Cu', *chi*. Sequita, *prosegue*. Ci, *gli*.
 Ca finci, *che inventa*. Minnali, *allocco*. Un-
 ni sta vota, *perciò questa volta*. Chiddi, *co-*
loro. Juru, *giuro*. Zoccu, *ciò che*. Ntra lu,
nel. Eu ec. *io vi lasciai*. 'Ntisu, *udito*. 'Ncu-
 gnai, *avvicinai*. Scecchi, *asini*. Vitti, *vidi*.
 Cauci, *botti, calci, colpi*. Affirratu a la ca-
 nina, *azzuffato alla disperata*. Dda, *quella*.

CANTU

3

Erannu 'mmenzu un urticeddu nicu,
 Ch'avia ntra un latu na pezza di favi;
 E c'era un sceccu lu chiù grossu, e anticu
 Chi dava certi cauci di li bravi,
 Mustiannusi implacabili nimicu
 D'ogni autru, chi l'ardiri mostra, ed avi
 D'incugnàrisi versu chiddi lati,
 Unni sunnu li favi siminati.

4

Eu allura curiusu di sapiri,
 Pirchi st'armalunazzu era impignatu,
 Mi pigghiai lu capricciu di vidiri
 Lu librazzu, ch' Oretu m'avia datu;
 M'insignai tuttu chiddu, ch'avia a diri,
 Acciò l'armali m'avissi spiegatu
 La vera causa di li 'anti rissi;
 Iddu arragghiannu mi rispusi, e dissi:

Urticeddu, *orticello*. 'Na pezza, *una
 ajuola*. 'Autru, *altro*. Incugnàrisi, *avvici-
narsi*. Chiddi ec. *que' contorni*. Unni sunnu,
dove sono. Armalunazzu, *peg. di animale*.
 Insignai, *appresi*. Chiddu, *ciò*. Sti, *questi*.
 Iddu arragghiannu, *esso arragghiano*.

SESTU

5

Sutta sta peddi d' asinu, chi tocchi,
 Nun cridiri ch'eu sia qualchi gnuranti;
 Eu fui un omu ereditu, e cu li fiocchi,
 Chi supra l' autri mi purtai li vanti;
 E staju cummattenuu cu sti sciocchi,
 Chi sù impignati di passari avanti;
 Ma timu chi 'un guastassiru li favi,
 Chi sù chiddi chi sempri viniravi.

6

Ne ti cridiri forsi, ch'eu mi sia
 'Nchiusu ccà dintra pri pena, o castiu;
 Ma chista fu 'na elezioni mia
 Pri giusti fini mei, pri miu straviu;
 Sù ccà dintra acciò senta l' armonia,
 Chi nasci di li Celi a lu firriu;
 Vonn'essiri st'oricchi longhi, e lesti,
 Pri ben sintiri l' armonia celesti.

Sta peddi, *questa pelle*. Cu li fiocchi,
de' rinomati, 'Autri, *altri*. Staju, *stò*. Sù,
sono. Un, *non*. Sù chiddi, *son quelle*.
 'Nchiusu, *rae chiuso*. Castiu, *castigo*. Chista,
questa. Na, *una*. Straviu, *divertimento*.
 Sù ccà, *son quì*. Firriu, *giro*. Vonn'u, *vo-*
gliono. St', *questi*.

Giacchì s'ì chiddu, chi mi sai sintiri;
 E nun discurre c' un pedi di vancu,
 Vogghiu, chi mi facissi stu piaciri;
 A lu Principi di di Campu francu,
 Chi cavalcannu, s'avissi astiniri'
 Di dari spirunati a lu so biancu
 Cavaddu di la coscia, pirchè nchiusu
 C' è un filosofu dintra assai famusu.

Cussì dici, e poi intona 'na cantata
 Cu la saa voci pinitranti, e acuta;
 Ma veni, e cu 'na fer i vastunata
 Lu mulinaru forma la battuta;
 Eu mi la strinciu pri la stissa strata,
 Chi mi camuci intra 'na gran tinuta;
 Unni c' era 'na casa sularina,
 Chi davanti la porta avia 'na tina;

Sì chiddu, *sei un di coloro*. Sentiri, *intendere*. C' un pedi di vancu, *con un qualche ignorante*. Vogghiu, *voglio*. Stu, *questo*. 'Na, *una*. Eu mi la strinciu, *ideot. me ne vado*. Strata, *strada*. Chi mi ec. *che mi conduce in una possessione*. Unni, *dove*.

S E S T U

9

O tina, o vutti, o varrili sfasciatu,
 Nun mi ricordu beni veramenti;
 E c' era un cani ddà dintra ficcatu,
 Chi di cuntinu abbajava a li genti;
 Eu ci neugnavi cu 'na petra allatu,
 E ci spiai, parlannu cu dd' accenti,
 Chi m' insignau lu libru, la caggiuni,
 Pri cui abbajannu, stava 'ntra dd' agnuni.

10

Iddu rispusi: cunveni abbajari,
 Giacchì lu Munnu è guastatu, e corruttu;
 Eu chi viju st' eccessi, 'un pozzu stari
 Cu vucca chiusa, senza fari muttu;
 Tu intantu, chiddu, chi nun mi poi dari
 Nun mi livari, cu stari ecà 'neuttu;
 Masiunò chiamu, ch'è un pocu chiù gnusu.
 Ad Euclidi, di mia chiù mgnirriusu.

Vutti, o varrili sfasciatu, *bottle o barrile fracassato*. Ddà, *là*. Eu ci neugnai *ec. io mi v' avvicinai con una*. Ci spiai, *gli domandai*. Ntra dd' agnuni, *in quell'angolo nascosto*. Eu *ec. io che vedo questi*: Un *ec. non posso*. Vucca, *bocca*. Chiddu, *ciò*. Ccà *ec. què vicino*. Masiunò, *altrimenti*. Chiù *ec. più giù*. Di *ec. di me più rissoso*.

Chi c'è? 'un fari accussì, ca mi ni vaju,
 Ci dissi; mi dispiaci ca ti viju;
 Cussì passavi di petri, e di tajù
 Un limiti, pri 'un fari àutru firriju;
 E mentri sulu passianu staju,
 E mmenzu 'na gran chiusa mi straviju,
 Sentu in luntanu 'na gran frattaria;
 Unn'eu mi 'ncugnu, pri jiri a dda via.

'Ncugnavi, e vitti misi a munsidduni
 'Mmenzu lu fangu lordi, e schifiusi
 Tanti majali ben grossi, e mandruni,
 'Ntenti a manciari, ed a stari uziosi;
 E ad unu, ch'era misu ntra 'na gnuni,
 Ci dimannavi, ed iddu mi risposi;
 Sugnu Epicuru, e sti cumpagni mei
 Sù la gran Setta di l'Epicurei.

Ca ec. che me ne vado. Ca ec. che ti vedo. Tajù, loto, Autru ec. altro giro. Staju, stò. Na ec. un gran chiuso mi diverto. Frattaria, frotta. Uuni ec. onde io mi avvicino per gire a quella strada. Ncugnavi, e vitti ec. mi avvicinai, e vidi messi in gran numero senz'ordine. Mandruni, poltroni. 'Ntenti, applicati. Misu ec. messo in un angolo. Ci, gli. Iddu, esso. Sugnu, sono. Sti, questi. Sù, sono.

S E S T U

13

C'è Aristippu cu mia, Lucreziu Caru,
 E mult'omini dotti, e littirati;
 Facemu chiddu, chi ni veni mparu;
 L'istinti naturali sù appagati,
 Ne mai si accittirà pri miu scularu
 Cui campa in astinenza, e in castitati;
 Ma chiddu, chi si pigghia chiù licenza,
 Chiù punti scippirà di diligenza.

14

Cussì diss'iddu, ed eu tutta scantatu,
 Chi 'un fussi misu ntra li negligenti,
 Vutavi, e mi uni ji pri l'altu latu,
 Senza faricci tanti complimenti;
 Ma intantu Febu stancu, e affatigatu
 S'attuffava ntra l'unni trasparenti;
 E pirmittia a li Stiddi, ed a la Luna
 Fari la s'ua cumparsa all'aria bruna.

Cu mia, con me. Chiddu ec. ciò che più ci aggrada. Cu'campa, chi vive. Chiddu, colui. Chiù punti, ec. id est. e prime sarà più degli altri premiato. Scantatu, sparentato. Un, non. Misu ntra li, messo nel numero de'; allude al gastigo solito darsi nelle scuole basse agli ignoranti. Vutai ec. voltai e me n andai per l'altra parte. Stanca, lasso. Ntra l'unni, nell'onde. Stiddi, stelle.

Già lu Pasturi li crapi, e l' agneddi
 Sunannu un flantu, chiama a ritirarisi;
 Li vacchi, li smarriti Jinizzeddi
 Cu vuci strana invitannu a 'ncugnarisi;
 Ntra lu so nidu posannu l' oceddi;
 E sulu sulu sentu lamintarisi
 Un funeslu Jacobbu, e scunsufiatu,
 Chi ad un ramu si stà pinnuliatu.

Eu accostu, e poi ci spija la cagiuni
 Di tuttu stu lamentu, chi faccia;
 Iddu rispusi: chianciu cu ragioni,
 Poicchè canusciu la miseria mia,
 Ed ancora di tutti li pirsuni,
 Pirchè un tempu fui un omu, comu tia,
 Filosofu saccenti, e ammuntuatu,
 Ben notu a tutti, Eraclitu chiamatu.

Jinizzeddi, *giovenche*. 'Ncugnarisi', *avvicinarsi*. Ntra lu so, *nel loro*. Oceddi, *uccelli*. Pinnuliatu, *penzolone*. Eu accostu, *io mi avvicino*. Ci spiju, *gli chiedo*. Stu, *questo*. Iddu, *egli*. Chianciu, *piango*. Comu tia, *come sei tu*. Ammuntuatu, *rinomato*.

S E S T U

17

Sempri ò chianciutu , e chiancirò a stu munnu,
 Pirchè è una valli china di miserii;
 E a lu sulu pinsari mi cunfunnu,
 Quanti mali ci sù, quanti improprii;
 Cussì dissi: eu rispusi chiattu, e tunnu:
 Cu sti palori lamintusi, e serii
 M' ài fattu fari nicu, e picciriddu
 Lu cori, quantu un filu di capiddu.

18

Mentri staju cun iddu discurrennu,
 'Na grossa Signa ni veni a truvari;
 'Tutta cuntenti scialannu, e ridennu,
 Diceannami: sta allerta, 'un n' accattari
 Di sti noliti soi; ca sta chiancennu,
 'Ncanciu di sempri ridiri, e scialari;
 Ascuta a mia, campamu linni linni;
 E d' ogni avversità ridemunninni.

Chianciutu, *pianto*. Na, *unz*. China, *piena*. Ci sù, *vi sono*. Chiattu, e tunnu, *ideot. alla libera*. Nicu ec. *piccolissimo*. Staju ec. *sto con lui*. 'Na ec. *una scimia*. Scialannu, *solazzandosi*. 'Un ec. *non esser credulo*. Noliti, *capricci*. Chiancennu, *piangendo*. 'Ncanciu, *in cambio*. Ascuta, *ascoltami*. Campama ec. *viviamo spediti*. Ridemunninni, *burliamocene*.

Chi n'accanzamu a stari allattumati,
 Fari lu mussu affittu, e piatusu?
 Chi fuinu li guai, e l'avvirsitati,
 Videmu ad unu scuntenti, e picchiusu?
 Dunca facemu scaccani, e risati
 A raggia di stu malu agguriusu;
 Cussì dissi, e di poi pri trizziari,
 Picchianna lu misi a contrafari.

Ma videmu, chi avia di già scuratu,
 E chi chiù vuci umana nun si senti,
 Cominciu a fari via m-n-zu un ntricatu
 Voscu d'arvuli, e d'ervi differenti;
 Ma appena avia un pizzuddu caminatu,
 Chi mi vitti all'inconru certi genti;
 Unu di chisti la scupetta afferra,
 Di poi mi dici: ah cani, èttati nterra.

Accanzamu, guadagniamo. Allattumati, mesti. Picchiusu, piangoloso. Scaccani, sghignazzate. A raggia, ad onta. Trizziari, burzare. Picchiannu, pigolando si pose ad imitarlo. Scuratu, pernottato. Voscu ec. bosco d'alberi, e d'erbe. Pizzuddu, poro. Vitti, vidi. Chisti, costoro. Scupetta, schioppo.

SESTU

21

A sti vuci scuppàru 'nautri setti
 Cu li mustazzi, e tutti 'nfaccialati;
 E appuntannumi 'mpettu li scupetti,
 Dissiru: o fermi, o scippi vastunati;
 Cussì mi scutulàru li sacchetti,
 Senz'aviri riguardu, nè pietati;
 E ristannu senz'abiti, e bajocchi,
 La Miseria parìa di li tarocchi.

22

E prima d'ogni cosa si pigghiàru
 Certu pugniddu di dda rina d'oru,
 Chi di fajanca a mia mi rigalaru
 Figghi d'Oretu, dui gintili soru;
 Lu beddu libru ancora si purtàru;
 Anzi sti tali tanti crudi foru,
 Chi, cu 'na carità chiù chi fraterna,
 M'inchiusiru 'ntra un'orrida caverna.

Nautri, *altri*. 'Nfaccialati, *imbacuccati*.
 Appuntannumi *ec. volgendomi le punte degli*
schioffi al petto. Scippi *ec. sarai battuto*.
 Scutularu *ec. prop. votarono le sacche*. Per
 idoet. *quì vale, rubarono tutto il denaro*.
 La Miseria *ec. carta di un giuoco presso noi*
così chiamata; esprime un povero. Si pig-
 ghiàru, *si presero*. Pugniddu, *quanto cape in*
una pianta di mano. Dda; *quella*. Fajanca,
 nascosto. Mia, *me*. Sti, *questi*. Foru, *furo-*
no. 'Na, *una*. Ntra, *in*.

Oh! comu disiava la mia Fata,
 Mentr'era nchiusu ntra dda grutta oscura!
 'Nzumma passatu avennu la nuttata
 Vitti dda dintra na strana figura?
 Nun sò s'era d'armali, e allurtimata,
 Parrau comu un'umana criatura:
 Dicennumi: eu tegnu un gran sigretu
 Pri scappari di ccà cuntenti, e letu,

Divi sapiri ch'eu sugnu munnatu
 Da la tua Fata, pri dariti ajutu;
 Idda à 'ntisu li guai, chi tu a' passatu;
 Ma mischina ajutari 'un t'à pututu,
 Pirchè la sua jurnata e à 'ntuppatu,
 In cui l'aspettu, e la forma a' pirdutu;
 Cu tuttu chistu idda à priatu a mia,
 Ch'avissi cura di salvarì a tia.

Vitti ddà, *vidi là*. Allurtimata, *alla fine*. Eu ec. *io tengo*. Eu sugnu, *io sono*. Idda ec. *essa ha sentito*. A, *hai*. Un, *non*. 'Ntuppatu; *incontrato*. Cu tuttu chistu ec. *ad onta di ciò ella*. A mia, *me*. Salvari a tia, *liberarti*.

S E S T U

25

Poi siquitau dicennu: eu sù Le'bniziu,
 Ddu filosofu celebri, e famusu;
 Chi livavi ogni anticu prigidiziu
 Di lu riu Peripatu, ed oziusu;
 Sù vinutu pri fariti sirviziu,
 Niscennuti di st'orridu dannusu;
 Pirchè sù statu astrittu, e cumannatu
 Da la tua Fata, a cui sugna obligatu.

26

Fati boni, comu idda, 'un ci nni sù;
 Ma tutti sù superbi, e sù bizzarri;
 E' veru, eu ci rispusi, ma 'un sia chiù;
 Nescimi di ccà dintra, e poi nni parri;
 Iddu soggiunsi: addunca giacchè tù
 'Ai la frica scappari da li garri
 Di sti latri, assassini, marioli,
 Stà attentu amicu a chisti mei paroli.

Eu sù, *io sono*. Niscennuti ec, *uscendo-
 ti da questi*. Sugnu, *sono*. Idda, 'un ci nni
 sù, *essa, non ve ne sono*. Eu ci, *io gli*.
 Nescimi ec, *escimi di quà*. Iddu, *egli*. Ad-
 dunca, *adunque*. Frica, *sollecitudine, vo-
 glia*, Chisti, *questi*.

Eu tegnu un'erva accussì purtintusa,
 Ch' àvi tanti virtù, quantu c' è a mari
 Coccia di rina, a li munti pirtusa,
 Foggghi all' arvuli, e petri 'ntra li scari;
 'Ntra l' àutri poi n' àvi una chiù famosa,
 'Na virtù cussì rara, e singolari,
 Chi, manciannula, sciogghi lu cunsorziu
 'Ntra corpu, ed arma, e apporta lu divorziu.

Tu, chi voi trizziarì, Eu ci rispusi;
 'Naju bisognu st'erva, pri muriri;
 Chi mi 'mpapocchi, e mi vinni sti fusi
 Pri burlari, e pigghiariti piaciri?
 A sti palori un pocu nichiusi
 Iddu mi rispanniu: lassami diri
 Tuttu lu restu di li cosi; e poi
 Discurri, e chiacchiarìa, quantu voi.

Eu ec. *io tengo un' erba*. Coccia, *granelli*. Pirtusa, *pertugi*. Foggghi ec. *foglie agli alberi*. Ntra li, *negli*. Ntra l' autri, *tra le altre*. Trizziarì, *burlare*. Eu ci, *io gli*. 'N' àju, *non hò*. St'erva, *di quest' erba*. 'Mpapocchi, *infinoocchi*. Vinni sti fusi, *ideot. vale vendi lucciole per lanterne*. Nichiusi, *noiosi*. Iddu, *egli*. Rispanniu, *rispose*. Lassami, *lasciami*. Voi, *vuoi*.

SESTU

29

Ora sacci, ch'è veru, chi sipara
 L' Anima ca lu Corpu st'erva mia;
 Ma non pir chistu si turba la rara,
 Chi e'è 'ntra chisti dai, gram' armonia;
 'Ntr'iddi si corrispuanninu a la para,
 Benchè l' una di l' àutru arrassu sia;
 Pirchè st' miu segretu è accussì forti,
 Ch'opra senza a lu Corpu dari morti.

30

Pri muriri bisogna, chi si guastinu
 Li machini corporei chiù impurtanti;
 Comu Cori, Pulmoni, Mediastinu,
 Cerebru, Cerebellu, ed àutri tanti;
 Unni per ora, amicu meu, ti bastinu
 Sti pochi avvisi, acciocchè tu costanti
 Mancu chist'erva or'ora 'ntr' un momentu,
 Senza fari a lu corpu detrimentu.

Sacci, *sappj.* Chistu, *ciò.* Chisti, *questi.* Ntr'iddi, *tra loro.* Para, *di consenso.* Autru ec. *altro lontano.* Autri, *altri.* Unni, *perciò.* Chist'erva, *quest'erba.* Ntra, *in.*

Chi di poi pri ragioni d'armunia ,
 Chi c'è ntra chisti dui , prestabilita ,
 L'arma cu tuttu , chi divisa sia
 Da lu so corpu in distanza infinita ,
 Sequita a mantinirsi tuttavia
 La machina corporea ancora in vita ,
 Sia l'arma a Chiusa , lu corpu a l'Arcara
 Una penza , e l'altreu opera a la para .

Dunca lassannu li corpi ccà 'nchiusi ,
 L'armi nostri , chi sù sciotti , e leggeri ,
 Scurrannu pri li lochi chiù famusi ,
 Ponnu vulari liberi a li sferi ;
 E vidennu ddi coi curi usi ,
 A vogghia sua ponnu turnari arrieri
 Dintra li corpi ; comu su a stu puntu ,
 Chi nui parramu di stu stissu cuntu .

Arma, anima, So, suo. Chiusa, Arcara.
 Terre di Sicilia distanti l una dall'altra.
 Dunca lassannu, dunque lasciando. Ccà
 'nchiusi, qui chiusi. Armi, anime. Sù scio-
 ti, sono sciolte. Ponnu, po, sono. Ddi ec-
 quelle cose. Vogghia sua, voglia loro. Ar-
 reri, altra volta.

S E S T U

33

Cussì mi dissi : ed eu già persuasu ,
 Manciu chidd'erva , e mi sentu ammuttari ;
 Mi nni manna lu cerebru ; e 'an su in casu
 Di putirmi ddà dintra chiù firmari ;
 Già lassu e vrazza , e pedi , ed occhi , e nasu ,
 Tuttu lu corpu , e cuminciu a vulari ,
 Niscennu pri li 'ngagghi , e li pirtusa
 Di dda caverna niura , e scurusa .

34

Iddu mi veni appressu , e già sfirramu
 Pri li strati da l' Aquili battuti ;
 E da li friddi Sciti poi passamu ,
 A vidiri l' Etiopi arrustuti ;
 A li nuvuli 'nfini noi jisamu ,
 Senz'essiri ne visti , ne impiduti ;
 Passammu avanti umi nun c'è spaventu ,
 D'acqua , fulmini , trona , nivi , e ventu .

Manciu ec. mangio quell'erba . Ammuttari , urtare . 'Un sù , non sono . Ddà , là . Lassu ec. lascio e bracci . Niscennu ec. uscendo per le fessure , e pertuggi . Di dda , di quella . Niura , nera . Iddu ; egli . Sfirramu , scappammo . Strati , strade . Noi jisamu , ci alzammo . Umi , dove . Trona , tuoni .

Eramu già arrivati a signu tali ,

Chi lu m: nnu ne puru si vidia ;

Cioè pri dirivillu tali quali ,

Quantu un' anca di purci cumparia ;

E lu lu guardava stupidu , e minnali ,

E lu cumpagnu intantu mi dicia ;

Quantu Alessandru fù sumeri , oh quantu !

Chi pri un' anca di purci fici tantu !

E quantu sunnu chiù sumeri , e locchi ,

Chiddi , chi per un quartu di mezz' anca ,

O pri chiù picca si sentinu tocchi

D' ambizioni , chi mai speddi , è manca ?

Ed ogn' unu , chi ' un è di chisti sciocchi ,

Si pò fari lu cuntu cu la manca ,

Chi èssennu un' anca di purci lu intannu ,

Pensi quant' è Palermu ? mi cunfunnu

Puru , *pure* . Un purci , *una pulce* , Minnali , *come un' allocco* . Sumeri , *somaro* . Sunnu , *sono* , Locchi , *babbuassi* . Chiddi , *coloro* . Picca , *poco* . Speddi , *termina* . 'Un , *non* . Chisti , *questi* . Cu la manca , *facilmente* .

S E S T U

37

E pensi quantu sù sciocchi, e sumeri,
 Ddi genti, chi si mustranu ariusi,
 Pirehì ànnu Lochi, Fei' Orti, e Pirreri,
 Gemmi, Ricchizzi, e Dinari rinchiusi,
 Chi sirvuti da Paggi, e da Stafferi,
 Sunnu superbi, e vanagluriosi,
 A signu chi pri dirci una palora,
 Aviti a stari un'ura, e menza fora?

38

Cussi parrava, e sicutava intantu,
 Pri lu celu vulanna, a jiri 'nzusu;
 Eu mischinu arrinava a lu so cantu,
 Di tuccari li stiddi disiusu;
 Ma mi pigghiai pri strata un grossu scantu,
 Quannu passai vicinu lu pirtusu,
 Ch'è tana di dd'orrennu bistiuni,
 Da l'Astronomi dittu Scrippiuni.

Su, sono. Ddi, quelle, Ariusi, superbi.
 Lochi, fei, poderi feudi. Pirreri, care di
 pietre. Sunnu, sono. Dirci, dir loro. Fora,
 quì vale in anticamera. Nsusu, in sù. Ar-
 rinava, andava dietro. Stiddi, stelle. Pig-
 ghiai, pigliai. Scantu, spavento. Pirtusu,
 pertugio.

Poi vittimu lu reggiu Pisaturi,
 Ch'avia li Pisi, e la valanza immanu;
 Vittimu l' Ursa granni, e la minuri,
 Lu Liuni, e lu Cranciu di luntanu;
 Li Pesci spassigiavanu sicuri
 Dintra 'na gebbia fatta a pedi chianu;
 Poi cu la Bozza vittimu pri strata
 L'aquariu, chi vinneva acqua annivata.

Eu ci spiai, dicennu: amicu miu,
 Unni sunnu li stiddi, e li pianeti?
 Ed iddu di stu modu rispunniu:
 Li Stiddi, li Pianeti, e li Cometi,
 Chi si vidinu luciri cu bria
 Ntra chiddi notti placidi, e cueti,
 Autru nun sunnu, chi un'infinitati
 Di lampiani, e lanterni addumati;

Vittimu, *vedemmo*. Granciu, *granchio*.
 'Na gebbia, *un vivaio*. Chianu, *piano*. Bozza,
cantimplora. Vinneva, *vendeva*. Annivata,
gelata. Eu ec. *io gli domandai*. Unni ec.
dove sono le stelle. Iddu; *esso*. Rispu-
 niu, *rispose*. 'Ntra ec. *in quelle notti*. 'Au-
 tru ec. *altro non sono*. Lampiani, *lanternoni*.
 Addumati, *accesi*.

SESTU

41

Chi servinu pri fari qualchi lumi
 'Ntempu di notti a li celesti Dii;
 Li quali ànnu la sira pri costumi
 Pri l'aria fari viaggi, e furti;
 Poicchì lu jornu nun c'è cu presumi,
 Jiri scurreannu pri l'aerii vii;
 Chi ccà di Febbu la calura è orrida,
 Peju di chidda di la zona torrida.

42

Dici; e mi mostra poi li lampiuni,
 Pirchè hebu niscia, menzu astutati;
 Li quali eranu sparsi a milioni,
 Pri la via Lattea, ed autri larghi strati;
 Simili a chiddi chi ntra li partuni
 Videanu di li Nobili, e Magnati;
 Chi ntra lu nostru Cassaru, e la Nova
 Strata (1) 'na quantitati si mi trova.

Firrii, giri. Jornu, giorno. Cu', chi. Ccà, quà. Peju di chidda, peggiore di quella. Lampiuni, lanternoni. Niscia, ussiva. Astutati, smorzati. Autri, altre. Strati, strade. A chiddi ec. a que' che ne. 'Ntra lu ec. nel 'Na, una. Si mi, se ne.

(1) Due strade maestre, che dividono in quattro parti la Città di Palermo.

Unn' eu maravigghiatu addimannai,
 A chiddu cu la Bozza risplendenti;
 Levami un dubiu, e comu arriva mai
 Di ccà fina a lu munnu la lucenti
 Vampa pri tanta via luntana assai?
 Mi rispusi; dipenni da la lenti,
 Cioè da lu cristallu, ch'è davanti,
 Chi raddoppia, e d' un lumi ni fa tanti.

Quali pri la distanza, e lu caminu,
 Juncennusi di novu, veni a fari
 Ddu lumi, chi s'astuta a lu matinu,
 E si soli da vui stidda chiamari;
 E 'un è veru, chi chisti da vicinu
 (Ti l'aju fattu vidiri, e tuccari,)
 Misurannuli trovasi chi sunnu
 Assai chiù granni di lu stissu munnu.

*A chiddu, a colui. Bozza, cantamplo-
 ra, quì allude al segno celeste dell' Aqua-
 rio. Di ccà, di questo luogo. Juncennusi,
 unendosi. Ddu, quel. Astuta, smorza. Soli,
 suole. Stidda, stella. 'Un, non. Chisti, que-
 ste. 'Aju, hò. Chi sunnu, che sono.*

S E S T U

45

Chi bisognu avirevanu li Dei

Di fari lampiuni accussì granni,
 Quannu cu chisti picciuli, e pigmei,
 Nu' annu lu stissu effettu in tutti banni?
 Quant'ogghiu ci vorria pri tri, e pri sei
 Lampiuna di chisti in tutti l'anni?
 Pirchè putennu l'ogghiu sparagnari,
 'Annu a fari discapitu, e sfragari?

46

Cussì dissi; nui intantu eramu junti

Di lu celu a li porti maistusi;
 Unni e'eranu misi junti-junti
 Perni, domanti, e petri priziusi;
 Di libra un bastireva nu grossu munti,
 Si eu scriviri vulissi li famusi
 Ricchizzi a munsidduni, ed a catasta;
 Vi dicu ch'era in celu, e tantu basta.

Avirrevanu, *avrebbero*. Cu chisti, *con queste*. Ogghiu ec. *olio vi vorrebbe*. Sparagnari, *risparmiare*. Sfragari, *consumare*. Junti, *arrivati*. Unni, *dove*. Junti-junti, *in gran quantità*. Libra, *libri*. A munsidduni, *a mucchio*.

CANTU

47

E in chiddu celu , unni lu summu Giovi
 Teni la curti sua chiù scelta , e cara ;
 Unni ogni cosa chi gira , e si movi ,
 Cuncerta un'armunia , chi 'un c'è la para ;
 Unni perpetuamenti cadì , e chiovi
 Ambrosia , e manna di ducizza rara ;
 Ed unni lu chiù tintu munnizzaru
 'E un tisoru , chi in munnu 'un c'è lu paru.

48

Cui nun vidi lu celu 'un vidi nenti ;
 E cui l' à vistu , 'un à chiù chi vidiri ;
 Oh chi biddizzi ! chi cosi eccellenti !
 Oh chi patria di spassi , e di piaciri !
 Ma cui li pò spiegari ddi cuntenti ?
 Fazzu ccà 'na parentisi pri diri ,
 Ch' a vista di ddi spassi , e ddi ricchizzi
 Nui giravamu attornu alluccutizzi .

Chiddu , *quel* . Unni , *dove* . Para , *uguale*
 Chiovi , *piove* . Tintu munnizzaru , *meschino*
letamajo . 'Un c'è lu paru , *non vi è l'ugua-*
le . Cui , *chi* . Ddi , *que* . Fazzu ccà , *faccio*
què . Alluccuti , *sbalorditi* .

S E S T U

49

Ma nni faciamu summa maravigghia,
 Chi 'un videvamu un Diu ntra chiddi stati
 E li celesti casi, e li curtigghia
 Si videvanu sulì, abbannunati;
 Sign' è chi la celesti ampia famigghia,
 Eu dissi: abbannunau chista citati,
 Pri jiri all'erva, e pri 'ngrassari un pocu
 Ntra qualchi campagnolu amenu locu.

50

Mentri parru l'oricchi mi firisci.
 Un raucu sonu; comu di trummetta;
 Mi votu, ed eccu già chi cunparisci
 Un populu di Dei, chi vennu in fretta;
 Lu miu cumpagnu puru si stupisci,
 E ci va 'ncontru pri la strata retta;
 Poi si cunfunni 'ntra la frattaria;
 Pri sentiri, chi cosa si dicia.

tom. iv.

'Un, non. Ntra chiddi strati, in quelle
 strade. Curtigghia, vicoli chiusi. Chista, que-
 sta, Pri jiri all'erva, a pascolare. Ntra, in.
 Locu, podere. Votu, volto. Vennu, vengo-
 no. Ntra eo, nella frotta.

51

E senti diri 'mmenzu un munsidduni
 Di Dei, chi discurrevanu pri strata,
 Chi Giovi avia prumisu lu tagghiuni
 Pr' Amuri, ch' era testa abbanniata;
 E ch' ora fu pigghiatu a l' ammucciuni
 A 'na purtedda multu diffamata;
 E già cu la giurrauna (1) ed immurdutu
 Vinia comu un stratariu cunnuciutu.

52

Eccu chi crisci chiù la frattaria;
 S' affaddanu pri vidirlu frustatu!
 Cu li manu 'nnarreri iddu vinia
 A un mulu so nimicu accavalcatu;
 Era cu l' occhi 'nterra; e chiù 'un faccia
 Lu spacca-e-lassa, e cunigghiu-atturratu;
 E l' arcu, la faretra, e li saitti
 L' avia lu boja, e li tineva stritti.

Munsidduni, *quì vale un gran numero.*
 Tagghiuni, *taglia.* Abbanniata, *bandita.*
 Pigghiatu ec. *catturato occultamente.* Pur-
 tedda, *passo stretto di campagna, dove soglio-
 no i ladri appiattarsi per rubare.* Immur-
 dutu, *legato stretto.* Stratariu, *ladro di cam-
 pagna.* Affuddanu, *affollano.* 'Nnarreri ec.
legate in dietro. Un, *non.* Lu spacca-e-las-
 sa, *lo spacccone.* Lu cunigghiu-atturratu, *il
 bello.*

(1) E' una corona di fiori, che si mette in
 capo ai banditi.

S E S T U

53

Lu boja era lu sdegnu; oh! comu forti
 Lu tinia pri 'un scapparicci di manu;
 Minazzannulu poi cu l'occhi torti,
 Dicia: 'un ti lassiroggiu un ossa sanu;
 Ogu'unu grida: a la morti a la morti,
 Livamunni davanti ammanu ammanu
 Stu jugu-tortu, chi sempri scumposi
 Tutti l'umani, e li divini cosi.

54

Juncinu intantu a la Curti suprema,
 Ed acchiananu già li regii scali;
 Veneri allura impallidisci, e trema,
 Chianci, e si fastiddia a 'na nova tali;
 Va pinsannu ogni modu, ogni sistema
 Pri salvaru a so figghiu d'ogni mali;
 Ma trova ch'ogni Diu, ed ogni Dia
Omnia maledicta ni dicia.

Lassiroggiu, *lascero*. Livamunni, *'eviamci*. Ammanu ammanu, *prestamente*. Jugu-tortu, *questo malandrino*. Juncinu, *arrivano*. Acchiananu, *saliscono*. Chianci, *piange*. Fastiddia ec. *infastidisce a una*. So, *suo*.

Intantu Amuri veni carriatu
 A lu cuspettu di lu sumnu Giovi;
 Cu l'ali rutti tuttu scapiddatu,
 La testa appuzza 'nterra, e nun si movi;
 Lu Diu supremu, avemulu guardatu,
 Dissi: si 'un sapirria pri milli provi
 Chi robba s'ì, in vidirti mudisteddu,
 Scanciato t'avirria pri 'nnuccinteddu.

Ma ti canusciu a pilu, e nun m'ingagghi;
 Ne c'è chiù nuddu, chi ti fa 'mnizzigghi;
 Sta vota lu pistuni feti d'agghi;
 Chi s'ascutavi li giasti cunsigghi,
 Ne avissi fattu tant'erruri, e sbagghi
 Pri ssi purteddi, funnachi, e curtigghi,
 T'assicuru, chi 'nfacci a tutti chissi,
 Eu judici 'un sarria, reu nu sarri.

Carriatu, *condotto a forza*. Scapiddatu, *scarmigliato*. Appuzza, *china*. Sì, *sei*. Mudisteddu, *modestino*. Scanciato, *scambiato*. Canusciu ec. *conosco perfettamente, e non m'incappi*. Nuddu ec. *nessuno che ti fa carezze*. Lu pistuni ec. *ideot. vale vi son guai*. Ascutari, *ascoltare*. Sbagghi, *sbagli*. Purteddi, *passi stretti di campagna*. Curtigghi, *vicoli chiusi*. Eu ec. *io giudice non sarei*.

SESTU

57

Chiù di 'na vota, Amuri, c'ài 'ngagghiatu
 Ne t'ài vultu ancora castiari;
 Ti fu da Metastasiu pricuratu
 L'asilu ultimamenti pri campari;
 Ma tu vacabbunnazzu, ed ostinatu
 Autru nun cerchi chi briccuniari;
 Ti la voi fari cu lu verbu *arripio*,
 E torni, *sicut eras in principio*.

58

Olà, pri Fiscu sia elettu Mercuriu;
 E Saturnu sia judici ordinariu;
 Cu Baccu, e Apollu contra di stu spuriu;
 Marti assista pri sbirru, e cummissariu;
 A stu briccuni pri chiù malu aguriu
 Lu termini si dia straurdinariu;
 Ed ora senza nudda eccezioni,
 Si cogghianu li soi 'nfurmazioni.

Vota, *volta*. 'Ngagghiatu, *incappato*.
 Castiari, *quò vale emendare*. Vagabunnazzu,
peg. di vagabondo. Autru, *altro*. Briccuni-
 ari, *bricconecciare*. Cogghianu ec. *si com-
 pili il processo*.

Dissi lu summu, e omnipotenti Diu;
 E a sti palori tutta la plebbaghgia
 Di l'autri Dii contenti rispunnu:
 Viva lu nostru Re chi mai la sbagghia;
 Ogr' unu a li soi casi sinni jiu;
 E Amuri da grammissimu canaghgia,
 Carricu di catini, e immuffulatu
 Ntra un orrida dannusu fu calatu.

Fini di lu Cantu Sestu.

Plebbaghgia, *plebaglia*. Autri, *altri*.
 Rispuonu, *ripose*. Sbagghia, *sbaglia*: Sin-
 ni, *se ne andò*. Immuffulatu, *legato colle*
manette. Ntra, *in*.

CANTU SETTIMU



A. di Bella inc

ARGUMENTU

*Davanti lu supremu Tribunali
 Lu fiscu, ch' è Mercuriu, contr' Amuri
 Fa lu processu; e già la capitali
 Sintenza sta pri darsi cu riguri.
 Quannu Veneri veni; e d'ogni mali
 Lu libera parrannu in so favuri;
 Amuri si la scanza; e Gilusia,
 E' cunnannata a oruda morti, e ria.*

So, suo.

1

Già supra li celesti munnizzari,
 Ch'erauu chini di ricchizzi veri,
 Li gaddi accuinuzavanu a cantari,
 Dicennu avemu un jornu chiù d'ajeri;
 E già li Dei si vennu a radunari
 Ntra li sali, magnifici, ed oteri.
 Di lu regiu palazzu, misi a lenza,
 Pri sentiri la causa, e la sintenza.

2

Eccu veni Mercuriu caricatu,
 Purtanna tanti fascia di scrittori:
 'Nfiniti tistimonii aveva a latu,
 Chi deponutu avianu contra Amuri;
 Giovi sutta un tusellu era assittatu
 In gravi aspettu chi mittia terruri;
 E aveva infacci d'iddu la buffetta,
 Uani sidianu li tri cuddaretta.

Munnizzari, *letamaji*. Chini, *pieni*. Gaddi, *galli*. Avemu un jornu ec. *abbiamo un giorno più di jeri*. Vennu, *vengono*. 'Ntra li ec. *nelle*. Auteri, *superbe*. Misi a lenza, *pronti, disposti*. Caricatu, *carico*, Assittatu, *assiso*. D'iddu la buffetta, *dirimpetto a lui il tavolino*. Uani, *dove*. Cuddaretta, *giudici*.

) *SETTIMO*

3

Era cosa ridicola a guardari

Baccu cu la sua toga, e cuddarettu;
 Comu frascchetta si misi a picari
 Subitu chi a stu gradu iddu fu elettu;
 Circava di vulirsi raffrinari,
 Pri rivirezza incutiri, e rispettu;
 Ma canusciutu pri testa pazzigna,
 Faceva la figura di la signa,

4

Eranu li Ministri radunati

Davanzi lu supremu tribunali;
 Giovi cu la sua granni autoritati
 Si chiama l' Avvucatu so Fiscali,
 Dicennucci: ora vija, accuminzati,
 Rapprisintannu tutti tali quali,
 Li delitti, e cu multa attenzioni
 Si dia principiu a l'allegazioni.

*Cuddarettu, collare grande alla spagnuola. Misi ec messe a gonfiarsene. Id-
 du, egli. Pazzigna, pazza. Signa, scimia.
 So, suo. Dicennucci, dicendogli. Vija, sta
 via. Accuminzati, principiate.*

Cussì dici; e Mercuriù poi ripigghia,
 Dicennu: quantu a mia già sugnu a lenza,
 Però mi fazzu sunna maravigghia,
 Chi pri vui dari là giusta sintenza
 Contra cui sempri à guastatu li brigghia,
 Contra un fraschetta, tuttu impertienza,
 Iti circannu 'nformi, e 'ncartamenti,
 Pigghiati! ca sarrà qualchi innuccenti.

Nun sapemu cu' è Antiri? e chi ci voli,
 Cui dimastri, ch'è causa d'ogni mali?
 Ch'è lu Re di li capi-marioli?
 Ch'unni c'arriva, nun ci metti scali?
 Chi c'è bisognu di li mei paroli,
 Di Judici, Assistenti, e di Fiscali,
 Pri daricci la morti a primu bottu?
 Pari chi vi annigassivu ntra un gottu.

Ripigghia, *ripiglia*. A mia, *a me*. Sugnu a lenza, *son pronto*. Fazzu, *faccio*. Cui sempri à guastatu li brigghia, *ideot. vale chi sempre hà perturbato ogni cosa*. Pigghiati, *si: forse?* Sapemu cu', *sappiamo chi*. Voli, *vuole*. Marioli, *ladri*. Unni ec. *iaeot. vale quando può parla, la jà subito*. Daricci, *dargli*. Bottu, *quì vale colpo*. Ntra un gottu, *in un biccher d'acqua*.

SETTIMO

7

Di lu restu giacchì eu l'accuminzavi,
 Lu processu dirrò di bona gana;
In primis ntra Petrarca ritruvavi,
 Ch'è figghiu d'oziu, e di lascivia umana,
 Si pasci di pinseri assai suavi,
 Fattu Signuri, e Diu da genti vana;
 E ntra Ovidiu, chi tratta pri camaru
 A cui ci misi Amuri, e non Amaru.

8

Chistu lu frenu di ragioni 'un prezza;
 Chistu 'un timi ne affruntu, ne russuri;
 Ogni cunsigghiu, ed avvisu disprezza;
 E s' iddu è offisu, si cancia in fururi;
 E' un veru vacabunnu, mala-pezza,
 Chi teni sempri lu Munnu in rimuri;
 Ora chianci, ora ridi, ora s' incagna
 Ora vi fa carizzi, ora s' allagna.

Eu ec. *io l'incominciai*. Gana, *voglia*.
 Ntra, *in*. A cui ci misi, *a chi gli impose il*
nome. Camaru, *asino*. Chistu, *costui*. Un,
non. Affruntu, *rimprovero*. Iddu, *esso*. Ma-
 la-pezza, *malandrino*. Chianci, *piange*. In-
 cagna, *imbrocchia*.

Da li carizzi soi nascinu guerri;
 E da li guerri soi nasci la paci;
 E' un picciottu chi sempri avi li verri;
 Sempri è inquietu, instabili, e vivaci;
 Giacchè l'avemu strittu ntra li cerri,
 Facemu chiddu chi nni pari, e piaci;
 Benchì è senz' armi ogn' unu stiaguardigini,
 Ca basta pri firiri un so carignu.

Parra suavementi, e li paroli
 Su rutti, o di risati, o di sospiri;
 Divirtimenti, e spassi sempri voli;
 Ma lu so jocu a sciarra va a finiri;
 Benchì, si si sciarria, allura soli
 Placarsi, e si accorda cu piaciri;
 Ma pisannu la paci, e inimicizia,
 Sempri la pena è chiù di la delizia.

Picciottu, ragazzo. Avi li verri, è ira
 ira. Avemu, abbiamo. Ntra li cerri, prop.
 stretto tra' pugni; ideot. vale in nostro po-
 tere. Facemu, facciamo ciò. Ca, che. So
 carignu, suo vezzo. Voli, vuolè. So jocu,
 suo giuoco. Sciarria, rissa. Soli, suole.

SETTIMO

11

Pri caritati, e pri cumpassioni.

Comu un minnicu, chi va addimannannu,
 S' introduci ogni vota chi disponi
 Di fari in qualchi pettu oltraggiu, e dannu;
 Ma poi diventa fera passioni,
 E si fa di ddu cori aspru tirannu;
 V' introduci la curti iniqua, e rra,
 Pazzia, timuri, affannu, e gijusia.

12

'Mmesti all'urvisca a cu' ci veni, veni;

E si la pigghia cu qualunqui sia,
 Quannu mai stu fraschetta fici beni
 A Marc' Antoniu, mentri cummattia,
 L' assassinau di tanti affanni, e peni
 Pri la sua Cleopatra, chi fujia;
 Chi lu custrinsi ad aprirsi lu pettu
 Projennucci iddu stissu lu stillettu.

Addimannannu, *elemosinando*. Vota, *volta*. D' iddu, *di quel*. 'Mmesti all'urvisca, *urta ciecamente*. A cui ec. *chi gli si fa avanti*. Si la pigghia ec. *la vuol con tutti*. Assassinau, *assassinò*. Fuija, *fuggiva*. Projennucci iddu, *porgendole egli*. Stillettu, *stile*.

13

Ed eccu Amuri reu di un omicidiu;
 E fussi chistu sulu, fora nenti;
 Spiatici ad Omeru, ed a Virgidiu.
 Quantu n' à vurvicati ingiustamenti;
 Va spiati a Nasuni, cioè ad Ovidiu,
 Quantu n' à fattu miseri, e scuntenti;
 Di Piramu, e di Tisbi riguardati
 La gran casu, chi a tutti fa pietati.

14

Spiatici ad Enea, ch'è ccà cu nui;
 Cu' a Troja ci purtau tanta ruina?
 Vi dirrà: fu lu Grecu? ma cu' fui,
 Chi a lu Grecu stizzau? la fuitina
 Dirrà, d' Elena, e Paridi, ma cui
 Mossi Paridi a fari dda rapina?
 Sap ti cui? stu barbu di Cupiddu;
 E chi c'è mali, chi nun veni pr iddu.

Chistu, questo. Fora, sarebbe. Spiaticci, chiedetene. Vurvicati, sepolti. Va ec. andate a chiedere. Ccà cu', qui con. Cu', chi. Cu' fui, chi fù. Stizzau, aizzò. La fuitina, la fuga. Dda, quella. Pr iddu, per lui.

SETTIMO

15

Ma vurria aviri middi linguì, e middi,
 Ed una vuci comu un lupinaru,
 Di mitaddu li fauci, e li gariddi,
 Una lena, ed un ciatu senza paru,
 Pri putirinni òiri almenu chiddi
 Così, chi 'ntisi ntra lu cufularu
 Da me Nanna la vecchia, allura quannu
 Eu nun sapia tri, e quattru quantu fannu

16

Cu tuttu chi sù granni, e su 'nvecchiutu,
 Ed iddu pari d'avanteri natu,
 Puru iddu era già celebri sbannutu,
 Quann'eu nun era ancora siminatu;
 Nasciu cussì malignu, e cussì astutu
 Da lu Caos anticu, e 'mpidugghiatu
 E in nascir iddu, trasiu 'ncapricornu
 Lu biannu Diu, ch'è patri di lu jornu.

Middi, *mille*. Lupinaru, *licantropo*.
 Gariddi, *quì vale gola*. Senza paru, *che non
 hà l'uguale*. Chiddi, *quelle*. Ntisi, *vaj*.
 Ntra lu ec. *nel focolajo*. Me' Nanna, *mia
 nonna*. Fannu, *sommario*. Cu tuttu ec. *ben-
 chè io son avanzato in età e sono vecchio*.
 Iddu ec. *egli par nato l'altro jeri*. Sbannu-
 tu, *bandito*. Nasciu, *nacque*. Impidugghia-
 tu, *impigliato*. Jornu, *giorno*.

Appena natu, in locu d'addattari,
 Ci dava a la nurrizza muzzicuni;
 Pr' onestà lu vulevanu 'nfasciari:
 Ed iddu si sbrugghiava lu fasciuni;
 Tanticchia abbentu 'un ci sapeva stari;
 Ma sempri era riversu, e scuituni:
 Prima avia l'occhi, e qualura guardava,
 Piacennu, ed allittannu, invilina.

Allurtimata poi 'ntra chiddi petti,
 D' unni amuri sucatu avia lu latti,
 Cu li soi vavi di vilenu infetti
 Ci 'nfunni un focu, chi li struggi, e abbatti;
 Li soi nurrizzi a chisti mali affetti,
 Siccomu fannu a Jinnaru li gatti,
 Vannu gridannu, senza chiù riguardi:
 Acqua vicini, ca lu cori s'ardi.

In locu ec. *in vece di poppare*. Nurrizza ec. *balia morsicature*. 'Nfasciari, *avvolgere tra le fascie*. Sbrugghiava ec. *svoltolava i pannolini*. Tanticchia ec. *un poco quieto*. Scuituni, *inquietissimo*. Allurtimata, *alla fine*. Ntra chiddi, *in que'*. D' unni, *da dove*. Vavi, *bave*. Nurrizzi ec. *balie a questi*. Ca, *che*.

SETTIMO

19

Juncennu a certa etati chiù avanzata,
 Lu mannaru a la scola pri 'imparari;
 Ma iddu ch' avia la testa scuncirtata,
 Peju di peju misi a scaminari;
 Truvau 'na cumitiva appropriata
 Pri lu so geniu d' autri tri sculari;
 Cioè la Gilusia, Fraudi, e Pazzia;
 Pinsati vui, chi bedda cumpagnia.

20

Già a fujiri accumenza di la scola;
 Già pigghia pri la strata di l' acitu;
 E pri quantu lu mastro 'na parola
 Dissi 'na vota pri ammunirlu, arditu
 Iddu ci rispammiu; vasami a cola,
 Ch' eu nun m' accattu di sta to partitu,
 Dici: e c' abbija 'ntesta uu calamaru;
 Poi sinni fuji cu nautru so scularu.

tom. vv.

Juncennu, *arrivando*. Iddu, *egli*. Peju, *peggio*. Autri, *altri*. Bedda, *bella*. Fujiri ec. *fuggire incomincia*. Pigghia ec. *batte la strada dotta corruzione*. 'Na, *una*. Iddu ci ec. *ei gli ripose baciarmi il di dietro*. To, *tuo*. Fuji cu nautru. *fugge con un altro*.

15

E pirchè Amuri pri so geniu anticu
 'Nclinava sempri a jucari cu focu,
 Si misi un jornu cu certu so amicu
 Cu la pruvuli a fari un certu jocu;
 Ma pirchè sempri è statu curtu, e nicu,
 E pirchè era calatu qualche pocu,
 Allora chi la pruvuli abbampau,
 Ci jiu ntra l'occhi; l'arsi, e l'annurvau.

In locu d'emendarsi, e fari beni
 Cu sta disgrazia, ch'avia già passatu,
 Iddu chiù feru, e chiù malu diveni,
 Ora ch'è difittusu, ed è annurvatu;
 Dici giastu lu muttu: chi cunveni
 Guardarinni di cui è singaliatu;
 Puru in principiu ogn'unu ci dà locu;
 Ci duna canna, e si lu pigghia in jocu.

Curto, e nicu, di bassa statura e piccolino. Calatu, abbassato. Ci ec. gli andò agli. Annurvau, accecò. Iddu ec. egli più fiero. Annurvatu, accecato. Singaliatu, segnato. Puru, pure. Ci duna canna, jà e suo modo; gl'italiani dicono gli da gambone.

SETTIMO

23

A signu chi poi pigghia tant'ardiri,
 Chi starisi cuetu chiù nun voli;
 Fa mustra in tutti di lu so putiri;
 Scurri lu celu, e li tirrestri poli;
 Tantu, chi cui 'un l'à avutu, l'avi aviri;
 E divintatu, comu li varoli;
 E cui si fa l'arditu tra sta guerra
 'Ncappa lu primu, e dà di mussu a terra:

24

Ma pri li danni fatti, e li ruini,
 Lu Patri ni l'abbija, e lu discaccia;
 Iddu va trova tra l'unni marini
 Veneri Dia, chi di la scuma affaccia;
 E poi cu middi preghi, e middi inchini
 Di chidda Dia l'affettu si procaccia;
 La quali pr' iddu 'na gran ciamma sparma,
 E si l'adotta pri so figghiu d'arma.

Pigghia, piglia. Voli, vuole. So, suo.
 'Un, non. Varoli, vajuoli. Duna lu mussu,
 dà del ceffo in terra; metaf. vale; falla
 vergognosamente. Ruini, rovine. Abbija,
 caccia via. Iddu va a trova, egli va a tro-
 vare nell'onde marine. Scuma, schiuma.
 Middi, mille. Chidda, quella. Sparma, spie-
 ga. Arma, anima.

Lu ringraziu chi fu? chi mentri stava
 Strincennulu, e vasannulu cu affettu,
 C' un feru dardu chi sutta purtava,
 L'ingraturazzu ci firiu lu pettu;
 Idda cu tuttu comu lu stimava,
 Lu stima ancora pri figghiu diletto;
 Lu difenni, e lu scusa in tutti l' nri
 Cu diri: si diverti, è criaturi,

E ancora ddu tabbobiu di Vulcanu
 Lu scusa, lu difenni, è pigghia in jocu,
 Doppu eh à vistu, e tuccatu cu manu,
 Chi pr' iddu ntesta c' à un jocu di focu;
 E pr' unni passa fina di luntanu
 Ogni curutu armali ci dà locu;
 Si la pigghia cu Veneri, e cu Marti,
 E no cu Amuri, ca 'mbrogghia li carti.

Vasannulu . *baciandolo* . Ingraturazzu ,
pegg. d' ingrato . Ci firiu , *le ferì* . Idda , *es-*
sa . Figghiu . *figlio* . Uri , *ore* . E criaturi
 è *ancor ragazzino* . Tabbobiu , *alocco* . Pig-
 ghia njocu , *se ne trastulla* . Pr' iddu , *per*
di lui cagione . Jocu di focu . *artificio di*
fuoco . Pr' unni , *per dove* . Armali anima-
 le . Si la pigghia cu , *la vuoi contro* . Ca 'mbrog-
 ghia li carti , *ideot. vale fà ogni cosa a suo*
modo .

SETTIMO

27

Guardannulu, nun sacciu chi mi pari:
 E 'un cumprennu, com' à tantu valuri,
 Unu, chi a mala pena ci cumpari,
 Un fraschetta di nenti, un criaturi;
 Puru nn' à datu a tutti chi scardari;
 E Giovi stissu pinsannu ad Amuri,
 Timi d' aviri pr' autra Europa adorna
 La testa, e tocca ancora s' avi corna.

28

Ma ntra di nui parramu chiù sicuri,
 Passannunni la manu pri lu pettu;
 Dicitimi: cu'è chiddu chi pri Amuri
 Nun à cummissu mai qualchi difettu?
 Cu è chiddu Diu, chi qualchi d' sonuri
 Pr' iddu 'un à avutu? E chi ntra lu librettu
 D' Ovidiu 'un sia ridiculu, e difforni,
 Pri li cancianti aspetti, e varii formi?

Sacciu, sò. Un, non. Criaturi, ragazzino. Chi scardari, què vale molestia. Autra, altra. Cu'è chiddu, chi è colui Pr' iddu 'un, per lui non. Ntra lu, nel.

Beddu esempiu , dicitu , ch' ànnu avutu
 Li murtali di nui supremi Dii;
 Quasant' Amurí , chi n' à custrinciutu
 A fari tutti sti fraschittarii ?
 Sintennu diri , chi Giovi à scinnutu
 Di celu 'nterra pri li soi disii ,
 Ogn' unu poi dirrà ; 'un è maravigghia ,
 Ch' eu facissi pr' Amuri centu migghia.

Virrà nautru , e dirrà : s' Apollu , e Pani
 Pri Dafni , e pri Siringa ànnu lassatu
 In abbannunu li greggi , e li cani ,
 E ànnu li ninfi soi persequitatu ;
 Chi maravigghia , s' eu pri tri simani
 Fazzu lu sceceu , o cumigghia atturratu ,
 Lassannu in abbannunu li chi fari ,
 E vaju ntra dda casa a gattiari ?

Beddu , *bell'* . Quasant' , *per colpa d'* .
 Custrinciutu , *obligato* . Sti , *questi* . Scinnu-
 tu , *sceso* . 'Un , *non* . Maravigghia , *meravi-
 glia* . Migghia , *miglia* . Nautru , *un' altro* .
 Lassatu , *lasciato* . Fazzu lu sceceu ec. *idiot.*
*vale mi fingo goffo , e semplice ; gl' italia-
 ni direbbero , faccio il Giorgio* . Lassannu ,
lasciando . Chiffari , *affari , negozj* . Vaju ec.
vado in quella . Gattiari , *fare il galante* .

SETTIMA

31

Virrà nautru , e dirrà : sì Giovi stissu
 Pri la sua Leda s'è canciatu in Cignu;
 Cussì pri la mia bedda m'è permissu ,
 Dirci li guai cantannu , o c'un carignu ;
 Si in pioggia d'oru fu da Danai ammissu ,
 Ed accugghiutu cu aspettu benignu ,
 Cuss'eu pri menzu di la chiavi d'oru
 Sfernu ddu pettu pri cui spinnu , e moru

32

Virrà nautru : e dirrà . si fu Pasturi
 Giovi pri la sua Ninfa Nimosina ;
 E si fu focu chiu di splenduri
 Lu stissu Diu pri la sua bedda Egina ;
 Si nun appi per autri lu russuri
 Di canciari la sua forma divina :
 'N'è maravigghia s'eu stracanciatu erru
 La notti , e fazzu l'asinu , e lu sgerru .

Dirci, *dirle* Accugghiutu , *accolto* . Sfermu, *apro* . Ddu, *quel* . Pri cui spinnu, *cui bramo ardentemente* . Chiu, *pieno* . Bedda, *bella* . 'Un appi, *non ebbe per mille altre* . 'N' ec. *non è maraviglia s'io* . Stracanciatu, *travestito* . E fazzu ec. *e fò il galante, ed il guappo* .

Nautru dirrà: si Alcidi valurusu

'Ncanciu d' aviri in manu scutu, e spata,
 Cu la cunocchia fu vistu, e lu fusu
 Filari 'ncostu la sua bedda amata;
 Chi maravigghia, s'eu secutu l'usu,
 Vistennu cu 'na moda affimminata,
 Partannu supra spiriti, ed oduri.
 Tutta affittatu pri fari l'amuri.

Sintennu chi Diana la gran Dia,

Cu tuttu chi di casta avia la fama,
 Cu Endiminni so si la faccia,
 Dirrà ogni donna, sia idiota, o dama.
 Pozz' eu pigghiari pri la stissa via,
 E rispunniri grata, a cui mi chiama,
 Purchè saccia l'imbrogghi cummigghiari,
 La reula stà ntra lu sapiri fari.

'Ncanciu, *in cambio*. Cunocchia, *rocca*
 'Ncostu, *vicino*. Na, *una*. Affimminata, *fe-*
menile. So, *suo*. Si la faccia, *qui vale ad-*
domesticavasi. Pozz' eu ec. *posso io battere.*
la medesima strada.

SETTIMO

35

Nun passu avanti pri dignu rispettu,
 E pri nun diri li nostri virgogni;
 Ma mittemu ch' Amuri fussi rettu,
 E tutti chisti fussiru minsogni,
 Nun si nega però, chi sia l'oggettu
 Di li sdegni comuni, e li rampogni;
 Giuvanù a tutti, è cunsigghiu prudenti,
 La perdita di un sulu, anchi innucenti.

36

Ne pirchè è di statura picciridda,
 Fidannuvi, l'aviti a liberari;
 Spissi voti 'na picciula faidda
 'Na gran cianma à saputu suscitari;
 'Na vipara benchè sia minutidda,
 E' bastanti pri un tauru stinnicchiari.
 Ed un' apizza, s'idda arriva mai
 A puncirvi vi fa gridari ai ai.

Mittemu, quì vale supponiamo. Chisti?
 le cose or dette. Picciridda, piccolina bassotta.
 Voti, volte. Na, una. Faidda, favilla.
 Stinnicchiari, far cadere steso morto. Apizza,
 dim. di ape. Idda, essa.

Chiù vipara , faidda , vespa ; ed apa
 Di Amuri , stu frascetta murritusu ?
 Ardi chiù di lu speziu , e la sinapa ;
 Chiù di suffriziu , e serpi è velenusu ;
 Sauta , è appiccica megghiu di na crapa ;
 Va liberu scurrennu 'nsusu , e gnusu ;
 E cu sei matarazza un s' impidugghia ,
 A trasiri ntra un funnu d' una agugghia .

Nun e' è libru , o sia in prosa , o puru in versi ,
 Chi nun parra d Amuri : e nun cunteni
 In quanti modi , e maneri diversi
 Amuri omni , e Dei 'ngagghiati teni ;
 Tutti l' incensi ad idda su cunversi ;
 Poicchì iddu spargi li mali , e li beni ;
 Li vittimi perciò su ad iddu offerti
 Mentri li nostri otari su deserti .

Murritusu, *ruzzante*. Suffriziu, *scorpione*. Sauta, *salta*. Appiccica, *inerpica*. 'Nsusu, e gnusu, *sù, e giù*. 'Mpidugghia, *impiglia*. Trasiri ec. *entrare nel buco d' un ago*. Puru, *pure*. 'Ngagghiati ec. *incappati tiene*. Ad iddu ec. *a lui sono indirizzate*.

SETTIMO

39

Dunc' ora a chi si penza? a chi si tarda?
 Pirchè nun sradicamu ammanu ammanu
 St'erva scintina? è di giustu chi s'arda,
 Giacchè noci all'autr'ervi di lu chianu,
 Chistu, chi appizza in tutti la laparda,
 E a l'omini, e a li Dei ci chianta manu;
 Si nun s'affuca ntra certi momenti,
 Crisci; e si fa chiù forti, e chiù putenti.

40

Senza purtari a longu la sintenza,
 Vi cunsigghiu di darla sta matina,
 Chi chiù chi s'addimura, e chi si pensa,
 Machina sottirrania qualchi mina;
 Chiù chi sta, va acquistannu chiù putenza;
Principiis osta, sero medicina
Paratur; si lu mali è già 'nvecchiutu,
 Ne Ippocrati purrà daricci ajutu.

Ammanu ammanu, *presto presto*. St'erva scintina, *quest'erba cattiva*. Autri ec. *altre erbe della pianura*. Chistu ec. *costui che tutti punge, trafigge*. Ci ec. *provoca*. Sottirrania, *sottoterra*. 'Nvecchiutu, *antico*. Daricci, *darvi*.

41

Chisti, ed àutri ragginni chiù efficaci
 Dissi la fisca; e poi cu li datturi
 A li summi ministri fà capaci;
 Chi comu feru, e riu perturbaturi
 Di la qu eti publica, e la paci,
 'Mpeniri si davìa l'ingratu Amuri;
 Poi si ritira, e cu la muccaturi
 S asciuca di la frunti lu suduri.

42

Quannu iddu poi finiu di perorari,
 Si senti un ciuciuliu, ma sutta vuci;
 Comu fannu a la scola li sculari,
 Quannu cu lu so Mastru s'introduci
 Qualchi pirsuna nobili a parlari;
 O puru, comu chiddu, chi produci
 'Ntra un, accademia carica di genti,
 Finennu l' eruditu discurrenti.

Chisti, ed altri, *queste, ed altre*. 'Mpen-
 niri, *afforcare*. Muccaturi, *fazzoletto*. Ciu-
 ciuliu, *mormorio, cicalamento*. So, *loro*. Chid-
 du, *quello*. Ntra un', *in una*.

SETTIMO

43

Già li Judici sunnu persuasi

Di diri; *Suspendatur* cu riguri;

Quann' eccu la Dia Veneri, chi trasi

Tutta china d'affanni, e di daluri,

Dicennu; chi sù ficu, o sù cirasi!

Quanta junciti, e 'mpanniti ad Amuri!

Dunca la figghiu miu cussì si 'mpenni!

Dunca 'nn c'è nuddu, oime! chi la difenni?

44

O Patri Giovi, e quannu mai s' à 'ntisu,

Fari 'na causa senza l'avvucatu

Di li poveri almenu, chi difisu

L'avissi, e s' iddu è reu patrocيناتu?

Quali delittu so è di tantu pisu;

C'è la cunnanna a mòriri affurecatu?

Ma vui 'mputati a l'affittu Cupiddu

Chiddi delitti, chi 'un sù fatti d' iddu;

Sunnu, sono. Trasi, entra. China, piena. Su ficu, sono fichi. Quanta junciti ecche subito mandate alle forche. Dunca, dunque. 'Mpenni, afforca. 'Un c'è nuddu, non v'è nessuno. Iddu, egli. So, suo. Chiddi, que'. 'Un sù, non sono. D' iddu, da lui.

Si lu gran Marcantoniù s'ammazzau,
 Chi culpa ci à lu bonu figghiu miu?
 Fu l'impia gilusia, chi lu sfurzau;
 Ed idda lu stillettu ci prujiu;
 Amuri è piatusu, e mai pinzau
 Un tant'accasu cussì infami, e riu;
 E s'è sinceru, duvrà diri Enia,
 Chi a Troja l'abbraciau la gilusia.

Amuri, chidda vota, chi firisci,
 Nun fà chiaga funnuta, e vilinusa,
 Ma leggermenti stimula; ed accrisci
 Piaciri, e briu ntra l'alma sunnacchiusa;
 Ogni cosa pr' Amuri spunta, e crisci;
 Senz'iddu la natura è visitusa:
 Lu sciumi stissu cu lu so rumuri
 Va dicennu pri strata; ardu d'amuri.

Idda, *ella*. Stillettu, *stile*. Ci prujiu,
gli porse. Accasu, *delitto*. Chidda vota, *quel-*
la volta. Chiaga funnuta, *piaga profonda*.
 Ntra l'arma ec. *nell' anima sonnolenta*. Sen-
 za Iddu, *senza di lui*. Visitusa, *in lutto*.
 So, *suo*. Pri strata, *per istrada*,

S E T T I M O

47

Lu rusignolu 'mmenzu la campagna,
 Chi supra 'na ramuzza sta aggiuccatu,
 Di lu pasturi cantannu si lagna,
 Chi la sua 'Nnamurata c' à rubbatu;
 Sta lu palumbu cu la sua cumpagna
 Supra un ruccuni sulitariu, e gratu:
 E tutti dai cu rùnguli, e lamenti
 Si cuntanu l amati soi tormenti.

48

Ddu nicu jincaruveddu, chi muggghiannu,
 Ora guarda lu munti, ora lu chianu,
 La sua cara cumpagna sta chiamannu,
 Ed idda c' arrispuoni di luntanu;
 Chiddu feru liuni, chi v à errannu,
 Chinu di sdegnu in qualchi voseu Ircanu
 Si scontra la sua cara liunissa,
 Eccu già l ira placata, e rimissa.

'Na ramuzza, *un ramicello*. Aggiuccatu, *appollajato*. C', *gli*. Rùnguli, *gemiti*.
 Ddu nicu jincaruveddu, *quel piccolo gioven-*
co. Chianu, *pianura*. Idda ci, *essa gli*. Chi-
 nu, *pieno*. Voseu, *bosco*.

Si l'omini si lagnanu d'amuri,
 Cu dirci ' ch' è un tirannu, ed un' ingratu;
 Sentin' iddi accusari lu rigari
 Di chidda, chi lu cori c' à rubbatu;
 Pri stari a lu cuvertu, e chi ù sicuri,
 Si lagnaru d'amuri, o di lu fatu;
 Ma mentri fannu a lu cocu gridati,
 Iddi stannu parlannu cu l' abbati.

Chi si poi Giovi, o qualch' un' àntu Diu
 'A fattu erruri, o mala funzioni,
 Nun c' à culpatu lu figghiuzzu miu,
 Ma li proprii sfrinati passioni;
 Amuri 'ntra ddi petti, chi firiu,
 Sempri c' à 'nfasu venerazioni
 Versu l'oggettu amatu; nun già ardiri,
 Di farci viulenza, e dispiaciri.

Dirci, *dirgli*. Iddi, *essi*. Chidda, *colei*:
 Ci, *loro*. Autru, *altro*. Figghiuzzu, *figliuo-*
letto. Ntra ddi, *in quei*. Firiu, *ferì*.

SETTIMO

51

Và eircati li Silvi, e li Furesti
 Unn'abbita la Paci, e l'Imucenza;
 Ca truviriti in duci modi, e onesti,
 Lu beddu Aminta, chi a Licori penza
 E cu palori, cu fatti, e cu gesti
 Loda, e ammira d'Amuri la putenza;
 Ringraziannu lu momentu, e l'ura
 Chi 'ntisi 'mpettu dda grata puntura.

52

E s' iddu porta a pasciri l'armenti,
 Passa di lu pagghiaru, o la capanna
 Di la sua Ninfa; dannucci cuntenti
 Di culuriti sciuri una giurranna;
 Poi 'nzèmmula ad un lagu trasparenti
 Vannu appujati ad una stissa canna;
 E attuffannu li labbra 'ntra dd'umuri,
 A la saluti vivinu d'Amuri.

Unni, *dove*. Ca, *che*. Duci, *dolci*. Bed-
 du, *bello*. Dda, *quella*. Puntura, *pizzicore*.
 Idda, *egli*. Dannucci, *dandole*. Giurranna,
ghirlanda corona. Nzèmmula, *insieme*. Ap-
 pujati, *appoggiati*. 'Ntra ddu, *in quell'*. Vi-
 vinu, *bevono*.

Sidennu poi sutta l'umbrusi cersi,
 A sonu di tri canni pirtusati
 Vannu 'ntissennu d'amurusi versi
 Egloghi pasturali onesti, e grati;
 Ringraziannu Amuri, chi conversi
 Li mesti jorna in placidi, e biati;
 E cu lu so sapiri àutu, e profunnu
 Regala tuttu l'universu munnu.

A stu suavi sonu, e duci cantu
 Li Zefiretti fermann lu volu;
 Ed interrampi lu so gratu chiantu,
 Scurdannu li so peni, l'usignolu;
 Lu sciumiceddu, chi scurrennu accantu,
 S'affrittava pri sua paci, e canzolu
 Iri a lu mari, a chisti grati accenti
 Si raffrena; e camina a passi lenti.

Sidennu, *assisisi*. Pirtusati, *traforate*.
 Jorna, *giorni*. So, *suo*. Autu, *alto*. Duci,
dolce. So, *suo*. Chiantu, *pianto*. Scurdannu,
dimenticando. Sciumiceddu, *fumicello*. Chi-
 sti, *questi*.

SETTIMO

55

Da ddi sciuriti, e prossimi chianuri
 Si riccogghina Ninfi, e Pasturedi;
 E senza fari strepiti, e rumuri,
 Sedinu accantu li dui amanti beddi;
 Godinu di ddu so sinceru amuri,
 Nè pr'invidia ci tiranu a la peddi;
 Comu 'ntra la città, chi in tuttu l'annu,
 Nun putenn' autru, li vannu sparrannu;

56

D' unni nascinu sciarri, e quistioni;
 Veni la gilusia, fraudi, e suspettu;
 Ni succediuu danni e occasioni;
 'Nsomma nun c'è quieti ne risettu;
 Ma nun è Amuri no l'occasioni,
 D'appiccicari guerra in ogni pettu;
 Ma causa d'ogni cosa infami, e ria
 E' la 'nnimica, e fridda gilusia.

Sciuriti, *fiorite*. Chianuri, *pianure*. Riccogghinu, *caunano*. Ddu so, *quel loro*. Ci, *loro*. Tiranu a la peddi, *ideot. vale; frastornano, insidiano*. Ntra la, *nella*. Nun putennu autru, *non potendo far altro male*. D' unni, *quà vale da quali mormorazioni*. Quietu ec. *quiete, ne pace*. Appiccicari, *appicciare*.

Estirpati stu mostru vilinusu,
 Ca vidiriti lu munnu quietatu;
 Ne sarrà chiù molesta, e tormentusu
 Lu regnu di lu miu figghiuzzu amatu;
 Divintirà suavi, e graziusu,
 Di gran piaciri, amabili, e biatu;
 Senza stu mostru, pozzu assicurari,
 Chi 'un c'è cosa chiù, megghiu di l'amari.

Dissi: e poi cu 'na sua lasciva ucchiata,
 Chi mostrava lu sdegnu, e la pietati,
 Li Judici guardan vizzusa, e grata,
 Ad effettu di rennirli placati,
 Ed eccu, (oh estrema forza, e inusitata
 Di la biddizza! eccuvi già mutati
 Li Judici; chi tutti tri di paru
Vivat, et absolvatur, esclamaru.

Ci, *che*. Figghiuzzu, *figliuolletto*. Pozzu, *posso*. 'Un c'è, *non v'è*. Megghiu, *migliore*. 'Na. *una*. Di paru, *di consenso uniforme*. Esclamàru, *esclamarono*.

S E T T I M U

59

Ma cu pattu però , e cundizioni ,
 Chi avissi a stari 'nchiusu , e carceratu ;
 Chi fujissi ogni mala occasioni ,
 Luntanu d'ogni viziù sciliratu ,
 Chi s'avvizzassi a fari operi boni ,
 E chi qualchi virtù tinissi allatu ,
 E pri lu tempu , chi duvrà viniri ,
 Cu li Dei nun s'avissi ad ingeriri .

60

Poi contra la crudili Gilusia

Scrissiru la sintenza capitali ;
 E pri pigghiaru a chista infami , e ria ,
 Spideru multi sbirri , e capurali ;
 Ogn' Amurinu , chi prima chiancia ,
 Tinennu pri so Patri oltraggiu , e mali ,
 Ora ca senti ch'è fora periculu ,
 Abballa , fa la birba , e lu riddiculu .

'Nchinsu , *chiuso* . Fujissi , *fuggisse* . Pigghiaru , *catturare* . Chista , *questa* , Spideru , *spedirono per andare in cerca* . Chiancia , *piangeva* . So , *suo* .

Li Grazii ancora pri la cuntintizza
 Si battimmu li manu; e poi 'njucannu,
 S'ammuttanu; e si tiranu la trizza,
 Facennu vuci, currennu, e sotannu;
 Li Laparderì cu 'na summa asprizza
 Ni li caccianu fora, amminazzannu:
 Chi sù davanti Giovi sti gridati?
 Prestu vajiti fora, sbarazzati.

Fini di lu Cantu Settimu.

'Njucannu. *giuocando*. Ammuttanu,
urtano leggiermente per ischerzo. Trizza,
treccia, capelli. Sotannu. *saltabellando*.
 Cu 'na, *con una*. Su. *sono*. Vajiti fora ec.
uscite fuori, lasciate libero questo luogo;
parole, che usano i nostri alapardieri a se-
dare la folla del popolo.

CANTU OTTAVU



A. di Bella inc.

ARGUMENTU

*La Gilusia s' impennni; dipoi Amuri
 Veni furzatu a stari ogni momentu
 Ristrittu 'ntra l' internu di l' Oturi;
 L' arma trova lu corpu; e mentri a stentu
 Sta 'nchiusu 'ntra ddi grutti aspri, ed oscuri
 Vidi 'na donna, ch' era a tradimentu
 Rubata da li latri. Ci fa grata.
 Middi provi, e palisasi la Fata.*

*S' impenni, s' afforca. 'Ntra l', nell'.
 Arma, anima. 'Nchiusu ec. chiuso in quelle.
 Ci, gli. Middi, mille.*

1

Cummigghiata c' un mantu , e 'na fadigghia,
 Fatta a modu di visitu , o gramagghia ,
 L' oscura Notti cu la sua famigghia
 Di sonnura purtannu 'na canagghia ,
 Acchiana in celu ; e firmannu la brigghia
 A lu so carru , ntra la porta ammagghia ;
 E prima ch' idda trasa , pri decenza
 Ci passa a Giovi la cumminienza .

2

Giovi , ch' è amicu di la libirtati ,
 Ed ama puru li divirtimenti ,
 Pinsau d' essiri gran comoditati
 L' ajutu d' idda ntra certi momenti ;
 Li Signuri di qualchi autoritati
 S' astennu di li spassi anchi innocenti
 'Ntempu di jornu pr' esempiu di chiddi ,
 Ch' ànnu l' impignu d' imitari ad iddi .

Cummigghiata , *coperta* . Fadigghia , *gon-*
nella di seta nera , di cui si servono le don-
ne siciliane per lo più per andare a far
visite di giorno . Visitu , *lutto* . Gramagghia ,
veste di duolo . Sonnura , *sogni* . 'Na canag-
 ghia , *quì vale una gran quantità* . Acchia-
 na , *salisce* . Ammagghia , *si ferma* . Idda ec.
essa entra . Cumminienza , *quì vale ambasciata* .
 Puru , *pure* . Pinsau , *penzò* . D' id-
 da , *di lei* . 'Ntra , *in* . Jornu , *giorno* . Chid-
 di , *coloro* . Iddi , *essi* .

OTTAVU

3

Unni ci dà licenza, chi trasissi;
 Idda purtannu un niuru pinziddazzu,
 Abbagnatu ntra l'inga di l'abbissi,
 Cumincia a pinciri ògni cosa a sguazzu,
 Mutannu tutti ddi culuri stissi
 D'ogni petra, ogni casa, ogni palazzu
 In un sulu culuri gratu all'orvi,
 Simili a lu vistitu di li corvi.

4

Li Dei parti 'ncarrozza, o in brocciu, e parti
 Nescinu a la piduna pri scialari,
 Cui va a fistinu; cui joca a li carti;
 E cui pri passatempu scinni a mari;
 Cui si nni va in teatru, e cui si parti
 Cu li strumenti pri jiri a cantari
 Ntra li ciuriti soi viridi jardini
 'Ncurunati di vusciu, e gesumini.

Unni ci, perciò le. Trasissi, entrasse.
 Niuru ec. nero pennellaccio. Abbagnatu ec.
 inzuppato nell' inchiostro. Ddi. quei. Visti-
 tu, veste. Nescinu, escono. Scialari, diver-
 tirsi. Cui, chi. Joca, giocu. 'Ntra li, ne'.
 Vusciu, bosso.

5

Apollu s'affirrau lu vijulinu;
 E Pani si pigghiau lu flautu duci;
 Poi nzeammula siduti ntra un jardinu,
 Suavimenti sciogghinu li vuci,
 E Pani, lu curautu Diu caprinn,
 A cantari lu primu s'introduci;
 Apollu, mentri Pani improvisava,
 Cu lu sonu ad oricchia accumpagnava.

6

Siringhedda, dicia, tu chi fuisti,
 E, comu un varvajanni, mi lassasti,
 Di la tua crudeltà, chi nn'ottinisti?
 Sì canna, ch'ubbidisci a li cuntrasti
 Di li venti; e ora a chiddi, ed ora a chisti
 Spissu per ubbidiri, t'inclinasti;
 Dunca tu ascuti, e ubbidisci a li venti,
 Ed a mia sulu 'un m'ubbidisci, e senti?

Pigghiau, pigliò. Duci, dolce. 'Nzem-
 mula ec. *assieme assisi in un giardino*. Sciog-
 ghinu, *sciogliono*. Siringhedda, *vez. di Sirin-*
ga. Fugjisti, *fuggisti*. Varvajanni ec. *Bar-*
baggianni, mi lasciasti. Sì, *sei*. Chiddi,
quelli. Chisti, *questi*. Dunca ec. *dunque tu*
ascolti. Mia, *me*. 'Un, *non*.

SETTIMO

7

Ripigghia Apollu; oh Dafni graziusa,
 Chi s'è canciata in arvulu d'addàuru,
 Quasant'essirmi cruda, e dispittusa;
 Menti pri la mia testa ti cunsauru,
 Stenni 'na rama tua miraculosa
 A mia mischinu, chi s'è afflittu, e màuru;
 Venitinni, pirchè m'annu 'nsegnatu,
 Ca si bona, a guariri lu filatu.

8

Ripigghia Pani: oh Siringhedda mia,
 Chi s'è canna, e ti piacinu li margi;
 Veni unni chiddu, chi pr'amari a Tia,
 Sciumi di chiantu di tutt'uri spargi;
 Veni, chi pri l'amara firnicia
 Tantu àju lagrimatu, ca t'ammargi,
 Si tu t'accosti in chidda grutta oscura,
 Unni mi chianciu l'annj, e la vintura.

'Arvulu ec. *albero d'alloro*. Quasant', *per cagion di*. Cunsauru, *consagro*. Sù, *sono*. Mauru, *magro*. Venitinni, *vien quì da me*. Ca, *che*. Filatu, *flato*. Unni chiddu, *da colui*. Tia, *te*. Chiantu, *pianto*. Uri, *ore*. Firnicia, *sollecitudine affannosa*. 'Aju, *ho*. Ammargi, *allaghi*. Unni, *dove*. Chianciu, *piango*.

Ripigghia l' autru : oh Dafni, tu , chi servi
 Cu li toi viridi fogghi pri l' arrustu ,
 Veni cu mia , pirchè li fibbri , e nervi
 Mi stà arrustennu l' impiu Amuri , e ingiustu ;
 Nesci da st' arvulu , unni ti cunservi ,
 Venitinni unni mia dammi stu gustu ;
 Oh suspittusa ! dunca ti cuntenti ,
 A stari esposta a la nivi , e a li venti ?

Eu stava attentu a lu so 'improvisari ;
 E mi sinteva in èstasi rapiri ,
 Dicenna tra di mia : cu' iddi a cantari
 Criju ; ch' appena si cci pò mittiri
 Lu *Poeticu* stissu ; e avria a stintari
 Lu *Capricciusu* ccà pri cumpariri ;
 Lu *Variu* ancora ; su li primi in munnu ;
 Ma Apollu , e Pani su chiddi , chi sunnu .

Autru , *altro* . Fogghi , *foglie* . Nesci ec.
esci da quest' albero , dove . Venitinni ec. *vie-*
ni da me . Stu ec. *questo piacere* . Suspittu-
 sa , *dispettosa* . Dunca , *dunque* . So , *suo* .
 Ntra di mia , *tra me stesso* . Cu iddi , *con*
essi . Criju , *credo* . Sù , *sono* . Chiddi ec. *quei*
che sono .

(1) Antonio Lucchese Principe di Campo-
 franco . (2) Barone Giovanni Ricca . (3) Gi-
 rolamo Pilo Conte di Capaci .

OTTAVU

11

Cussì cantaru un pezzu li dui amanti,
 Siduti 'mmenzu l' ervi e li virduri;
 Ma poi lu sonnu frasturnau li canti
 Cu l' oppiatu so leteu licuri;
 Li Dei s' addurmisceru tutti quanti;
 Ne si sentinu chiù vuci, e ramuri;
 Cu tattu ch' era prossima l' aurora,
 Nun s' era nuddu Diu sbigghiatu ancora.

12

Ma appena s' avia l' occhi spiccicatu
 La bedda Aurora; e appena avia, fuemu,
 Lu so vecchiu Tituni abbannunatu,
 Chi stava cu gran rumfalu durmennu,
 Quannu si senti in chistu, e chiddu lata
 Un vugghiulizzu, ed un fracassu orrennu^o
 E li celesti grutti, e 'mpalazzati
 Fann' ecu strepitusu a ddi gridati.

Siduti, *assisi*. Ervi, *erbe*. Addurmisceru, *addormentarono*. Nuddu, *nessuno*. Sbigghiatu, *svegliato*. Spiccicatu, *stropicciato*. Fuemu, *fuggendo*. Rumfalu, *russo*. Chistu, *questo*. Chiddu, *quel*. Vugghiulizzu, *borbogliamento*. 'Mpalazzati, *palazzi*. Ddi gridati, *que' gridi*.

Subitu s' arrisbigghianu li Dei,
 Tutti cunfusi; e l' orruri fù tantu,
 Ca ci nni foru chiù di cinqu, o sei
 Mogghi, ch' addisirtaru pri lu scantu;
 Cridianu, chi li barbari Tifei,
 Scappannu da li regni di lu chiantu,
 Tintassiru l' antichi audaci provi,
 Di scavaddari da lu Celu a Giovi.

14

Zui chianci; cui si pila; e cui 'mpannedda;
 Cui s' annuccia 'ntra grutti, e 'ntra pirtusa;
 Ma Marti tanti d'occhi apri, e spatedda,
 Scippannu la spatazza raucitusa;
 Billona s' arrifauda la fodedda,
 E vâ currennu ardita, ed animusa
 Cu l' elmu 'ntesta, e cu lu scutu in manu,
 Chi 'ntra l' iufernu tampirau Vulcanu.

Arrispigghianu, *svegliano*. Ca ec. *che ve ne furono più di cinque*. Mogghi ec. *mogli che abortirono per lo spavento*. Chiantu, *pianto*. Scavaddari, *detronizzare*. Cui chianci ec. *chi piange, chi si svelle i capelli, e chi fugge di fretta*. Annuccia, *nasconde*. Pirtusa, *buchi, pentugi*. Spatedda, *sbalestra*. scippannu, *sfoderando*. Spatazza, *peg. di spada*. Raucitusa, *ruginosa*. Arrifauda ec. *succege la gonnella*. 'Ntra l'. *nell'*

SETTE MU

15

Giovi si chiama l'acula, e ci dici:

Chi calassi d'un subito, vulannu,
 'Ntra dda grutta, chiù niura di la paci,
 Unni Vulcanu stava fabricannu
 Pri li ribbelli apposta, e li nnimici
 Li fulmini, ch' a timiri lu fanmu;
 E ci dissi cu summa priatura,
 Chi nu' allesta 'na summa allura, allura.

16

Comu li picureddi, si la sira,

Da li soi viridi pasculi turnannu,
 Vidinu una, chi fuji, e si ritira,
 E timida la mandra v'è guardannu,
 Fujinu appressu di chista, ch'aggira,
 Tutti scantati, e lu parchi nun sannu;
 Cussi li Dei nun sannu cosa sia,
 E sù tutti in rumuri, e in frattaria.

Ci, *le*. Ntra dda, *in quella*. Niura, *nera*. Unni, *dove*. Ci, *gli*. 'Na summa ec *un buon numero prestamente*. Picureddi, *pecorelle*. Fuji, *fugge*. Fujinu, *juggono*. Chista, *questa*. Aggira, *ritorna*. Scantati, *intimoriti*. Sù, *sono*. Frattaria, *scompigli*.

M'allurtimata poi nun ci fu nenti,
 Figghiau lu munti, e fici, un surciteddu;
 Autru nun foru ddi grida 'ntimenti,
 Chi la prisa di un Mostru impiu, e rubbedu,
 Veni la Gilusia mesta, e dulenti,
 Pirchi Vulcanu c'un grossu marteddu
 Un feru colpu 'ntesta ci avia datu,
 E poi l'avia a li sbirri cunsignatu.

Li sbirri cu anti vuci, e cu rumuri
 La portanu davanti la prisenza
 Di la prim' Aria, o sia Trunfu maggiuri,
 Chi c'è ntra li tarocchi; iddu accunenza
 A diri: s'eseguisca cu riguri
 Contra st' infida la giusta sintenza;
 Mora, e nni vogghiu la peddi; e lu coriu
 Giacchi à tarbatu lu Regnu Amatoriu.

Allurtimata, alla fine. Figghiau, par-
torè. Surciteddu, dim. di sorcio. Autru, al-
tro non furono quei gridi acuti, e forti.
Rubbedu, rubbelle. Marteddu, martello. Ci,
le. Auti, alte. Prim' Aria, allude l'autore
al giuoco detto in sicilia de' tarocchi; nel
qual giuoco il primo trionfo, o sia carta
principale vien chiamata Giove. Iddu ec. egli
comincia. St, questa. Vogghiu ec. voglio
la pelle e il cuojo.

OTTAVU

19

Dissi lu Patri Giovi ; e a lu so diri
 Successiru rumuri, e vuciati;
 Già si conza la furca pri 'mpinnìri
 Stu feru mostu, privu di pietati;
 Eu curiusu lu vosi vidiri;
 'Ncugnai cu lu cumpagnu ; e pri li strati
 Vitti 'mmenzu la chiurma, e frattaria
 Lu mostu orrennu di la Gilusia.

20

Simigghiava a 'na vespa, o ad un' apuni,
 Chi gridannu, l'oricchi strona, e assurda;
 Era la facci di gattumamuni,
 E 'ntra li granfi avia 'na lima surda;
 L'occhi lucianu, comu un lucirtuni,
 'N'oricchia curta, e a boni novi ingurda;
 E l'àutra oricchia longa si ci trova,
 Pronta a sintiri ogni funesta nova.

So, suo. Successiru, *succedettero*. Vuciati, *voci*. Si conza, *s'inalza*. 'Mpinnìri, *impiccare*. Vosi, *volti*. 'Ncugnai, *m'avvicinai*. Strati, *strade*. Vitti, *vidi*. Frattaria, *moltitudine di gente*. Apuni, *accr. d'apa*. 'Ntra ec, *nelle branche*. 'N', *una*. 'Autra, *altra*.

17

Scruscia li denti; e avia 'na raggia muta,
 Simili appuntu a 'na cani figghiata,
 Quannu un picciottu incognitu assicuta,
 Chi qualchi sua canuzza c'è rubbata;
 A lu mali pinsari sempri astuta;
 Menza era focu, e menza era 'gnilata;
 Sicca, e magra; lu cori ci battia;
 'Un manciava; 'un vivia; mancu durmia.

Cussì stu feru mostru, e sciliratu
 A la prisenza di tutti li Dei
 Supra tri ligna infami fu appiccatu,
 Pr' un sintirisi chiù sciarri, e nichei;
 Cu tuttu ciò li Dei l'annu sgarratu;
 Pirchè ora li mortali sù chiù rei
 'Anna, senz idda passatu a l'istanti
 All' autru estremu chiamatu galanti.

Scruscia, *digrignava*. 'Na raggia, *una*
rabbia. Figghiata, *che hà di fresco parto-*
rito. Picciottu, *ragazzo*. Assicuta, *insegu-*
sce. Canuzza, *dim. di cagna*. Gnilata, *ge-*
lata. Ci, *le*. Un vivia, *non beveva*. Nichèi,
molestie. Sgarratu, *sbagliato*. Idda, *essa*.
 Autru, *altro*.

OTTAVU

23

Comu Pilotu, chi sfiletta, e scappa
 A gran stentu da l'orrida Cariddi,
 Si allurtimata poi tra Scidda 'ncappa,
 Mestu si batti l'anca, e li masciddi;
 Cussì s'affliggi, è li gigghia s'arrappa
 Lu Patri Giovi, in videri li middi
 Scogghi d'erruri, e d'infiniti mali,
 Unni 'nfrunta ogni miseru murtali.

24

Allura chi muriu la Gilusia,
 Nasciu la moda, e lu libertinaggiu;
 Ora lu stissa frati s'affatia,
 Acciò lu tali riccu pirsunaggiu
 A li soi genti fazza cumpagnia,
 E iddu stissu l'accogghi, e ci fà omaggiu;
 E cussì ognunu soli praticari;
 Pigghia a filari; e poi duna a filari.

Sfiletta, *sfugge*. Allurtimata, *alla fine*. Masciddi, *guancie*. Gigghia s'arrappa, *giglia s'increspa*. Middi, *mille*. Scogghi, *scogli*. Unni 'nfrunta, *dove v'è a rompere*. Muriu, *morì*. Nasciu, *naque*. Frati, *fratello*. Fazza, *faccia*. Iddu, *egli*. Pigghia, *piglia*.

Fistini, balli, muttetti, caponi,
 Scacciatini di pedi, arii, cauzuni,
 Teatri, musicati, festi, soni,
 Zitaggi, e pranzi cu boni vuccuni,
 'Mbriacamenti, mali occasioni,
 Parlari muzzu, vigghetti abbuluni,
 Basta, chi sacciu... 'ntra lu jocu, e briu...
 S' 'un mi sintiti, 'un 'mporta, mi sent' iu.

Intanto Giovi si fa carriari
 A lu cuspettu so lu nicu Amuri;
 E poi ci mustra pri farlu amminnari
 La cumpagna già morta; e cu riguri
 In chistu modu si metti a parlari:
 Vidi comu si scuttanu l'erruri!
 Si tu 'un t'aggiusti ssa testa pazzigna,
 Ti farroggiu pruvari sti tri ligna.

Scacciatini, *pressioni leggiera*. Zitaggi, *sponzalizj*. 'Mbriacamenti, *ubbriachezze*. Muzzu, *tra denti*. Vigghietti abbuluni, *biglietti a ufo*. Sacciu, *sò*. 'Ntra lu ec *nel giuoco*. 'Un 'mporta, *non importa*. Carriari, *condurre a forza*. So, *suo*. Lu nicu, *il piccolo*. Ci, *gli*. Amminnari, *emendare*. Chistu, *questo*. Scuttanu, *scontano*. Un, *non*. Ssa, *coستا*. Pazzigna, *pazza*. Farroggiu, *farò*. Sti, *questi*.

OTTAVU

27

Mentri Giovi parlava , pr' accidenti
 S addunaru di mia , chi un era Diu ;
 Unni tutti gridaru unitamenti .
 Chistu mortali ccà d unni chioppiu ?
 Giovi mi dissi : audaci impertinenti ,
 Acchiani ccà senza lu gustu miu ?
 Ti vogghiu fari a videri .. ina pr' ora
 'Aju agginstari 'nautra cosa ancora .

28

Giacchì li Judici annu giudicatu ,
 Ch' Amuri ntra un Paisi derelittu
 Sia *de mandato principis* scacciatu ,
 E dintra oscuri carceri ristrittu ,
 Eu la cosa accussì l'aju pinzatu :
 Pri castiari ancora lu delittu
 Di st' autru audaci , vogghiu , chi in tutt' uri
 Tinissi impettu carceratu Amuri .

Addunàru di mia , *accorsero di me* . Un-
 ni , *perciò* . Chistu , *cotesto* . Ccà ec. *quì da* .
dore venne . Acchiani ec. *salisci quì* . Vogghiu ,
voglio . 'Aju ec. *ho d'aggiustare un'altra* .
 'Ntra , *in* . 'Aju , *hò* . 'Autru , *altro* . Vogghiu ,
voglio . Uri , *ore* .

Cussì sù castiati tutti dui ;
 Amuri pri li scursi soi pazzii ;
 E chistu , pirchè tantu audaci fui ,
 Chi vinni in casa di nuatrì Dii ;
 Chiddu la pena avrà , chi un purrà chiui
 Fari di ccà , e di ddà voli , e firrii ;
 E chistu , avennu Amuri 'ntra l'internu ,
 Sintirà càudu ancora tra l'Invernu ,

Ma cu pattu però , e cundizioni ,
 Chi Amuri 'un avi ad essiri chiù chiddu ;
 Divi amminnarsi , e fari operi boni ;
 Saggiu , eroicu , mudestu ; e mali pr' iddu
 Si nun v' avversu , e 'un n'ata opinioni ;
 Pirchè ogn'erruri , benchè minutiddu ,
 Ch' a stu mortali si vidissi fari ,
 Ad Amuri si divi 'ncarricari .

Sù , sono . Chista , questa . Fui , fù . Nu-
 àutri , noi altri . Chiddu , quegli . Un ec. ,
 non potrò più . Di ccà e di ddà , di quà , e
 di là . Firrii , giri . 'Ntra l' , nell' . Càudu ,
 caldo . Chiddu , quegli , che è stato per l'
 addietro . Pr' iddu , per lui . Avversu , a do-
 vere . Minutiddu , piccolino . Stu , questo .
 'Ncarricari , indessare ; ascrivere .

OTTAVU

31

Dissi : e di tannu 'mpoi lu nicu Amuri
 Pigghia pussessu dintra l'arma mia;
 Abita ddà; ddà posa di tutt'uri;
 'Nzumma c'è misu di casa, e putia;
 Nè mi dà tantu affannu lu so arduri;
 Ma diletta, e mi metti in alligria;
 E si d' iddu si lagna ogni mortali,
 Eu, 'ncuscenza, 'un nni pozzu diri mali.

32

Intantu cu miu summu dispiaciri.
 Fui forzatu a lassari ddi contenti;
 Di novu 'nterra mi nn' àppi a viniri,
 Unni ddi latrì, e ddi crudili genti
 Avianu lu miu corpu in so putiri;
 Lu miu cumpagnu a dd' amminazzamenti,
 Chi a mia mi fici lu supremu Diu,
 Timennu pri li soi, si nni fujiu.

Di tannu, *d'allora*. Nicu, *piccolo*. Ar-
 ma, *anima*. Ddà, *là*. Uri, *ore*. Misu, *mes-*
so. Putia, *bottega*. ideot, *vale di stabile per-*
manenza. So, *suo*. D iddu, *di lui*. Ncuscen-
 za, *ec. a dire il vero, io non posso*. Lassari,
lasciare. Ddi, *quei*. 'Appi, *ebbi*. Unni, *dove*.
 So, *suo*. Dd' amminazzamenti, *quelle minac-*
ce. Mia, *me*. Sinni fuju, *se ne fuggì*.

Eu trasu 'ntra la grutta, e ddà ritrovu
 Lu miu corpu chi stava badagghiannu;
 Mi ficcu pri la vucca; e già di novu
 Sidutu 'ntra lu cerebru, cumannu,
 E l'animali spiriti mi trovu,
 Chi ubbidienti a li mei vogghi stannu;
 Sirvennu pri missaggi, e pri criati
 A pigghiari, e purtari l'ammasciati.

Ntra chistu mentri cu gran rimurata
 Sentu apriri la porta di la grutta;
 Viju ddà dintra a forza carriata
 'Na picciotta, chi 'un era nenti brutta;
 Quali pri stari sula fu ficcata
 Da li latri ntra nautra contragrutta;
 Tantu chi eu da la mia semplicimenti
 Ni sinteva la vuci, e li lamenti.

Eu trasu, *io entro*. 'Ntra la, *nella*. Ddà, *là*. Badagghiannu, *sbadigliando*. Vucca, *bocca*. Sidutu, *assiso*. Vogghi, *voglie*. Criati, *servi*. A pigghiari ec. *a ricevere, ed a riferire*. Ntra ec. *in questo frattempo*. Rimurata, *romore*. Viju ddà, *vedo là*. Carriata, *condotta*. 'Na ec. *una giovinetta*. 'Un, *non*. Ntra nautra, *in un'altra*.

OTTAVU

35

Mi mettu accura; e sentu, chi l'afflitta
 Si lagna di un so crudu, e infidu amanti,
 Dicennu: 'un sentu tantu la mia sditta,
 Essennu esposta a tanti peni, e tanti;
 Nun sentu mancu chi mi trovu stritta
 Ntra sta grutta 'mputiri di birbanti;
 Ma sentu sulu, chi m'appi a tradiri
 Chiddu, chi lu miu cori avia 'mputiri.

36

Eu allura la cunfortu comu pozzu,
 Dicennu: accussì paga lu munnazzu;
 Cun idda intantu a parrari mi 'ntozzu,
 Spiannucci: cui fu st'ingratunazzu?
 Idda rispunni: 'un fu qualchi scapozzu;
 Nun fu un fraschetta nò di quattru a mazzu;
 Fu un giuvini di spiritu, ed onuri,
 Chi prima mi mustrau sinceru amuri.

Accura, in ascolto. So, suo. Sditta, disgrazia. Mancu, neppure. Ntra sta, in questa. 'Mputiri, in potere. 'Appi, ebbe. Chiddu, colui. Comu pozzu, alla meglio che posso. Munnazzu, peg. di mondo. Cun idda, con esso lei. 'Ntozzu, intrometto. Spiannucci, chiedendole. Cu', chi. St', questo. Ingratunazzu, peg. d'ingrato. Idda, ella. Scapozzu, uomo da nulla. Di quattru a mazzu, della vile plebaglia.

Unn' eu ci corrispusi onestamenti,
 Purtannucci 'na summa affezioni;
 Cussì di puru affettu, ed innocenti
 Pasceva la mia propria opinioni;
 Ma oh quantu foru brevi ddi cuntenti!
 Pocu durau la bona intenzioni;
 Pirchè truvannu l'opportunità,
 Canciau li puri affetti in scelerati.

Anzi si scurdau affattu d'ogni amuri;
 Fratantu sicutannu a lusingarimi,
 Mustrava sempri farimi favuri,
 Però cu intenzioni d'ingannarimi;
 Faccia tuttu cu reguli, e misuri,
 Pri chiudirimi li passi, e carcerarimi;
 E tantu fici, tantu dissi, e ordiu,
 Chi lu vuliri so ci rimisciu.

Unn' eu, onde io Purtannucci, avendo
 per lui una. Foru, furono. Ddi, q ue' Scur-
 dau, dimenticò. Ordìu, ordì. So ec. suo gli
 riuscì.

OTTAVU

39

Sta liti la faciamu ntra un jardu'nu'
 Ch'allura eramu ddà pri villiggiari;
 Unni d'un vuschiceddu ddà vicinu
 Li sbanuti mi ntisiru gridari;
 E adaciu adaciu facemmu caminu,
 A l'impravisu li vitti scuppari:
 L'ingratu amanti si junciu cun iddi;
 E m'attaccu li manu, e li capiddi.

40

Sti latri, comu tu vidisti antura,
 Rubbannumi ogni cosa, m'attaccaru,
 E mi chiuderu ntra sta grutta oscura,
 Unni nun truvirò mai chiù riparu;
 E ccà mi lagnu di la mia vintura,
 Vidennu, chi li reguli canciarà;
 E chi cu tattu, chi si vanta ogn'omu,
 D'Amuri si mi sà lu sulu nomu.

Sta, *questa*. Ntra un jardu'nu, *in un giardino*. Ddà, *là*. Unni, *dove*. Vuschiceddu *boschetto*. Vitti, *vidi*. Junciu cun iddi, *unì con esso loro*. Capiddi, *capegli*. Sti, *questi*. Antura, *non à guari*. Attaccaru, *legarono*. 'Nchinderu ntra sta, *chiusero in questa*. Unni, *dove*. Ccà, *quà*. Canciaru, *cambiarono*.

CANTU

41

Cussì dissi dd'afflitta; ed eu rispusi:
 Si chiddu prima fu sinceru amanti,
 E sempri onestu a tia ti corrispusi,
 Poi nun culpau mustrannusi incustanti;
 Ma culpau Giovi, chi ad Amuri chiusi
 Ntra lu miu internu, e chi d' unu era avanti
 Lu nisciu a forza; chiddu ti lassau,
 Pirchè Amuri di ddà si nni sturnau.

42

D' ora 'nnavanti a' aviri pri sicuru,
 Chi nun c'è nuddu chiù, chi senti amuri;
 Cridi a mia, chi pri Giovi ti lu juru,
 Cu' fa l'amanti sarrà un imposturi;
 Oh quanti tradimenti mi figuru,
 Ora chi nun c'è chiù sinceru arduri;
 Ne tu la prima, o l'ultima sarai
 Traduta, e abbannunata in tanti guai.

Ddà, *quell'*. Chiddu, *quello*. Tia, *te*.
 'Nchiusi, *chiuse*. Ntra lu, *nel*. D'unni, *da*
dove. Nisciu, *uscì*. Chiddu ti lassau, *quegli*
ti lasciò. Ddà, *là*. Si nni sturnau, *sloggìò*.
 D' ora 'nnavanti, *da quest ora in poi*. A',
 ài. Nuddu, *nessuno*. Mia, *me*. Juru, *giuro*.
 Cu', *chi*.

OTTAVU

43

Ed eu stissu, cu tuttu chi su chiddu,
 Chi salamenti portu Amuri in pettu,
 Cu tuttu, chi 'un c'è granni, e picciriddu,
 Ch' 'un sapi, ch' eu ci rinnirò l' affettu
 Centuplicatu, si m' addugnu, ch' iddu
 M' ama daveru cu amari perfettu,
 Puru jèu stissu nun parro travari
 Persuna, chi da veru saccia amari.

44

Cu tuttu, ch' eu ci dassi milli provi
 Di la miu veru affettu, e singulari,
 E cu signi d' amuri iguoti, e novi
 Espunissi la vita pri salvarì
 Di morti a 'na pirsuna, nun ritrovi,
 Chi chista un jorau m' avissi ad amari;
 Eu di tia su chiù malu situatu,
 'Aju ad amari senz' essiri amatu.

Cu tuttu chi su chiddu, *benchè io son quello, Picciriddu, raga zino*. Un sapi, *non sà*. Addugnu, *avvedo*. Iddu, *egli*. Puru eu, *pure io*. Saccia, *sappiu*. Eu ci ec *io le mille prove*. 'Na, *una*. Chista, *questa*. Jorau, *giorno*. Eu di tia su chiù, *io di te son più*. 'Aju, *hò*.

Jeu fratantu ntramenti discurria,

Circava di squatrarla ntra la cera;
 Perciò cu summa iudustria, e mastria
 Livavi un massu, chi davanti c'era;
 Vitti una donna alata, e in facci avia
 Merchi, e firiti di mala manera;
 L'abbitu stissu tuttu lenzi-lenzi,
 Mustrava li sufferti vijulenzi.

Pri la cumpassioni, e pietati

Mi misi a cunfurtari chidda afflitta,
 Dicennu: oimè! sti cani scelerati
 N'annu fattu di tia mala-vinnitta!
 Ma si mai c'è giustizia, vinnicati
 Saremu; eu speru, e passirà la sditta;
 Lu miu cori è presagu, teni allerta,
 Chi tra li tanti qualchi vota 'nzerta.

Ntramenti, *mentre che*. Squatrarla ec. *guardarla in viso*. Vitti, *vià*. Merchi, *ci-catrici*. Lenzi-lenzi, *stracciato*. Misi, *posi*. Chidd', *quell'*. Sti, *cotesti*. Di tia ec. *di te scempio grande*. Sditta, *disdetta*. Vota 'nzerta, *votta indovina*.

OTTAVII

47

Mentri stava facennu stu discursu ,
 M' addunavi, chi chidda assincupava ;
 E comu fussi stata in vucca a un ursu ,
 Tutta l' aspectu si ci sfigurava ;
 Jeu nun sapennu a cui fari ricursu ,
 Ristai cunfusu, e la Fata chiamava ;
 Ma in nominarla, cu surprisa grata
 Viju, chi chidda si trasimuta in Fata .

48

Comu lu picciriddu, chi si trova
 Ntra 'na cammara, ch' avi poca luci ,
 E la matri, pri fari qualchi prova ,
 Cu 'na mascara 'nfacci s' introduci ,
 Chi, riguardannu chidda facci nova ,
 Fuji scantatu, e va facennu yuci ,
 Ma quannu jetta poi dda mascarazza ,
 Lu figghiu allegru curri, e si l' abbrazza .

M' addunavi ec. *m' avidi, che quella sveniva. Si cci, le si. Viju, vedo. Picciriddu, ragazzino. Ntra na cammara, in una camera. Chidda, quella. Fuji scantatu, fugge atterrito. Jetta, getta. Mascarrazza, peg. di meschera.*

Cussi eu in vidiri la mia bedda Fata,
 Mi 'ntisi un suprasautu, e un'alligrizza,
 Comu si allura avissi ritruvata
 'Na trovatura d'inmenza ricchizza;
 Di vita tua ci dissi, chi n'è stata?
 Dimmi chi dici chi, la tua biddizza?
 Anica, 'un voi chiù a nuddu; oh si tu sai,
 Quant'aju vistu!...aju chi diri assai.

Sacciu tuttu, rispasi, sacciu tuttu;
 Nun c'è bisognu, chi ti sfijatassi;
 Pirchè eu sempri ti fui di 'ncutta, a 'ncuttu,
 E ti cuntavi li voli, e li passi,
 Ma invisibili senza fari muttu;
 E sacciu, ch'ài passatu, e zoccu passi;
 Ti cunsigghiu ora, ch'ài vistu ogni cosa,
 Cujetati la testa, ed arriposa.

Suprasautu, *soprasalto*. 'Na trovatura, *un tesoro nascosto*. Ci, *le*. 'Un voi chiù a nuddu, *non vuoi più nessuno*; espressione d'affetto, e vale non mi ami più. Aju, *ho*. Sacciu, *sò*. Di 'ncuttu, *vicinissima*. Cuntavi, *numerai*. Zoccu, *ciò che*.

OTTAVU

51.

Si lu pariri meu sentiri 'un voi,
 Ascuta almenu ddu stissu pariri,
 Di tanti amici, e di patruni toi,
 Chi lu beni ti solinu avvirtiri;
 Ascuta, ascuta a l' *Abati Morroi*, (1)
 Ch'è Signuri di menti, e di sapiri;
 Ed ascuta a tant' autri omini grami,
 Chi ti dicinu: attenni, attenni Vanni.

52

Cujetati la testa, e chi nn' accanzi
 Cu fari sti viaggi? già lu vidi,
 Ca sì sempri lu stissu, ch'eri avanzi;
 Di lu miu ajutu tu troppu ti fidi;
 Attenni, amicu miu, d'ora 'nnavanzi;
 Girasti chiù chi 'un girau Baccu, e Alcidi;
 Sì furtunatu, chi di vintunannu
 'Ai vistu cosi, chi 'uu vitti me' Nannu.

'Un, non. Ascuta, ascolta. Ddu, quello. Autri, altri. Vanni, nome dell'autore accor. di Giovanni. Accanzi, ottieni, guadagni. Sti, cotesti. Ca, che. Nnavanzi, in poi. Girau, girò. Sì, sei, 'Un vitti me' nannu, non vide mio nonno.

(1) Cassinese.

'Ntrà mentri mi faceva sta parlata,
 Sentu fora la grutra un ciuciuliu
 Di tanti genti, e 'na gran rimurata
 Di petri, e di cavzddi un calpistiu;
 Mi dissi allura la mia bona Fata;
 Stà sodu, pri lu restu ci penzu lu;
 E mentri stà dicennu sti paroli,
 Cumparinu li Latri marioli.

Era sta cumpagnia di malandrini
 Di cincuentu 'ncirca, si nun erru;
 Armati di scupetti, e di scarcini;
 Ogn' unu veru Latru, e Cani-perru;
 Era lu capu di chisti assassini
 Un ginvinazzu 'ntabbaccatu, e sgherru;
 Quali, trasennu dintra di la grutta.
 Vidi la Fata, e la cuntemplà tutta.

Ntra mentri, *mentre che*. Ciuciulia, *ci-
 calamento*. Rimurata, *romore*. Ca ec. *che
 al restante*. Cumparinu, *appariscono*. Scu-
 petti, *archibugi*. Cani-perru, *vomo tristo*.
 Chisti, *questi*. 'Ntabbaccatu; *grullo*. Trasen-
 nu; *entrando*.

OTTAVU

55

Di poi ci dici: e tu d'unni scuppasti?
 Oh! chista, Amici, e bona cugninturas;
 Senza stintari cu liti, e cuntrasti,
 Fina ccà nni li manna la vintura!
 Catapanotta, comu ci 'ngagghiasti;
 E taliati ad Idda, ch'è sicura!
 Ch'è tosta! ch'avi ardiri di guardari,
 Senza calari l'occhi, nè trimari!

56

Ci rispunni la Fata: 'un ammascati,
 Su capurali; e nun mi scummittiti...
 Pistoli... carrubini... menzi spati...
 A la fini chi cc'è? n'ammazziriti?
 Nun cuntanu cu mia sti scatasciati;
 Nè sù babbana nò, quantu criditi;
 Eu sula, cu sta virga, si mi stizzu,
 Chist'armi vi li mettu pri capizzu.

Ci, le. Scuppasti, venisti all'improvviso. Cugnintura, occasione. Ccà, què. Catapanotta, bella ragazza. Ngagghiasti, incapasti. Taliati ad idda, guardete fissamente lei. Tosta, intrepida. 'Un ammascati, non bravate. Su, accor. di signore. Scummittiti, provocate. N'ammazziriti, espressione volgare a far conoscere, di non aver timore. Nun cuntanu ec. non si calcolano da me queste millanterie. Sù babbana, sono allocca. Cu sta, con questa. Chist', cotest', Pri capizzu, per capezzale.

*

A sti paroli tutti chiddi genti
 Si misiru a pisciari di li risi;
 Ma allura ch'idda burlari si senti,
 Metti in effettu zoccu ci prumisi;
 Girannu pri tri voti la putenti
 Sua virga, e di poi subitu si misi
 Cu la testa calata a murmurari
 Così, ca 'un saccin unni li jiu a scuvari.

Ed eccu, oh maravigghia! oh gran stupuri!
 Oh summi metamorfosi mai visti!
 Così d' 'un darci fidi, si in chidd'uri
 Nun ci avissi stat'eu, chi a tutti chisti
 Li vitti tramutari di culuri;
 E cu dd'armi di cu'eranu pruvisti,
 Canciannu forma, e facennu gran ciauru,
 Trasmutarisi in pampini d'addauru.

Chiddi, *quelle*. Idda, *essa*. Zoccu, *cià che*. Voti, *volte*. Calata, *chinata*. Ca ec. *che non sò dove andò a trovarle*. Darci, *dar loro*. Chidd'uri, *quelle ore*. Chisti, *costoro*. Vitti, *vidi*. Dd', *quelle*. Ciauru, *odore*. Ad-dauru, *alloro*.

OTTAVO

59

Unn'eu ci dissi: chi nn' àju di fari
 Di sti pampini inutili; meggh' era,
 Si tu mi li facivi trasmutari
 In frutti, o puru in qualchi autra manera
 Quant' eu mi nni puteva appruvittari;
 Risposi la mia Fata in brusca cera;
 Pampini, amicu, ma non frutti accanza,
 Cui fa a li Musi qualchi dimustranza.

60

Del restu pri sta vota t'è accurdatu
 D' utili 'na liccata picca picca;
 Cuntentati di chistu, chi t'è datu;
 Si soli diri: cu' lecca nun sicca;
 Cassì dici: e la virga, ch'avi allatu,
 Spinci, e menzu ddi pampini la ficca;
 Eccu (a pinsarci mi trema ogni fibra)
 Tutti ddi fogghi si canciarù in libra.

Unn'eu ci, perciò io le. 'Aju, ho. Au-
 tra, altra. Accanza, guadagna. Cui, chi.
 Vota, volta, 'Na, una. Picca picca, poco
 poco. Chistu, questo. Cu' lecca nun sicca; chi
 lecca non secca. Spinci, alza. Ddi fogghi,
 quelle foglie.

61

Poi, vutata cu mia, dissi: fa prestu;
 V`a, cogghiti sti libra tutti qu`anti;
 E portali a un libraru, chi sia onestu,
 Acciò chi ti li vinna pri cuntanti;
 Si sù accetti, e l'accattanu, tu lestu
 Pigghi li grana, e bonciornu a li santi;
 S'iddi 'un sù accetti, tu li sfardi; e d'iddi
 La sira ti-nni 'ncarti li capiddi.

62

Una cosa t' avvertu; già vidisti,
 Ca sti libra for'omini sbannuti;
 Chi pr'essiri di grana ben provisti,
 Nun curavanu vita, nè saluti;
 Perciò st' allerta, ch'ogn' unu di chisti
 Beuchi è libru, manteni li soi vuti
 Di sculari li vurzi; e caminari,
 Nun sannu senza cogghiri dinari.

Vutata cu mia, volta verso di me.
 Cògghiti sti libra, raccogliti cotesti libri.
 Vinna, venda. Sù, sono. Accattanu compra-
 no. Pigghi ec. prendi quattrini. Bonciornu
 ec. esprs. volgare, vale è finita. Iddi, essi.
 Sfardi, laceri. D'iddi, di essi. 'Ncarti ec.
 inanelli i capelli. For', furono. Sbannuti,
 banditi. Grana, quattrini. Vuti, voti, siste-
 mi. Sculari li vurzi, pelare le borse.

OTTAVU

63

Va vinnitilli, e levati di 'ntesta
 Di rinesciri un' ottimu Pueta;
 Tannu ti lu prumisi pronta, e lesta,
 Ca la dumanna mi parsi discreta;
 Fici chiddu, chi potti; e sulu resta,
 'Nguaggiariti 'na musa chiù faceta;
 Chi poi la Mogghi la mantinirai
 Cu ddu capitaleddu, chi cotu ài.

64

Na pocu di minzogni ti l'attrovi,
 Chi cughisti 'ntra l' Isula farfanti;
 Ed in Parnassu 'ntra li vecchi, e novi
 Putii accattasti tanti cosi, e tanti;
 Canusci a Baccu, a Saturnu, ed a Giovi,
 Chi sù Dei di to mogghi tutti quanti;
 E prì dari a manciaricci la festa,
 Così d'istoria ti nn'attrovi 'ntesta.

Va vinnitilli, *va vendili*. Tannu, *allora*. Ca, *che*. Uniddu, *quello*. Potti, *potei*. 'Nguaggiariti 'na, *preuertì in moglie una*. Cu ddu, *con quel*. Capitaleddu, *amici capitale*. Na, *un*. Cughisti, *cogliesti*. Ntra, *l*, *nell*. Cotu ài: *hai raccolto*. uti, *botteghe*. Accattasti, *comprasti*. Su, *sono*. 'To mogghi, *tua moglie*.

Pri jinchirci la panza ogni matina .
 Nn' ài di mitologia pruvisioni :
 Pri faricci un cantusciu, o tudischina,
 Pigghi ,na pezza d' erudizioni
 Ntra filosofi granni, e di duttrina;
 Si ci voi fari autri vistita boni,
 Malti Oturi t'avranu canuscenza,
 E si nun paghi l'avirrai a cridenza .

Ntra li viaggi, chi nni avemu fattu,
 Eu ti fici vidiri un pò del tuttu;
 E cu giudiziu poi di trattu in trattu
 Ora cosi di briu, ora di luttu,
 Ti jivi arricuggghennu ad ogni pattu,
 Pri fariti ben commòdu, ed istruttu;
 Cu idea chi maritannuti, 'un ài siddu,
 Jiri pri 'mprestitu unni chistu, e chiddu.

Jinchirci, *empirle*. Faricci, *farle*. Cantusciu, *veste donnesca*. Tudischina, *veste anche donnesca più corta*. Pigghi 'na, *prendi una*. Ntra li, *ne'*. Ci voi, *le vuoi*. Autri ec. *altre vesti di gala*. Ntra li, *ne'*. Avemu, *abbiamo*. Arricuggghennu, *raccogliendo*. 'Un ài siddu, *non hai tedio*. Unni chistu ec. *da questo, e quello*.

OTTAVU

67

Amicu cridi a mia, ci voli assai,
 A manteniri casa, e la muggheri,
 E poi casa in Parnassu; ah tu nun sai,
 Quantu è caru ddà supra lu lueri;
 E puru di stu tempu unni vai vai,
 Genti, chi 'un sannu, si l'oggi fu ajeri,
 Cridinu essiri supra di li raru
 Parnassu, e iddi su supra un munnizzaru

68

Eu però ti cunsigghiu amicu miu,
 Scaccia addrittura sta tintazzioni,
 D'acchianari stu munti alpestri, e riu;
 Pirchè cumpagni a li Poeti boni,
 Ed a li Musi, ed a lu biunnu Diu
 Ci su li mostri, chi nun ti supponi;
 C'è l'invidia, la fami, la pazzia,
 La povirtà, e di chiù l'ipochondria.

A mia, a me. Muggheri, moglie. Ddà, là. Stu, questo. Unni vai vai, dappertutto. 'Un, non. Iddi, essi. Su, sono. Muanizzaru, letanajo. Acchianari stu, salire questo. Ci sannu, vi sono.

Da veru! eu ci rispusi, mentri è chissu,
 Nun ci vogghiu acchianari affattu, affattu;
 Ne mi parramu chiù, ch'ora èu stissu
 Ddocu 'un ci accustiroggiu à nuddu pattu;
 Marciamu à casa, ch'eu staroggiu fissu
 Ntra chistu miu propositu già fattu;
 Vivu chiù tostu un brodu d'una trippa,
 Chi di Parnassu mai l'unna Aganippa.

E a vui vi rennu grazii infiniti,
 Chi tantu amuri m'aviti purtatu;
 E giacchè li viaggi su finiti,
 E versu vui mi è l'obbligiu ristatu;
 Vogghiu sapiri, o Fata mia, cui siti?
 Qual è lu vostru nomu appropriatu?
 Pirchè 'un putennu darivi antra gloria,
 L'avirò sempri fissu a la memoria.

Ci sunnu, *vi sono*. Eu ci, *io le*. Chistu, *questo*. Vogghiu, *voglio*. Ddocu, *costà*. 'Un ci accustiroggiu ec. *non mi avvicinerò assolutamente*. Staroggiu, *starò*. Ntra chistu, *in questo*. Unna, *onda*. Su, *sono*. Antra, *altra*.

OTTAVU

71

Idda rispunni: la tua curtisia
 Mi sforza a palisariti, cu' sugnu;
 Eu sugnu la tua propria fantasia,
 Chi vidennuti astrattu, a tia m'incugnu;
 E caminannu supra d'ogn' idia,
 Tegnu la voluntà stritta ntra un pugnu,
 Purtannula unni vogghiu, e l'ali mettu;
 E c'apru milli strati a l'intellettu,

72

T'apparsi finta Buffa tempu arreri,
 Oppressa da un viddanu assai ostinatu,
 Pirchè lu to filatu, e li pinseri
 Tutta me stissa avevanu offuscatu,
 Tu poi mi liberasti vulinteri,
 Scacciannu li pinseri, e lu filatu;
 Ed eu acquistannu forza allura allura
 Misi a vulari libera, e sicura.

Idda, *essa*. Cu' sugnu, *chi sono*. A tia m'incugnu, *a te m'avvicino*. Tegnu, *tengo*. Ntra, *in*. Unni vogghiu, *dove voglio*. Mid-di strati, *mille strade*. Buffa, *corpo*. Arreri, *addietro*. Viddanu, *contadino*. To filatu, *tuo f'latu*.

Doppu aviri giratu tantu, e tantu,
 Mi ritruvai ntra un laidu precintu;
 Pirchè, guardannu, e vidennumi accantu
 Lu versu, per un miu sinceru istintu
 M'innamuravi d' iddu, ed iddu, oh quantu!
 Si dimustrau crudili, e amicu fintu;
 Prima mustrau di aggevularmi, e poi
 Si junciu cu sti latri amici soi.

Li quali m'attaccaru fortementi;
 E m'impideru affattu di vulari,
 Carcerannu la mia virtù potenti,
 'Mpidennu di putirimi spiegari;
 'Nfini mi sciolsi libera, e cuntenti,
 E vosi supra d'iddi triumfari,
 Già sannu libra, ti li lassu a tia,
 Pri sempri riguardariti di mia.

Ntra, *in*. D' iddu, *di lui*. Iddu, *esso*.
 Junciu, *unì*. Attaccaru, *legarono*. Impideru,
impedirono. Vosi, *vollì*. D' iddi, *di essi*. Su-
 gnu, *sono*. Lassu a tia, *lascio a te*. Di mia,
di me.

Spiriu la fantasia; jèu riturnatu

Nautra vota in me stissu, a un buffittinu
 Mi ritrovu cu l'uvitu appujatu,
 Dintra di lu miu propriu cammarinu;
 Girannu l'occhi in chistu, e chiddu latu,
 Guarda ddi cosi, ch'aju da vicinu
 'Ntabbaranutu, stupidu, e minnali;
 Comu si fussi statua di sali.

Fini di l'ultimu cantu.

Spiriu, spari. Nautra vota, un'altra
 volta. Uvitu appujatu, gomito appoggiato.
 Chistu, e chiddu, questo, e quel. Ddi cosi,
 quelle cose. 'Aju, ho. Ntabbaranuta, instu-
 pidito. Minnali, allocco.



S; E: Sig: Conte Giorgio Moncenico Ministro
di Russia :

S: E: Sig: Principe di Campo Reale :

S: E: Monsignor D: Ferdinando Bologna :

D: Ferdinando Amari :

D: Antonio Morici per averglisi cambiato il
nome :

Qui termina l'ulteriore associazione :

